

LIBER XII.

CAPUT I.

Alexander thut seinen Soldaten guts, sie desto williger zu machen; die Griechen aber empören sich in dessen Abwesenheit auf das neue.

Alexander in persequendo ¹ Dario amissos ² milites, magnis funerum impensis ³ extulit; reliquis expeditionis ejus sociis ⁴ tredecim millia talentum divisit. Equorum major pars æstu ⁵ amissa, inutilesque etiam, qui superfuerant ⁶, facti ⁷. Pecunia omnis ⁸ centum nonaginta millia talentum Ecbatana ⁹ congesta ¹⁰, eique Parmenio præpositus ¹¹. Dum hæc aguntur, epistolæ Antipatri e Macedonia ei reddun-

1) Da er dem Dario nachsetzte, und bald da, bald dorten scharmuziren mußte. 2) i. e. milites, quos amiserat, die umgekommen waren. 3) Magnis funerum impensis aliquem efferre, einem eine kostbare Leichbegängnis halten; kostbar bestatten lassen. 4) i. e. militibus. Socii expeditionis, die den Feldzug mit einem thun; mit zu Felde ziehen, oder gezogen seyn. 5) Equi æstu amissi sunt, die Pferde seyn vor Hitze verschmachtet, crepirt, umgefallen. 6) Superesse, noch übrig, vorhanden seyn. 7) Scil. sunt. Inutilem fieri, unbrauchbar werden. 8) Alle Baarschaft; der ganze Geld-Vorrath; welcher in 190000. Talent, oder 190. Millionen, bestunde. 9) Ecbatana war ehedessen die Haupt-Stadt in dem Königreich Medien, welches noch jeso unter des Königs in Persten Botmäßigkeit ist. 10) Congerere pecuniam, das Geld zu Hauff bringen; zusammen liefern. 11) Fuit. Pecuniaz præponi, zum Schatzmeister verordnet werden; das Geld unter die

tur, quibus bellum ¹² Agidis regis Spartanorum, in
 Græcia; bellum Alexandri regis Epiri in Italia; bel-
 lum Sopyrionis præfecti ejus in Scythia, contineba-
 5 tur ¹³. Quibus varie affectus ¹⁴, plus tamen lætitiæ
¹⁵ cognitis mortibus ¹⁶ duorum æmulorum ¹⁷ regum,
 quam doloris, amissi ¹⁸ cum Sopyrione exerci-
 6 tus, suscepit. Namque post profectionem ¹⁹ A-
 lexandri, Græcia ferme omnis ²⁰ in occasionem
 recuperandæ libertatis; ²¹, ad arma concurre-
 rat ²², auctoritatem Lacedæmoniorum, secuta ²³;
 7 qui Philippi Alexandrique pacem soli spreve-

die Hand bekommen. 12) Bellum i. e. nuncium de bello,
 die Nachricht von dem Krieg. 13) Contineri, enthalten seyn.
 Quid continetur epistolis? was stehet in den Briefen?
 14) Scil. est, nach welchem & folgen muß. Varie aliqua re
 affici, allerley Gedancken über etwas haben, sich machen.
 15) Multum lætitiæ suscipere, sich sehr erfreuen. Plus dolo-
 ris quam Lætitiæ suscipies, du wirst dich mehr betrüben als
 erfreuen: Hier wird das Wort suscipere ganz ungewöhn-
 lich gebraucht pro: percipere oder capere. 16) Ober Co-
 gnita morte. Da er vernahme, daß sie umgekommen. 17)
 Emuli reges waren Agis und Alexander; diese wolten dem
 Alexandro M. den Vorzug nicht allein lassen. Die Constru-
 ction wird am besten so resolvirt: regum, qui æmuli fue-
 rant, die er fürchten mußte, zu fürchten hatte. 18) Exerci-
 tum amittere, die Armée einbüßen, darum kommen. Amissi
 exercitus ist so viel, als: ob amissum exercitum. 19) Da
 Alexander fort war; nemlich in Persien, Darium zu bekrie-
 gen. 20) Græcia omnis, ganz Griechenland, alle Griechen.
 21) In occasionem recuperandæ libertatis, weil sie vermeyn-
 ten, jeso haben sie die beste Gelegenheit sich wieder frey
 zu machen. 22) Ad arma concurrere, zu denen Waffen
 greiffen. 23) Sece darzu im konstruiren: & erat. Auctori-
 tatem alicujus sequi, einem nachfolgen; es einem nachhuh.

rant²⁴ & leges respuerant²⁵. Dux hujus belli²⁶ Agis 8
 rex Lacedæmoniorum fuit, quem motum Antipater
 contractis²⁷ militibus in ipso ortu oppressit²⁸. Ma-
 gna tamen utrinque cædes²⁹ fuit. Agis rex cum suos 9
 terga dantes³⁰ videret, dimissis satellitibus³¹, ut Ale-
 xandro felicitate, non virtute inferior³² videretur,
 tantam stragem hostium edidit³³, ut agmina³⁴ in-
 terdum fugaret. Ad postremum, etsi a multitudi- 10
 ne victus, gloria tamen vicit³⁵.

24) Pacem alicujus spernere, nicht mit einem Frieden ma-
 chen wollen. 25) Leges respuere, die vorgeschlagene Arti-
 cul, Puncten, nicht annehmen; sich nicht vorschreiben las-
 sen. 26) Dux belli, der Feldherr, commandirender Gene-
 ral. 27) Contractare milites, Trouppen zusammen ziehen;
 Leute auf die Beine bringen. 28) Motum in ipso ortu op-
 primere, eine Aufruhr gleich von Anfang dämpfen; einer
 Empörung bald begegnen. 29) Cædes seyn von beyden Thei-
 len, beyder seits, viel Leute geblieben. 30) i. e. quod sui ter-
 ga darent. Terga dare, durchgehen; die Flucht nehmen,
 31) Satellites dimittere, die Leib-Garde weggehen lassen,
 von sich lassen. 32) Felicitate non virtute inferiorem esse,
 eben so tapffer, obschon nicht so glücklich seyn. 33) Magnam
 hostium stragem edere, viele von den Feinden erlegen, nie-
 dermachen. 34) Agmina, ganze Schaaren, Schwadron-
 nen. 35) Gloria omnes vincere, den größten Ruhm vor
 allen haben.

CAPUT II.

Alexander, der König in Epiro, führet in Italien
 Kriege, und kommt in einer Schlacht um: Sopyrion, des
 grossen Alexandri General, wird ebenfalls samt
 seiner ganzen Armée von den Scythen erlegt.

§. 1 Porro¹ Alexander rex Epiri in Italiam a Taranti-
 nis, auxilia adversus Bruttios² deprecantibus³,
 sollicitatis⁴, ita cupide profectus⁵ fuerat, veluti in di-
 visione orbis terrarum, Alexandro Olympiadis foro-
 ris suæ filio Oriens⁶, sibi Occidens⁷ forte contigis-
 set⁸; non minorem rerum materiam⁹ in Italia, Afri-
 ca¹⁰, Siciliaque, quam ille in Asia & in Persis habitu-
 rus¹¹. Huc accedebat¹², quod sicut Alexandro
 Magno Delphica oracula¹³ insidias¹⁴ in Mace-
 donia, ita huic responsum Dodonæi Jovis¹⁵
 circa urbem Pandosiam¹⁶, amnemque¹⁷ Ache-

1] Porro heißt hier aber, über das. 2] Brutti waren
 Völker in Italien. 3] i. e. qui deprecantur. Auxilia de-
 precari, um Hülffe ansuchen. 4] Sehe im konstruiren dar-
 zu: qui erat. In Italia sollicitari, in Italien gelocket, zu
 kommen bewogen werden. 5] Cupide profecti, mit großer
 Begierde den Zug vornehmen. 6] Oriens, Asien, das Land
 gegen Morgen. 7] Occidens, das Land gegen Abend, so
 Abendwärts liegt. 8] Sorte alicui contingere, einem durchs
 Loos zufallen, zu Theil werden. 9] Non minorem rerum ma-
 teriam ibi habiturus es, du wirst da eben so viel zu thun fin-
 den; vor dir haben. 10] Africa ist einer von den 4. Haupt-
 Theilen der Welt, so gegen Mittag oder Südwärts liegt,
 daher es sehr heiß darinnen ist. Vor Zeiten waren die Car-
 thagineser all da sehr berühmt und mächtig. 11] Sehe im
 konstruiren darzu & erat. 12] Huc accedebat, quod, kan mit
 einem Wort gegeben werden: überdiß Accedere, darzu kom-
 men. 13] Der Abgott Apollo zu Delphis. Siehe l. 2. c. 11.
 n. 28. 14] Insidias mihi prædixit, er hat mir prophezeit, ich
 werde in Lebens-Gefahr, um das Leben kommen. 15] Jupi-
 ter Dodonæus, das war das Oraculum desselben in der Stadt
 Dodona in Epiro, welche deswegen sehr berühmt war. 16]
 Pandosia ist ehedessen eine Stadt in der Landschaft Epirus
 gewesen. 17] Acherusius war eine See in Epiro, aus wel-
 chem

rusium¹⁸ prædixerat. Quæ utraque¹⁹ cum in Epiro 4
 essent, ignarus eadem²⁰ in Italia esse, ad declinanda
 fatorum pericula²¹, peregrinam militiam cupidius
 elegerat²². Igitur, cum in Italiam venisset, primum il- 5
 li bellum²³ cum Appulis²⁴ fuit: quorum²⁵ cognito 6
 urbis fato, brevi post tempore²⁶ pacem & amicitiam
 cum rege eorum fecit²⁷. Erat namque tunc tempo- 7
 ris urbs²⁸ Appulis Brundisium²⁹, quam Ætoli³⁰,
 sequuti³¹ tum fama rerum in Troja gestarum³²
 clarissimum³³ ac nobilissimum ducem Diome-

dem der bey den Poeten bekannte Fluß Acheron herflosse,
 nahe bey der Stadt Pandosia. 18] Insidias ist hier gleichfalls
 zu verstehen. Das Oraculum Jovis zielete nemlich darauf,
 Alexander würde allda umkommen. 19] Sowol die Stadt
 Pandosia, als der Fluß Acherusius. 20] Daß auch eine
 Stadt und Fluß des Namens in Italien sey. 21] Fatorum
 pericula declinare, dem bevorstehenden Unglück entgehen;
 der angezeigten Gefahr ausweichen. 22] Peregrinam mili-
 tiam eligere, sich entschliessen, in fremden Landen Krieg zu
 führen. Cupidius, desto lieber, williger. 23] Bellum nobis
 cum Gallis fuit, wir haben mit den Franzosen Krieg geführt.
 24] Appuli waren Völcker in Italien, in der Landschaft A-
 pulia, im Königreich Neapolis, so noch heute also genennet
 wird: stehet jeso unter des Röm. Kayfers Vormäßigkeit.
 25] i. e. cum fatum urbis eorum cognovisset, da er hörete, was
 sich ebedessen mit ihrer Stadt zugetragen; welches gleich
 folget. 26] Brevi post tempore, bald hernach. 27] Pacem
 & amicitiam cum aliquo facere, sich in einen Frieden und
 Bündnis mit einem einlassen. 28] Est nobis hæc urbs, wir
 wohnen in dieser Stadt; besitzen diese Stadt. 29] Brundu-
 sium war eine Stadt in Italien, davon suche l. 3. c. 4. n. 52.
 30] Ætoli waren Völcker in der Landschaft Ætolia in Grie-
 chenland, so an Thessalien gränzete. 31] i. e. qui secuti erant.
 Sequi aliquem, mit einem ziehen. 32] Da nemlich Troja
 zerstöret worden. Suche hiervon l. 2. c. 6. n. 46. 33] Fama
 rerum

8 dem ³⁴ condiderant; se pulsi ³⁵ ab Appulis, confu-
 9 lentos oracula responsum acceperant, locum quem
 10 repetissent ³⁶, perpetuo possessuros ³⁷. Hac igitur ex
 causa per legatos cum belli comminatione ³⁸ restitui
 11 ³⁹ sibi ab Appulis urbem postulaverant. Sed ubi Ap-
 pulis oraculum innotuit ⁴⁰, interfectos ⁴¹ legatos in
 urbe sepelierant, perpetuam ibi sedem habituros ⁴².
 Atque ita defuncti responso ⁴³, diu urbem
 12 possederunt. Quod ⁴⁴ factum cum cognovisset
 Alexander, antiquitatis fata veneratus ⁴⁵,
 bello Appulorum abstinuit ⁴⁶. Gessit & cum

rerum gestarum clarissimus ac nobilissimus, der wegen seiner grossen Thaten in grossem Ansehen und Ruhm steht. Setze im construiren dafur; qui erat clarissimus. 34) Diomedes war einer von den Feld-Obersten, die Trojam einnahmen und zerstöhreten. 35) Cum essent. Pelli ab aliquo, von einem vertrieben werden. Das nachfolgende Participium consulentes aber wird also resolvirt: Consulenter & acceperant. 36) Locum repetere, sich wieder an einen Ort begeben. 37) Esse. Perpetuo locum possidere, immer an einem Ort bleiben. 38) Mit Bedrohung des Kriegs; daß sie sonst sie bekriegen wolten. 39) Ut urbs restitueretur. Urbem alicui restituere, einem eine Stadt wieder abtreten, einräumen. 40) Hoc mihi innotuit, ich habe dieses erfahren. Oraculum heisst oben der Abgott selbst, hier aber die Antwort oder Ausspruch desselben. 41) Resolve: Interfecerant & sepelierant. 42) i. e. ut haberent. Perpetuam alicubi sedem habere, beständig an einem Ort bleiben. 43) Scil. sunt & possederunt. Responso defungi, der Antwort, dem Bescheid nachkommen, eine Genüge leisten. 44) Pro: Id oder hoc. 45) Est, & abstinuit. Antiquitatis fata venerari, Respect vor dem Alterthum tragen; die vormalige Begegnisse mit Verwunderung betrachten. 46) Bello alicujus abstinere, einen nicht, betrie-

Bruttiis Lucanisque ⁴⁷ bellum; multasque urbes cepit ⁴⁸: tum & cum Metapontinis ⁴⁹, & Pediculis ⁵⁰, & Romanis ⁵¹, foedus amicitiamque fecit ⁵². Sed Bruttii Lucanique, cum auxilia ¹³ a finitimis ⁵³ contraxissent, acrius bellum repetivere ⁵⁴. Ibi rex juxta urbem Pandosiam ⁵⁵ & ¹⁴ flumen Archeronta, non prius fatalis ⁵⁶ loci cognitio nomine ⁵⁷ quam occideret ⁵⁸, interficitur; moriensque ⁵⁹ non in patria fuisse sibi periculofam ⁶⁰ mortem, propter quam patriam ⁶¹ fugerat, intellexit. Corpus ejus Thurii ⁶² publice ¹⁵

bekriegen; die Waffen von einem wenden. 47) Lucani waren ebenfalls, wie die Bruttii, Völker in Italien, in der Landschaft Lucania. 48) Urbem capere, eine Stadt erobern, wegnehmen. 49) Metapontini, die Einwohner der Stadt Metapontum in Italien, im Königreich Neapolis, am Meer gelegen. 50) Pediculi, alte Völker, so eben allda, nemlich in der Landschaft Lucania, gewohnet. Werden sonst auch Petilii genennet, deren Stadt Petilia hieß. 51) Romani, die Römer, Einwohner der Weltberühmten und ehemals sehr mächtigen Stadt Rom in Italien, allwo jeso der Sitz des Römischen Pabstes ist. 52) Siehe in diesem cap. n. 27. 53) A finitimis auxilia contrahere, Hülfsvölker von den Benachbarten übernehmen. 54) Acrius bellum repetere, den Feind wieder scharf angreifen. 55) Pandosia war auch eine Stadt in Italien, so den Bruttii gehörte; und nahe dabey ein Fluß mit Namen Acheron, wie in Epiro. 56) Locus fatalis, ein gefährlicher Ort; hic: da man sterben muß. 57) Cum non cognovisset nomen. Nomen loci cognovi, ich habe erfahren, wie der Ort heiße. 58) Occidere, sterben, umkommen, sein Leben lassen. 59) Cum moreretur, da er in letzten Zügen lage. 60) Mores tibi hic est periculosa, du hast den Tod da zu fürchten; mußt da sterben. 61) Patriam, i. e. Epirum, fugere, sein Vaterland verlassen; aus seinem Vaterland gehen. 62) Thurii, die Einwohner der Stadt Thurium in Italien, welche an dem Sinu Tarentino lage.

redemptum ⁶³ sepulturæ tradiderunt ⁶⁴. Dum
 16 hæc aguntur in Italia, Sopyrion quoque præ-
 fectus Ponti ⁶⁵ ab Alexandro Magno relictus ⁶⁶,
 otiosum se ratus ⁶⁷, si nihil & ipse gessisset ⁶⁸,
 adunato ⁶⁹ XXX millium exercitu, Scythis
 bellum intulit; casusque cum omnibus copiis
 17 ⁷⁰, pœnas temere illati ⁷¹ belli genti innoxia ⁷²
 luit ⁷³.

63) i. e. redemerunt & tradiderunt. Aliquid publice redimere, etwas auf gemeinen Kosten auslösen. 64) Sepulturæ tradere, begraben, zur Erden bestatten. 65) Besehe hiervon l. i. c. i n. 25. 66) i. e. qui fuerat. 67) Et, & intulit. Otiosum me reor, ich meyne, ich sitze müßig da; habe nichts zu schaffen. 68) Gerere aliquid, etwas unternehmen, ausrichten. 69) Exercitum adunare, eine Armee zusammenziehen, versammeln. 70) Est, & luit. Cum omnibus copiis cædi, mit der ganzen Armee erschlagen werden. 71) i. e. belli, quod temere intulerat. Bellum temere inferre, ohne Ursach Krieg ansagen. 72) Scytharum, die ihm keine Unlaß darzu gegeben hatten. 73) Pœnas alicujus rei luere, wegen eines Dings zur Straffe gezogen werden.

CAPUT III.

Alexander M. stellt sich über den Tod seines Vaters betrübt, will den Krieg in Persien noch weiter fortsetzen, gewähret die Königin Thalestris ihrer Bitte, wird überaus stolz, und läßt sich die Persische Uppigkeit auch anmercken.

Hæc cum nuntiata in Parthis ¹ Alexandro essent, simulato mœrore ² propter Alexan-

1) i. e. Parthia; ist eine dem Auctori gar gewöhnliche Medens-Art, daß er die Einwohner vor das Land, & vicissim, setzt. 2) Resolve; Simulavit mœrorem, & indixit. Mœ-

dri cognationem ³, exercitui suo triduum ⁴ luctum indixit ⁵. omnibus deinde, velut perpetrato bello ⁶, reditum in patriam ⁷ expectantibus, conjuges ac liberos suos animo jam quodammodo complectentibus ⁸, ad concionem exercitum vocat ⁹. Ibi nihil actum ¹⁰ tot egregiis ³ praeliis ait, si incolomis ¹¹ Orientalis barbaria ¹² relinquatur; nec se corpus, sed regnum Darii petiisse ¹³: persequendosque esse eos, qui a regno defecerint. Hac oratione velut ex integra ¹⁴ incitatis ¹⁵ militum animis, Hyrcaniam, Mardosque ¹⁶ subegit ¹⁷. Ibi ei occurrit Thalestris ¹⁸ sive Minithya Amazonum regina cum

Mærorem simulare, sich traurig stellen. 3) Es war nemlich derselbe seiner Mutter Bruder gewesen. 4) Auf drey Tage. Etliche setzen dafür triduo. 5) Luctum exercitui indicere, der Armée Trauer ankünden; dieselbe von der Armée anlegen lassen. 6) i. e. bellum perpetratum esset. Bellum est perpetratum, der Krieg ist aus, hat ein End. 7) Scil. Macedoniam. Reditum in patriam expectare, sich wieder nach Haus sehnen. 8) Animo aliquid quodammodo complecti, im Sinn fast bey einem seyn, einen umarmen. 9) Ad concionem exercitum vocare, die Armée zusammen berufen, kommen lassen. 10) Esse. Nihil actum est hac re, was nugt dieses? es ist nichts damit ausgerichtet. 11) Incolumen regionem relinquere, eine Landschaft angreifen; unangestastet lassen. 12) Orientalis barbaria, die Völker gegen Morgen; das ganze Morgenland. 13) Hoc petii, es ist mir um das zuthun gewesen. 14) Ex integro, auf ein neues; von neuem. 15) Orations animum alicujus incitare, einen durch eine Vorstellung anfrischen, aufmuntern. 16) Mardi waren Völker gegen Morgen wohnende, wie einige wollen in Medien; andere setzen in Armenien. 17) Subigere, unter sich bringen, überwaltigen. 18) Von dieser ist schon oben libr. 2. c. 4.

redemptum ⁶³ sepulturæ tradiderunt ⁶⁴. Dum
 16 hæc aguntur in Italia, Sopyrion quoque præ-
 fectus Ponti ⁶⁵ ab Alexandro Magno relictus ⁶⁶,
 otiosum se ratus ⁶⁷, si nihil & ipse gessisset ⁶⁸,
 adunato ⁶⁹ XXX millium exercitu, Scythis
 bellum intulit; casusque cum omnibus copiis
 17 ⁷⁰, pœnas temere illati ⁷¹ belli genti innoxia ⁷²
 luit ⁷³.

63) i. e. redemerunt & tradiderunt. Aliquid publice redimere, etwas auf gemeinen Kosten auslösen. 64) Sepulturæ tradere, begraben, zur Erden bestatten. 65) Besehe hiervon l. i. c. i n. 25. 66) i. e. qui fuerat. 67) Et, & intulit. Otiosum me reor, ich meyne, ich sitze müßig da; habe nichts zu schaffen. 68) Gerere aliquid, etwas unternehmen, ausrichten. 69) Exercitum adunare, eine Armee zusammenziehen, versammeln. 70) Est, & luit. Cum omnibus copiis cædi, mit der ganzen Armee erschlagen werden. 71) i. e. belli, quod temere intulerat. Bellum temere inferre, ohne Ursach Krieg anfangen. 72) Scytharum, die ihm keine Anlaß darzu gegeben hatten. 73) Pœnas alicujus rei luere, wegen eines Dings zur Straffe gezogen werden.

CAPUT III.

Alexander M. stellt sich über den Tod seines Vaters betrübt, will den Krieg in Persien noch weiter fortsetzen, gewähret die Königin Thalestris ihrer Bitte, wird überaus stolz, und läßt sich die Persische Uppigkeit auch anmercken.

Hæc cum nuntiata in Parthis ¹ Alexandro essent, simulato mœrore ² propter Alexan-

1) i. e. Parthia; ist eine dem Auctori gar gewöhnliche Medens-Art, daß er die Einwohner vor das Land, & vicissim, sehet. 2) Resolve; Simulavit mœrorem, & indixit. Mœ-

dri cognationem ³, exercitui suo triduum ⁴ luctum indixit ⁵. omnibus deinde, velut perpetrato bello ⁶, reditum in patriam ⁷ expectantibus, conjuges ac liberos suos animo jam quodammodo complectentibus ⁸, ad concionem exercitum vocat ⁹. Ibi nihil actum ¹⁰ tot egregiis ³ praeliis ait, si incolomis ¹¹ Orientalis barbaria ¹² relinquatur; nec se corpus, sed regnum Darii petiisse ¹³: persequendosque esse eos, qui a regno defecerint. Hac oratione velut ex integra ⁴ ¹⁴ incitatis ¹⁵ militum animis, Hyrcaniam, Mardosque ¹⁶ subegit ¹⁷. Ibi ei occurrit Thalestris ¹⁸ five Minithya Amazonum regina cum ⁵

Mærorem simulare, sich traurig stellen. 3) Es war nemlich derselbe seiner Mutter Bruder gewesen. 4) Auf drey Tage. Etliche setzen dafür triduo. 5) Luctum exercitui indicere, der Armée Trauer ankünden; dieselbe von der Armée anlegen lassen. 6) i. e. bellum perpetratum esset. Bellum est perpetratum, der Krieg ist aus, hat ein End. 7) Scil. Macedoniam. Reditum in patriam expectare, sich wieder nach Haus sehnen. 8) Animo aliquid quodammodo complecti, im Sinn fast bey einem seyn, einen umarmen. 9) Ad concionem exercitum vocare, die Armée zusammen berufen, kommen lassen. 10) Esse. Nihil actum est hac re, was nützt dieses? es ist nichts damit ausgerichtet. 11) Incolumen regionem relinquere, eine Landschaft angreifen; unangestastet lassen. 12) Orientalis barbaria, die Völker gegen Morgen; daß ganze Morgenland. 13) Hoc petii, es ist mir um das zuthun gewesen. 14) Ex integro, auf ein neues; von neuem. 15) Orations animum alicujus incitare, einen durch eine Vorstellung anfrischen, aufmuntern. 16) Mardi waren Völker gegen Morgen wohnende, wie einige wollen in Medien; andere setzen in Armenien. 17) Subigere, unter sich bringen, überwaltigen. 18) Von dieser ist schon oben libr. 2. c. 4.

CCC. mulieribus ¹⁹, XXV. dierum inter infestissimas gentes ²⁰ itinere confecto ²¹, ex rege
 6 liberos quæsivita ²²: cujus conspectus adventusque admirationi ²³ omnibus fuit, & propter insolitum fæminis habitum ²⁴, & propter expectatum concubitum ²⁵. Ob hoc tredecim diebus otio a rege datis ²⁶, ut visa est ²⁷ uterum impleſſe ²⁸, diſceſſit ²⁹. Post hæc Alexander habitum ³⁰ regum Perſarum, & diadema ³¹ insolitum antea ³² regibus Macedonicis, velut in le-

Meldung geſchehen. 19) Oder Amazonen, die ſie bey ſich hatte. 20) Infestissima gens, ein räuberiſches wildes Volk. 21) Iter tredecim dierum conficere, dreyzehn Tagreiſen zurück legen, thun. So lang hatte dieſe Königin biß dahin zu reiſen gehabt von ihrem Lande an, biß dahin, da ſie den Alexandrum antraff; nemlich von dem Fluß Tanais biß in Hyrcanien. 22) Liberos ex aliquo quærere, von einem begehren ſchwanger zu werden, einen Erben zu bekommen. 23) Conspectus ejus mihi admirationi est, ich verwundere mich über den Anblick von ihm. 24) Insolitus fæminis habitus, eine den Weibern ganz ungewöhnliche Tracht. Sie waren nemlich gewaffnet, und mit Gewehr wohl verſehen, welches bey Weibsbildern etwas ſeltzames. 25) Concubitum expectare, den Beyſchlaff verlangen. Welches den Macedoniern fremd vorkame, weil ſie es vor etwas beſonders hielten, das wider die Schamhaftigkeit lieſſe. 26) Duos dies otio dare, zwey Tage ſtill liegen; zwey Raſt-Tage halten. 27) Da ſie vermeynte, ſich bedüncken lieſſe. 28) Uterum implevit, ſie iſt ſchwanger; geht mit einem Kind. 29) Diſcedere, ſich fort machen, wegziehen. 30) Habitum alicujus aſſumere, ſich nach eiſen Mode kleiden; eiſen Mode in der Kleider-Tracht an ſich nehmen. 31) Diadema war eine königliche Tracht bey den Perſern, damit ſie den Kopff bedeckten; mag heißen: eine königliche Binde oder Haupt-Schmuck. 32) Quod antea

ges eorum, quos vicerat, transfiret ³³, assumit. Quæ ³⁴, ne invidiosius in se uno conspicerentur ³⁵, amicos quoque suos longam vestem auratam ³⁶ purpureamque sumere jubet. Ut luxum quoque, ficuti cultum ³⁷ Persarum, imitaretur ³⁸, inter pellicum ³⁹ regiarum greges electæ pulchritudinis ⁴⁰ nobilitatisque, noctium vices dividit ⁴¹. His rebus ingentes epularum ⁴² apparatus adjicit, ne jejuna & destructa luxuria ⁴³ videretur, conviviumque juxta regiam ⁴⁴ magnificentiam ludis exornat ⁴⁵; immemor

antea insolitum fuerat, daß sie zuvor nicht getragen. 33) In leges alicujus transfire, sich nach einseu Weise richten. Eorum, scil. Persarum. 34) Nemlich die neu angenommene Mode oder Tracht. 35) Hoc invidiosius in te uno conspiciatur, man ist dir desto mehr darüber seind, weil du es allein trägst. 36) Vestis aurata purpureaque, ein mit Gold gesticktes Purpur-Kleid. Sumere vestem, ein Kleid anziehen, tragen. 37) Cultus Persarum, die Persische Kleider-Tracht, Mode. 38) Luxum alicujus imitari, es einem in der Uppigkeit und Schwelgerey nachthun. 39) Pellices regie, die Königliche Concubinen, Maitressen. Greges pellicum, sehr viele Concubinen. 40) Setze darzu: quæ erant. Fæmina electæ pulchritudinis nobilitatisque, ein überaus schönes Weibsbild, die darzu von vornehmen Geschlecht ist. 41) Noctium vices dividere, die Nächte eintheilen. Er sagte nemlich, welche zu ihm kommen solte, und zu welcher Zeit. 42) Ingentes epularum apparatus, kostbare Gastereyen, Banquete. Er hielt auch prächtige Mahlzeiten; ließ sich überaus herrlich über der Tafel tractiren. 43) Jejuna & destructa luxuria videtur, es hat das Ansehen, als ob man sich ohne Essen und Trincken lustig machen solte; es scheinet, als ob man nichts zu Essen und zu Trincken hatte. 44) Wie es bey Königen prächtig pflegt herzugehen. 45) Convivium ludis exornare, unter der Mahlzeit allerley Spiele halten, präsentiren

12 prorsus ⁴⁶, tantas opes amitti his moribus ⁴⁷, non quæri solere.

ren lassen. 46) Et erat gehört darzu: Immemor prorsus est, er denkt gar nicht mehr daran. 47) His moribus, auf solche Weise; wo man es also macht. His moribus amittuntur opes, non quærantur, so kan man um sein Vermögen kommen, und wird nichts erworben.

CAPUT IV.

Auf was Art und Weise Alexander seine schwürige Armée wieder besänftiget und gestillet habe.

§. 1 **I**nter hæc indignatio omnium ¹ & totis castris ² erat, a Philippo illum patre tantum degeneravisse ², ut etiam patriæ nomen ³ ejuraret, moresque Persarum assumeret ⁴, quos propter tales mores vicerat. Sed ne solus vitiiis eorum, quos armis subegerat ⁵, succubuisse ⁶ videretur, militibus quoque suis permisit, si quarum ⁷ captivarum consuetudine tenerentur ⁸, ducere

1) Indignatio omnium est, es ist jedermann schwürig, ungedultig darüber. Totis castris, bey der ganzen Armée: in ist hier ausgelassen. 2) A patre degenerare, seinem Vater gar nicht nacharten; ganz aus der Art schlagen. 3) Patriæ nomen ejurare, nichts von seinem Vaterland mehr sehen oder wissen wollen. 4) Mores Persarum assumere, den Persern nachahmen; die Persische Manier und Art an sich nehmen. 5) Armis aliquem subigere, einen im Krieg überwinden. 6) Succumbere vitiiis alicujus, einen Unart sich angewöhnen. Vitia Persarum aber waren luxuria oder Uppigkeit in Kleidern, Essen und Trincken, Unzucht, Verschwendung und dergleichen. 7) Pro aliquarum. 8) Alicujus consuetudine tenori, gern mit einer umgehen; sich eine wohl gefallen

uxores ⁹: existimans ¹⁰ minorem in patriam redi-
 tus cupiditatem futuram ¹¹, habentibus ¹² in
 castris imaginem quandam larium, ac domesti-
 cæ sedis ¹³; simul & laborem militiæ ¹⁴ mollior-
 em fore dulcedine uxorum ¹⁵. In supplemen-
 ta ¹⁶ quoque militum, minus exhauriri ¹⁷ posse
 Macedoniam, si veteranis patribus ¹⁸ tyrones
 filii succederent, militaturi ¹⁹ in vallo, in quo es-
 sent nati; constantioresque ²⁰ futuri, si non so-
 lum tyroncinia ²¹, verum & incunabula ²² in ipsi-
 s castris posuissent. Quæ consuetudo in succes-
 sores quoque Alexandri mansit ²³. Igitur &

len lassen. 9) Esz soll beygesetzt werden. Aliquam ducere uxorem, eine heyrathen, zur Ehe nehmen. 10) Et existimavit. 11) Esz. Sie würden desto weniger Verlangen nach Haus haben; ihres Vaterlands eher vergessen können. 12) i. e. cum haberent. Imaginem quandam larium hic habeo, ich habe da gleichsam meine Haushaltung. 13) Domestica sedes, das Hauswesen; die Hausgenossen. 14) Labor militiz, die Beschwerlichkeiten des Kriegs, Sie bestehen in marschieren, wachen, Frost und Hiß, öftters auch Hunger und Durst, schlagen mit dem Feind, u. d. g. 15) Dulcedine uxoris hoc mihi mollius est, mein Weib macht, daß mich dieses nicht so sauer ankommt. 16) In supplementa militum, zu Recroutirung der Armée; durch stätige Recrouten. 17) Exhaurire heißt: an Mannschafft schwächen. 18) Veteranis patribus tyrones filii succedunt, die Söhne lösen die Väter ab, kommen an ihrer Väter Stelle. 19) Füge bey: qui essent, Militare, Krieg führen; zu Felde dienen. Vallum, ein verschangtes Lager. 20) Constant, dauerhaft; der etwas ausstehen kan. 21) Tyrocinia in castris ponere, (pro deponere) seine junge Jahre im Felde zubringen. 22) Incunabula alicubi ponere, an einem Ort geboren werden; von Kindes Beinen an sich befinden. 23) Hæc consuetudo in nos mansit, dieses ist noch bey uns im Brauch; so macht

alimenta pueris ²⁴ statuta ²⁵; & instrumenta armorum equorumque juvenibus ²⁶ data ²⁷; & patribus, pro numero ²⁸ filiorum, præmia statuta ²⁹. Si quorum ³⁰ patres occidissent, nihilominus pupilli ³¹ stipendia patrum trahebant ³²; quorum pueritia inter varias expeditiones ³³ militia ³⁴ erat. Itaque a parvula ætate ³⁵ periculis laboribusque indurati ³⁶; invictus ³⁷ exercitus fuere; neque castra aliter quam patriam ³⁸, neque pugnam aliud unquam quam victoriam ³⁹ duxere. Hæc soboles ⁴⁰ nomen

mans noch zu unsern Zeiten. 24) Cum adhuc pueri essent, ehe sie erwachsen. 25) Sunt. Alimenta alicui statuere, ein nem Unterhalt verschaffen, verordnen. 26) Cum juvenes facti fuerant, wann sie zu Jahren gekommen. 27) Instrumenta armorum equorumque dare, mit Gewehr und Pferd, den versehen; bewehrt und beritten machen. 28) Nachdem einer viel Söhne hatte. 29) Præmium alicui statuere, eine Verehrung geben, zuerkennen. 30) Pro: aliquorum, Pater meus occidit, mein Vater ist umgekommen; ich habe ihn verlohren. 31) Pupilli, die Waisen, hinterlassene Kinder. 32) Stipendium patris trahere, seines Vaters Gold, bekommen, empfangen. Lauter fast hart, und ist ungewöhnlich. 33) Da der Zug bald da, bald dortbin gienge. 34) Pueritia eorum est militia, sie gehen schon als junge Knaben ins Feld; seyn von Kind auf im Krieg. 35) A parvula ætate, von der Wiegen an: von Kindes-Beinen. 36) Im exponiren seße darzu: quia erant. Periculis laboribusque induratum esse, der Gefahr und Strapazen gewohnt seyn; es ausstehen können. 37) Invictus, unüberwindlich; gewaltig. 38) Castra, non aliter, quam patriam duco, ich halte das Lager vor mein Vaterland; glaube nicht anderst, als ich sey im Feld daheim. 39) Pugnam non aliud unquam, quam victoriam ducit, geschlagen ist ihm eben wie gewonnen; er hält in allen Schlachten den Sieg vor gewiß. 40) Diese junge Leute, Kinder

habuit ⁴¹ Epigoni. Parthis deinde domitis, ¹²
 præfectus his ⁴² statuitur ⁴³ ex nobilibus Persarum
 Andragoras, unde postea originem ⁴⁴ Parthorum reges habuere.

der, die also erzeuget wurden. 41) Quale nomen habet? wie nennt man ihn? Epigoni heißt so viel, als foetus oder posterus, die Nachkömmlinge, oder wie mans etwa sonst geben möchte, weil doch die Emphasis des Griechischen Worts nicht völlig kan exprimirt werden. 42) Scil. Parthis, die bezwungen worden. 43) Præfectus Germanis statutus est, er ist zum Regenten über die Teutschen gesetzt worden. 44) Unde originem habet? wo stammt er her?

CAPUT V.

Alexander gehet mit seinen eigenen Leuten unbarmherzig um, ersinnt dabey eine List, der unrubigen Köpffe loß zu werden; bezwingt auß neue viel Völcker, und läßt dem Besso, der Darium umgebracht hatte, sein Recht anthun.

Interea Alexander non regio ¹, sed hostili odio ^{S. 1}
 sævire in suos cœpit. Maxime indignabatur ²
 carpi ³ sermonibus suorum, Philippi patris, patriæque mores subvertisse ⁴. Propter quæ crimina ⁵,
 Parmenion quoque senex, dignitate re-

1) Non regio sed hostili odio in aliquem sævire, nicht als ein König, sondern als ein Feind, mit einem umgeben.
 2) Indignari, unwillig seyn; sich verdriessen lassen. 3) Carpi sermonibus suorum, sich von den Seinigen müssen nachreden, vorwerffen lassen. 4) Mores patriæ subvertere, die väterliche Sitten ändern; ganz andere Sitten, als sein Vaterland hat, einführen. 5) Crimen, eine übele Nachrede,
 2 * 5 Be-

gi proximo ⁶, cum Philota filio ⁷, de utroque
 4 prius quaestionibus habitis ⁸, interficitur. Fre-
 mere ⁹ itaque omnes universis castris coepere,
 innoxii ¹⁰ senis filiique casum miserantes ¹¹, in-
 terdum se quoque non debere melius sperare
 dicentes ¹². Quae ¹³ cum nunciata Alexandro
 5 essent, verens ¹⁴ ne haec opinio etiam in Mace-
 donia divulgaretur ¹⁵, &, ne victoriae gloria sa-
 vitiae macula infuscaretur ¹⁶, simulat se ex ami-
 cis quosdam in patriam victoriae nuntios ¹⁷ mis-
 surum. Hortatur milites, suis scribere ¹⁸, ra-
 6 riorum habituros ¹⁹ occasionem, propter mili-

Beschuldigung. 6) Qui fuit, muß beygesetzet werden. Digni-
 tate regni proximus est, er ist der nächste am König. Alexan-
 der hatte ihn, wie obgemeldet, zu seinem Schatzmeister, und
 Commendanten der Stadt Ecbatana gemacht. 7) Scil suo,
 Parmenionis. 8) Quaestionem de aliquo habere, einen pro-
 cessiren lassen; einem den Proceß machen. 9) Fremere, die
 Zähne vor Zorn auf einander beißen; sich sehr entrüsten.
 10) Der nichts Böses gethan hatte; keines Lasters schuldig
 war. 11) i. e. qui miserati sunt. Casum alicujus miserari,
 Mitleyden mit einem haben. 12) Et dicebant. Non melius
 sperare debes es wird dir auch nicht besser gehen; du darffst
 dich zu nichts bessers versehen. 13) Pro: haec. Nunciatum
 est mihi, es ist mir vor Ohren gekommen. 14) i. e. veretur.
 15) Opinionem divulgare, den Leuten eine Meynung bey-
 bringen: opinio divulgata est, man glaubt dieses insgemein.
 Alexander wolte dieses nicht gern in Macedonien kommen
 lassen, daß er an Leib und Gemüth sich so verändert habe.
 16) Victoriae glorie saevitiae macula infuscata est, sein im
 Krieg erhaltener Ruhm wird durch seine Grausamkeit ge-
 schändet. 17) i. e. qui victoriae nuntii sint, welche die Nach-
 richt von seinen glücklichen Progressen dahin bringen solten.
 18) Suis scribere, Brieffe an die Seinigen fertig machen:
 19) Cum habituri essent. Rariorem habeo occasionem, es
 gibt

tiam remotiorem²⁰. Datos²¹ falces epistoliarum tacite ad se deferri²² jubet: ex quibus cognito de se singulorum judicio²³, in unam cohortem eos, qui de rege durius opinati²⁴ fuerant, contribuit²⁵, aut consumpturus²⁶ eos, aut in ultimis terris²⁷ in colonias distributurus²⁸. Inde Drancas²⁹, Evergetas³⁰, Parymas³¹, Parapemmenos, Adasprios, ceterosque populos, qui in radice Caucafi³² morabantur³³,

gibt selten eine Gelegenheit; steht mir nicht leicht eine Gelegenheit an. 20) Weil sie in so fernem Landen Krieg führten; so einen weiten Feldzug vorhätten. 21) i. e. falces, qui dati erant, oder: cum dati essent. Fascis epistolarum, ein Päcklein mit Briefen. 22) Tacite id ad se deferri iussit, er hat daß ihm heimlich bringen lassen; hat es in der Stille zu Handen genommen. 23) Judicium de se singulorum cognovit, er hat erfahren, was ein jeder von ihm halte. 24) Durius de aliquo opinari, eine böse Meynung von einem haben. Vel hic: etwas widriges schreiben. 25) In unam cohortem contribuere, zusammen stossen. 26) i. e. ut aut consumeret. Consumere, aufreiben. Es gedachte Alexander, er wolte diese an den Feind führen, wo es am schärfesten bergienge, daß einer nach dem andern umfäme. 27) In ultimis terris, in die weit entlegensten Länder. 28) Sece nach der vorigen Construction dafür: distribuere. Homines in colonias distribuere, neue Städte mit Leuten besetzen. 29) Drancæ, waren Völker in Asien, die an dem Berg Caucafo wohnten. 30) Evergetæ, also wurden gewisse Asiatische Völker, sonst Agriaspæ, genennet, welches so viel heißt: als die Gutthätige, welcher Nam ihnen von dem König Cyro beygelegt worden, dessen Armée von ihnen, da sie einmahl sehr Noth litte, mit allen wohl versehen. 31) Parymæ, Parapammeni, Adasprii, waren ebenfalls Völker in Asien, welche man eben nicht so genau mehr zu beschreiben weiß. 32) Caucasus war ein grosser Berg in Orient, sonst auch Parapamisus genennet. 33) In radice montis morari, unten an dem

10 subegit. Interea unus ex amicis Darii Bessus ³⁴
 vinctus perducitur ³⁵, qui regem ³⁶ non solum
 11 prodiderat ³⁷, verum & interfecerat. Quem in
 ultionem perfidiae ³⁸ excrucium fratri Darii
 tradidit ³⁹, reputans ⁴⁰ non tam hostem suum
 fuisse Darium, quam amicum ejus, a quo esset
 12 occisus ⁴¹. Et ut his terris nomen ⁴² relinque-
 ret, urbem Alexandriam * super amnem Ta-
 naim condidit, intra diem septimum decimam
 muro VI. millium passuum consummato ⁴³,
 translatis ⁴⁴ eo trium civitatum populis, quas
 13 Cyrus condiderat. In Bactrianis quoque Sog-

dem Berg wohnen. 34) War einer der vornehmsten Be-
 dienter und Feldobersten Darii, auf den er viel gehalten hat-
 te. 35) Scil. ad Alexandrum, vinctum perducere, in Ketten
 und Banden überliefern. 36) Verstehe suum, Darium.
 37) Prodere aliquem, ungetreu an einem werden. 38) Zur
 Straffe seiner Treulosigkeit, ihn wegen seiner begangenen
 Untreu züchtigen zu lassen. 39) Aliquem excrucium tra-
 dere, einen zum peinlichen Tod, schmäblich hinzurichten, ab-
 folgen lassen. 40) Et reputavit. 41) Es wolte Alexander
 diesen Bößwicht, der nicht sowohl seinen, des Alexandri
 Feind, als seinen eigenen größten Guttbäter und König also
 schändlich ermordet hatte, nicht selbst abstraffen, sondern sol-
 ches denen überlassen, die am meisten dadurch waren beleid-
 diget worden, also desto weniger seiner schonen würden. 42)
 Nomen terris relinquere, seines Namens Gedächtniß an
 einem Ort hinterlassen. * Alexandria war eine Stadt in
 Asien, welche Alexander anlegen, und nach ihm nennen las-
 sen, damit seines Namens nicht vergessen würde; wie ers
 hie und da gethan. Siehe l. II. c. II. n. 34. 43) Murum
 consummare, eine Mauer verfertigen; murus sex mille pas-
 sum, eine Mauer von 6000. Schritten. War bald genug.
 44) Populum aliquo transferre, ein Völk an einen Ort zie-
 hen.

dianisque ⁴⁵ XII. urbes condidit, distributis ⁴⁶ his, quoscunque in exercitu seditiosos habebat ⁴⁷.

ben lassen. 45) Sogdiani waren die Einwohner der Landschaft Sogdiana in Asien, welche jetzt zu der grossen Tartarey gerechnet, und Mawaralnahra genennet wird. 46) Et distribuit, scil. in colonias, hos. Siehe n. 28. 47) Seditiosos habet in exercitu, er hat aufrührische, unruhige Köpfe unter seinen Leuten.

CAPUT VI.

Clitus, einer der vornehmsten Rätthe Alexandri, wird von ihm trunckener Weise, einer geringen Ursach wegen, über der Mahlzeit erstochen; welche That er nachgehends mit größter Betrübnuß, wiewohl allzu spät, bereuet.

His ita gestis solemnibus die ¹ amicos in convivium vocat ²: Ubi orta inter ebrios ³ rerum a Philippo gestarum mentione ⁴, præferre se patri ipse, rerumque suarum magnitudinem extollere cælo tenus ⁵ cœpit, assentante ⁷ majore convivarum parte. Itaque cum unus e senibus Clitus ⁸, viducia amicitiae regiae ⁹, cujus

1) Solemnis dies, ein angestellter Freuden-Tag. 2) In convivium aliquem vocare, einen zur Tafel beruffen; zu sich laden. 3) Da sie truncken waren; sich wohl bezechet hatten. 4) Mentio rerum ab eo gestarum orta est, man hat von seinen Thaten zu reden angefangen. 5) Præferre se alicui, sich über einen erheben, einem weit vorziehen. 6) Rerum suarum magnitudinem extollere cælo tenus, seine grosse Thaten trefflich heraus streichen; bis an den Himmel erheben. 7) Assentari, Beyfall geben; etwas bejahren. 8) Clitus war einer von den ältesten Rätthen Alexandri, der schon bey seinem Vater Philippo gedienet hatte. 9) Weil er glaubte, er war:

palmam tenebat¹⁰, memoriam Philippi tuere-
 tur¹¹, laudaretque ejus res gestas¹²; adeo re-
 gem offendit¹³, ut telo a satellite rapto¹⁴ eun-
 4 dem in convivio trucidaverit. Qua cæde exul-
 tans¹⁵, mortuo patrocinium Philippi, laudem-
 5 que paternæ militiæ objectabat¹⁶. Postquam
 satiatus cæde¹⁷ animus conquievit¹⁸, & in iræ
 locum successit¹⁹ æstimatio, modo personam
 occisi²⁰, modo causam occidendi²¹ confide-
 6 rans²², pigere eum facti²³, cœpit: quippe pa-
 ternas laudes tam iracunde accepisse²⁴ se, quam
 nec convitia²⁵ debuisset; amicumque senem &

wäre beym Kön'g wohl gelitten, sich auf des Königs Gnade
 verliesse. 10) Palmam amicitiae regiae tenet, er ist der vor-
 nehme unter des Königs Rätthen; stehet vor allen in gros-
 ser Gnade. 11) Memoriam alicujus tueri, Gutes von einem
 reden; einen Ruhm nicht fallen lassen. 12) Res gestas alicu-
 jus laudare, rühmlich von seinen Thaten reden. 13) Aliquem
 offendere, einen böß machen, erzürnen. 14) Telum ab ali-
 quo rapere, einem den Degen nehmen. 15) Exultabat, &
 objectabat. Cæde aliqua exultare, über einen begangenen
 Todschlag sädlich seyn, sich vergnügt bezeugen. 16) Objecta-
 re alicui aliquid, einem etwas spöttlich fürwerffen. Es spot-
 tete Alexander des Todten, und hiesse ihn noch mehr seines
 Vaters Philippi Seiten halten, und dessen geführte Kriege
 rühmen. 17) Fuit & conquievit. Animus satiatus est cæde,
 er hat sein Muthlein durch diesen Mord gekühlet. 18) Con-
 quiescere, sich zur Ruh begeben, setzen. Animus ist hier so
 viel als ira oder furor. 19) In iræ locum successit æstimatio,
 scil. facti, er ist jeso nimmer zornig sondern bedencket, was er
 gethan habe. 20) Der sein alter und getreuer, also wohlver-
 dienter Rath gewesen wäre. 21) Warum er ihn umgebracht
 habe. 22) i. e. quæ scil. æstimatio, vel: qua, considerabat.
 23) Piget me facti, die That reuet mich, ist mir leid. 24) Pa-
 ternas laudes iracunde accipere, sich über seines Vaters Lob
 erzürnen, entrüsten. 25) Debuisset, scil. accipere, da er es
 nicht

innoxium a se occifum²⁶ inter epulas & pocula,
 dolebat²⁷. Eodem igitur furore in pœniten- 7
 tiam, quo pridem in iram, verfus²⁸, mori vo-
 luit²⁹. Primum in fletus progressus³⁰, ample- 8
 cti³¹ mortuum, vulnera tractare³², & quasi
 audienti³³ confiteri dementiam³⁴; arreptum
 telum in fe vertit³⁵, peregissetque facinus³⁶,
 nisi amici interveniffent³⁷. Mansit hæc volun- 9
 tas moriendi³⁸ etiam fequentibus diebus. Ac- 10
 cesserat enim pœnitentiæ³⁹, nutricis fuæ & so-
 roris Cliti recordatio, cujus absentis eum maxi-
 me pudebat⁴⁰; tam fœdam illi alimentorum 11

nicht einmal hätte sollen thun, wann man übel von demselben gesprochen hätte; welches doch noch verantwortlicher gewesen wäre. 26) Scil. esse. Inter epulas & pocula, über Tisch, da man vornemlich vertraulich seyn solle. 27) Dole-re aliquid, sich über etwas betrüben. 28) Scil. est, & voluit. Pridem ist so viel hier als antea. So hefftig er sich zuvor erzürnet hatte, so hefftig reuete es ihn nunmehr. In pœn-itentiam verti, sich etwas reuen lassen. 29) Mori vult, er mag nimmer leben, wünscht sich den Tod. 30) Est. In fle-tum progredi, ansahen zu weinen. 31) i. e. amplectebatur. So werden auch die folgende Verba resolvirt. 32) Vulnera tractare, die Wunden betasten, anrühren. 33) Audiret, als ob ers noch hören könnte. 34) Dementiam confiteri, seine begangene Thorheit, unbillige That bekennen. 35) Arre-ptum telum in se vertere, den Degen ergriffen, und sich sel-ber erstechen wollen. 36) Facinus peragere, etwas ins Werk setzen, thun. 37) Intervenire, sich darein legen, weh-ren, darwider seyn. 38) Voluntas moriendi manet, er mag nimmer leben; will selber Hand an sich legen. 39) Hoc pœni-tentiæ accessit, das hat die Reue noch schmerzlicher gemacht, noch mehr Betrübnuß verursacht. 40) Ejus absentis me maxime pudet, ich schäme mich hefftig vor ihm, ob er schon nicht

fuorum mercedem redditam ⁴¹, ut in cujus manibus pueritiam egerat ⁴², huic juvenis ⁴³ & victor, pro beneficiis funera remitteret ⁴⁴. Reputabat deinde, quantum in exercitu suo, quantum apud devictas gentes fabularum ⁴⁵ atque invidiæ, quantum apud cæteros amicos metum ¹³ & odium sui fecerit ⁴⁶; quam amarum & triste reddiderit ⁴⁷ convivium suum; non armatus in ¹⁴ acie, quam in convivio terribilior ⁴⁸. Tunc Parmenion & Philotas, tunc Amyntas consobrinus, tunc noverca fratresque interfecti ⁴⁹; tunc Attalus, Eurylochus, Pausanias aliique Macedoniae extincti ⁵⁰ principes occurrebant ⁵¹. ¹⁵ Ob hæc illi quadriduo perseverata ⁵² inedia est,

nicht zugegen ist. 41) Esse. Fœdam alimentorum mercedem alicui reddere, einen schändlichen Dank vor die empfangene Gutthaten geben. 42) In manibus alicujus pueritiam agere, von einem erzogen werden. 43) Nachdem er erwachsen war; zu Jahren gekommen. 44) Pro beneficiis alicui funera remittere, an statt der Gutthaten einen durch Mord und Tobschlag betrüben. Hier wird funus Cliti, der ihr Bruder war, verstanden. 45) Multum apud omnes fabularum atque invidiæ fecit, er hat sich bey jedermann in böses Geschrey gebracht, und verhaßt gemacht. 46) Magnum metum & odium tui apud me fecisti, du hast gemacht, daß ich dich sehr fürchte und hasse. 47) Amarum & triste reddere convivium, an statt der Freude die Mahlzeit versalzen, und Betrübniß erwecken. 48) Cum esset solle im construiren darzu gesetzt werden. Terribilior est in convivio, quam armatus in acie, man muß sich mehr vor ihm fürchten über Tisch, als wann er vor dem Feind in vollem Gewehr stehet. 49) i. e. qui interfecti erant, die er hatte umbringen lassen. 50) Extinguere, aus dem Mittel räumen; ermorden. 51) Occurrere, vorkommen; einfallen. 52) Quadriduo inedia illi perseverata est, er hat 4. Tage lang nicht

donec exercitus univērsi precibus exoratus est ⁵³ precantis⁵⁴, ne ita mortem unius doleat ⁵⁵, ut univērsos perdat⁵⁶, quos in ultimam deductos ⁵⁷ Barbariam ⁵⁸, inter infestas, & irritatas bello ⁵⁹ gentes, destituat⁶⁰. Multum profuere ⁶¹ Callisthenis ⁶² philosophi preces, condiscipulatu ⁶³ apud Aristotelem ⁶⁴ familiaris illi, & tunc ab ipso rege ad prodenda memoriæ ⁶⁵ acta ejus accitus⁶⁶. Revocato igitur ad bellum animo ⁶⁷ Chorasmos ⁶⁸ & Dahas in deditionem accepit⁶⁹.

nichts gegessen, zu sich genommen. Perseverare pro continuo: die Construction aber ist gar nicht probat. 53) Precibus alicujus exorari, von einem durch vieles Bitten bewogen werden. Verstehe hier: Speise zu nehmen; etwas zu essen. 54) Qui precabatur. 55) Mortem unius dolere, sich über eines einigen Tod bekümmern, betrüben. 56) Perdere aliquem, einen ruiniren, in Unglück bringen. 37) i. e. cum deducti sint. 58) Ultima Barbaria, die äußerste Barbarey. 59) Gentes, quæ bello irritatæ sint. Bello irritatus est, er ist in den Waffen; in den Harnisch gebracht. 60) Destituere, im Stich lassen. 61) Preces ejus multum profuerunt, er hat mit seinen Bitten viel ausgerichtet. 62) War ein Weltweiser aus der Stadt Olympus gebürtig. 63) Condiscipulatu mihi familiaris est, er ist mein Schul-Gesell gewesen: wir seyn mit einander informirt worden, und daher gute Bekandte. Zur Construction gehört; qui fuerat. 64) Aristoteles war der berühmte Weltweise, von Stagira in Macedonien gebürtig, der Alexandri M. Præceptor gewesen. 65) Acta alicujus memoriæ prodere, seinen Thaten beschreiben, aufzeichnen. 66) Accitus sum ab illo, er hat mich holen lassen, citirt. 67) Animum ad bellum revocare, sich den Krieg fortzusetzen vornehmen. Resolve: Cum revocasset animum. 68) Chorasmii und Dahæ waren abermal Völcker in der Orientalischen Landschaft Sogdiana. 69) Populum in deditionem accipere, ein Volk unter sich bringen; sich unterwürffig machen.

CAPUT VII.

Alexander gehet außs neue mit seinen getreuesten Leuten übel um; fährt fort, seine siegreich: Waffen in gang Orient auszubreiten, und läßt ein Vergnügen spüren über einige Antiquitäten, sucht auch es dem Herculi an Thaten vorzuthun.

§. 1. **D**einde, quod primo ex Persico superbiæ regni¹ more distulerat², ne omnia pariter³ invidiosiora⁴ essent, non salutari⁵, sed adorari⁶ se jubet. Acerrimus inter recusantes⁷ Callisthenes fuit. Quæ res & illi, & multis principibus Macedonum exitio⁸ fuit; siquidem sub specie insidiarum⁹ omnes interfecti¹⁰. Retentus tamen est a Macedonibus mos¹¹ salutandi regis,

1) Ex more regni superbiæ, nach Gewohnheit der hochmüthigen Könige. 2) Differre aliquid, etwas noch anstehen lassen. Primo, anfänglich. 3) Dieses Wörtlein pariter gehört nicht zu dem folgenden, sondern vorhergehenden Adjektivo, und heißt: über einmal. 4) Hoc est invidiosius, das macht gar viel Feinde; man hält dieses vor unerträglich. 5) Salutare heißt hier den Königlichen Titel geben. 6) Adorare war bey den Persern eine Art der Ehrerbietung, welche sie ihren Königen erwiesen, da sie sich mit dem ganzen Leib auf die Erde niederlegten, und also ihre Reverenz machten. Es mag mit wenigem heißen: vor einem niederfallen. 7) Acerrimus inter recusantes est, er widersetzt sich am meisten, will sich am wenigsten darzu verstehen. 8) Hic tibi erit exitio, das wird dir dein Leben kosten. 9) Sub specie, hoc est, pretextu, insidiarum, unter dem Vorwand, als ob sie dem Alexandro hätten nach dem Leben getrachtet. 10) Scilicet, sunt. Sonderlich wurde Callisthenes gar übel tractirt; wovon zu sehen lib. 15. cap. 3. 11) Morem retinere, bey dem Brauch blei-

explosa adoratione ¹², Post hæc Indiam ¹³ pe-
tit ¹⁴, ut Oceano ¹⁵, ultimoque Oriente ¹⁶ finiret
imperium ¹⁷. Cui ¹⁸ gloriæ, ut etiam exercitus
ornamenta convenirent ¹⁹, phaleras ²⁰ equo-
rum, & arma militum, argento inducit ²¹, exer-
citusque suum, ab argenteis clypeis, Argyraspi-
das ²² appellavit. Cum ad Nysam ²³ urbem ve-
nisset, oppidanis non repugnantibus ²⁴ fiducia *
religionis Liberi patris, a quo condita urbs erat.

bleiben. Salutandi regis, pro: salutandi regem. 12] Re-
solve: & adoratio explosa. Aliquid explodere, etwas nicht
eingehen; sich nicht zu etwas zwingen lassen. 14] Suche
hievon libr. I. c. 2. n. 39. 14] Petere regionem, sein Absehen
auf ein Land richten; den Marsch etwabin nehmen. 15] O-
ceanus heißt in eigentlichen Verstand das große Welt-Meer,
so um den ganzen Erdkreis herumgehend, und nach Gele-
genheit der 4. Welt-Theilen auch verschiedene Namen be-
kommt. Hier wird in specie Oceanus orientalis oder Indi-
cus verstanden, dessen vornehmste Theile seyn das Arabische
Indianische und Chinesische Meer. 16] Ultimus Oriens,
die äußerste Länder gegen Morgen. 17] Imperium Oceano
finire, sich über alles bis an das große Meer zum Herrn ma-
chen. 18] Pro: Huic. 19] Ornamenta exercitus gloriæ
huic conveniunt, neben diesem grossen Ruhm ist auch die
Armée mit schöner Rüstung versehen. 20] Phalera equo-
rum, der Pferd-Schmuck; die Buckeln an dem Pferd-Zeug.
21] Argento aliquid inducere, etwas über silbern lassen.
22] Argyraspides ist ein Griechisches Wort, und heißt so viel,
als Leute, die silberne Schilde haben; im exponiren wird
es als ein Nomen Proprium tractirt. 23] Nysa war eine
Stadt in Indien, die Bacchus solle erbauet haben. 24] Non
repugnare, keinen Widerstand thun; sich nicht zur Wehr
setzen. Resolve sic; & oppidani non repugnarent. Weil
sie sich auf den Schutz Bacchi verließen; glaubten, es werde
ihnen um des Abgotts Bacchi willen nichts Leids widerfah-
ren: Bacchus oder Liber Pater. war der heydnische Wein-

parci²⁵ jussit; lætus²⁶ non militiam tantum, ve-
 7 rum & vestigia se dei sequutum²⁷. Tunc ad
 spectaculum²⁸ sacri montis duxit exercitum, na-
 turalibus bonis²⁹, vite, hederaque non aliter
 vestiti³⁰, quam si manu cultus³¹. colentiumque
 8 industria exornatus³² esset. Sed exercitus ejus,
 ubi ad montem accessit, repentino impetu men-
 tis³³, in sacros dei ululatus instinctus³⁴, cum
 stupore regis, sine noxa³⁵ discurret: ut intelli-
 geret, non tam oppido se parcendo³⁶, quam
 9 exercitui suo consuluisse³⁷. Inde montes Dæ-

und Sauff Gott, den sie verehrten. 25) Parcere urbi, eine Stadt unbeschädigt lassen. 26) i. e. & lætus fuit. Lætus sum, ich freue mich sehr. 27) Scil. esse. Militiam alicujus sequi den Kriegszug nach einem thun; Vestigia alicujus sequi einen Weg vor sich nehmen, Straße ziehen. Man dachtete, der Abgott Bacchus habe einen Zug in Indien, und grosse Thaten gethan. 28) Ad spectaculum montis aliquem ducere, einen hinführen den Berg zu besuchen. Sacer mons wurde der bey der Stadt Nysa befindliche Berg Mores genennet, weil Bacchus auf demselben solle erzogen worden seyn. 29) Naturalia bona seyn was selbst wächst, ungepflanzet und ungebauet; Mons naturalibus bonis vestitus, ein Berg der von Natur wohl bewachsen, besetzt ist. Vite pro vitibus. 30) i. e. qui vestitus erat. 31) Manu coli, von Menschen Händen angebauet werden. 32) Colentium industria exornari, durch fleißige Bauleute heraus gerüstet werden. 33) Repentinus impetus mentis, eine schnelle Gemüths. Bewegung 34) Scil. est, & discurret. In sacros Dei. Scil. Bacchi, ululatus Instinctus, der ein Geheule zu machen angetrieben wird. Dergleichen sollte durch einen geheimen Antrieb des Gotts Bacchi, ihm zu Ehren geschehen: wie die blinde Heyden glaubten. Instinctus ist ein participium sine verbo, und heißt so viel als incitatus. 35) Ohne jemand zu beschädigen; Leids zu thun, 36) Indem er dero selben verschonet; sie aufrecht erhalten. 36) Consulere alicui, einen Bestes befördern.

dalos³⁸, regnaque Cleofidis reginae petit. Quae cum se dedisset ei, concubitu redemptum³⁹ regnum ab Alexandro recepit⁴⁰, illecebris consecuta⁴¹, quod virtute non potuerat; filiumque¹⁰ ab eo genitum⁴² Alexandrum nominavit, qui postea regum Indorum potitus est⁴³. Cleofis¹¹ regina, propter prostratam pudicitiam⁴⁴, scortum regium ab Indis⁴⁵ exinde appellata est. Peragrata⁴⁶ India, cum ad Sexum mirae asperitatis & altitudinis⁴⁷, in quod multi populi confugerant, pervenisset⁴⁸, cognoscit Herculem ab expugnatione ejusdem saxi terrae motu prohibitum⁴⁹; Captus itaque cupidine⁵⁰, Herculis¹³ acta superare⁵¹, cum summo labore ac periculo

38) Waren Berge in der Landschaft Dzdala in Indien gelegen. 39) Redemit & recepit Concubitu aliquid redimere, etwas durch einen Bey Schlaf wieder an sich bringen; um etwas bey einem schlaffen. 40) Regnum ab aliquo recipere, die Krone von einem wieder empfangen, bekommen. 41) Pro: & consecuta est. Illecebris aliquid consequi, durch Wollust zu etwas gelangen; etwas zu wegen bringen. 42) i. e. quem ille genuerat, den sie von ihm bekommen hatte. 43) Regnum Indorum potiri, König in Indien werden; in Indien regieren. Uebermal regnum pro regno oder regni, so nicht zu imitiren ist. 44) Weil sie dem Alexandro in Unehren zu Willen worden; bey ihm geschlaffen hatte. 45) Indi, die Indianer, Völker in Indien. 46) Peragrarare regionem, ein Land überall durchziehen. 47) Saxum mirae asperitatis & altitudinis, ein überaus steiler und hoher Fels. Er wurde *αορως* genennet, weil er so hoch war, daß die Vögel nicht einmal hinauf fliegen konten. 48) Ad aliquid provenire, an etwas gelangen; etwas antreffen. 49) Esse. Ab expugnatione urbis prohiberi, an Eroberung einer Stadt gehindert werden. Terrae motus, ein Erdbeben. 50) Cum captus esset. Cupidine capi, Lust bekommen; begierig werden. 51) Acta

potitus saxo⁵², ejus omnes loci gentes in deditio-
nem accipit.

alicujus superare, an grossen Thaten es einem bevorthun;
grössere Thaten thun. 52] Potitur, & accipit. Saxo potiri,
sich des Felsen bemächtigen.

CAPUT VIII.

Porus König in Indien wird von Alexandro
überwunden, und wieder zum König gemacht; dieser bringt
hierauf noch viele Völcker unter sich, und wird hierauf
von seiner Armée ersucht, dem Krieg ein En-
de zu machen.

§. 1 **U**nus ex regibus Indorum fuit, Porus nomine,
viribus corporis, & animi magnitudine pa-
2 riter insignis¹, qui bellum jampridem, audita
Alexandri opinione², in adventum ejus para-
3 bat³. Commisso itaque prælio⁴, exercitum
suum Macedonas invadere jubet⁵; sibi regem
4 eorum⁶ privatum hostem despoicit. Nec Ale-
xander pugnae moram fecit⁷; sed prima con-

1] Viribus corporis & animi magnitudine pariter insi-
gnis, der vor andern wegen seiner Leibes-Stärke und Groß-
muth berühmt ist. Er hatte aber, nach Plutarchi Zeugniß,
eine Länge von 4 Ellen und einer Spannen. 2] Opinionem
ejus audiui, ich habe vernommen, was man von ihm hält.
Daß nemlich jedermann von Alexandri unüberwindlicher
Tapfferkeit sagte. 3] Bellum in adventum alicujus parare,
sich rüsten, einen mit Krieg, bewehrter Hand, zu empfangen.
4] i. e. cum prælium committeretur, da es zur Schlacht ka-
me; sie mit einander schlagen wollen. 5] Porus war dieses.
Invadere aliquem, den Angriff auf einen thun; auf einen los
gehen. 6] Scil. Alexandrum. Aliquem sibi privatum ho-
stem despoicere, einen zum Duell ausfordern; mit einem be-
sonders zu sechten verlangen. 7] Pugnae moram non facere,
sich

gressione ⁸ vulnerato equo, cum præceps ad terram decidisset ⁹; concursu satellitum servatur ¹⁰. Porus multis vulneribus obrutus ¹¹ capitur. Qui ⁵ victum se adeo doluit ¹², ut cum veniam ab hoste accepisset ¹², neque cibum ¹⁴ sumere voluerit, neque vulnera curari ¹⁵ passus sit; ægreque sit ab eo obtentum ¹⁶, ut vellet vivere ¹⁷. Quem Alexander ob honorem virtutis ¹⁸ incolumen in regnum remisit ¹⁹. Duas ibi urbes condidit; unam Nicæam ²⁰, alteram ex nomine equi ²¹, Bucephalen vocavit. Inde Adrestas ²², Gesteanos ⁹

sich des Streits nicht wegern; sich alsobald zum Gefecht einzufinden. 8) Prima congressio, der erste Angriff; wann man den ersten Gang mit dem Feind thut. 9) Præceps ad terram decidit, er ist auf den Boden gestürzt. 10) Seine Trabanten seyn zugelassen, und haben ihn erhalten. 11) Obruitur & capitur. Multis vulneribus obrui, viel Wunden bekommen. 12) Victum se dolet, es thut ihm wehe, daß er überwunden, gefangen, worden: Esse kan auch darunter verstanden werden. 13) Veniam ab hoste accipere, Pardon bekommen; bey dem Feind Gnade erlangen. 14) Cibum sumere, essen, etwas zu sich nehmen. 15) Vulnera curari non patitur, er will ihm seine Wunden nicht verbinden, sich nicht heilen lassen. 16) Egre ab eo obtinui, ich habß kaum b. v ihm dahin bringen; ihn darzu hereden, können. 17) Vivere non vult er will selbst Hand an sich legen; sich selbst um das Leben bringen. 18) Weil ihm diese Großmuth wohl gefiele. 19) In regnum aliquem remittere, einen wieder in sein Reich ziehen lassen: wieder zum König machen. 20) Nicæa hiesse eine Stadt in Indien, so Alexander M. erbauet, und ist so viel, als: Siegs. Stadt; zum Ungedencken des allda erhaltenen Siegs. 21) Ex nomine tuo, nach deinem Namen. Bucephalus hiesse Alexandri M. Leib. Pferd, weil es einen Kopff hatte, der fast wie eines Ochsen gestaltet ware 22) Adrestz, Gestoani, Præfidz, Gangaridz, waren barbarische Völcker in

Præfidas, Gangaridas, cæsis²³ eorum exerciti-
 10 bus, expugnat²⁴. Cum ad Cuphites²⁵ venisset,
 ubi eum hostium ducenta millia equitum oppe-
 riebantur²⁶, exercitus omnis, non minus victo-
 riarum numero²⁷, quam laboribus fessus²⁸, la-
 chrimis eum deprecatur²⁹,³⁰ finem tandem
 11 belli faceret; aliquando patriæ reditusque me-
 minisset³¹: respiceret militum annos³², quibus
 12 vix ætas ad reditum sufficeret³³: Ostendere³⁴
 alius caniciem³⁵, alius vulnera, alius ætate
 consumpta³⁶ corpora, alius cicatricibus ex-
 13 hausta³⁷: solos se esse, qui duorum re-
 gum, Philippi Alexandrique, continuam mili-

Indien. 23) Cædere exercitum, eine Armée schlagen, zu schanden machen. 24) Expugnare gentes, Völker bezwingen, unter sich bringen. 25) Cuphites waren ebenfalls Indianische Völker. 26) Operiri aliquem, einem auf den Dienst warten; sich auf einen gefaßt machen. 27) Durch die viele schon erhaltene Siege; oder gehaltene Schlachten. 28) Laboribus fessus est er ist von den vielen ausgestandenen Beschwerclichkeiten ganz abgemattet. Oder fessum esse aliqua re, kan heißen: eines Dings überdrüssig seyn. Fessus, setze darzu: qui erat. 29) Lacrymis aliquem deprecari, einen mit weinenden Augen, mit vielen Thränen ersuchen. 30) U ist hier ausgelassen. Finem belli facere, aufhören zu kriegen; sich zur Ruhe begeben. 31) Meminisse reditus, an das umkehren gedenken. 32) Annos alicujus respicere, einsehn auf sich habende viele Jahre zu Herzen nehmen, ansehen. 33) Vix ætas ad reditum mihi sufficit, ich werde kaum noch so lang leben, bis ich wieder nach Haus komme. 34) Per enallagen, pro: ostendebat. Also stehet hier alius, per Synecdochen, pro; alii. 35) Canicies, ein eisgraues Haupt; schnee-weiße Haare. 36) i. e. corpora, quæ consumpta erant. Ætate consumptum esse, Alters halber schwach und kraftlos seyn. 37) Scil. corpora. Corpus cicatricibus exhaustum.

tiam³⁸ pertulerint. Tandem orare³⁹, ut reliquias¹⁴ saltem suas paternis sepulchris reddat⁴⁰, quorum non studiis deficiatur⁴¹, sed annis: Ac si non mi-¹⁵ litibus, vel ipse sibi parcat, ne fortunam suam nimis onerando fatiget⁴². Motus⁴³ his tam justis¹⁶ precibus, velut in finem victoriæ⁴⁴, castra solito magnificentiora⁴⁵ fieri iussit, quorum munitionibus⁴⁶ & hostis terreretur, & posteris admirationis sui relinqueretur⁴⁷. Nullum opus milites¹⁷ lætius fecere. Itaque hostis cæsis⁴⁸, cum gratulatione⁴⁹ in eadem reverterunt.

ein Leib, der voller Narben und Schrammen ist. 38) Continuum militiam alicujus perferre, beständig mit einem zu Felde ziehen; im Krieg seyn. 39) Wie oben, pro: orabant 40) Er sollte, was noch von ihnen übrig, in ihrer Voreltern Begräbniß kommen; sie vollends in ihrem Vaterland absterben lassen. 41) Non studiis meis deficitur, sed annis, ich wolte ihm gern länger dienen, wann es nur Alters halber seyn könnte. 42) Fortunam suam nimis onerando fatigare, seinem Glück gar zu viel zutrauen und darüber zu kurz kommen; sein Glück mißbrauchen und unglücklich werden. 43) Scil. est. Precibus moveri, sie durch das Bitten bewegen lassen: dem Bitten Gehör geben. 44) Gleichsam zum Beschluß seiner Siege; als ob er nun den Krieg nicht ferner fortsetzen wolte. 45) Castra solito magnificentiora facere, das Lager in weit ansehnlichern Stand setzen lassen, als zuvor. 46) Castrorum munitionibus hostis terretur, der Feind hat das Herz nicht, das wohl verschanzte Lager anzugreifen. 47) Posteris admirationem sui reliquit, er hat gemacht, daß die Nachkommen sich über ihn verwundert haben. 48) i. e. cum occidissent hostes, nachdem sie die Feinde erlegt. Diejenige nemlich deren oben gedacht worden, welche sich ihnen widersezt hatten. 49) Cum gratulatione in castra revertere, mit Frolocken wieder in das Lager einziehen, Sie meyneten, nun wäre alles vollbracht, und werde es derowegen wieder dem Vaterland zu gehen.

CAPUT IX.

Alexander setzt Dennoch den Krieg noch weiter fort, gerathet darüber in einer Stadt bey den Sugambri in die größte Lebens-Gefahr.

- §. 1) Inde Alexander ad amnem Acesinem¹ pergit; per hunc in Oceanum devehitur².
 2) Ibi Hiacensanas³ Sileosque, quos Hercules condidit⁴, in deditionem accepit. Hinc in Ambros⁵ & Sagambros navigat⁶. Quæ gentes eum armatis LXXX. millibus peditum, & LX. millibus equitum excipiunt⁷. Cum prælio⁸ victor esset, exercitum ad urbem eorum ducit⁹.
 3) Quam desertam¹⁰ a defensoribus, cum de muro quem primus ceperat¹¹, animadvertisset, in urbis planiciem¹² sine ullo satellite¹³ defiliit.

1) Acesines ist ein Fluß in Indien. 2) Per amnem in mare devehit, auf einem Fluß in die offenbare See einfahren. 3) Hiacensanz und Silei waren unbekante Völker in Indien. 4) Quis condidit hunc populum? von wem hat dieses Volk den Ursprung? 5) Ambri und Sugambri, oder wie andere setzen, Malli und Oxydraez, waren ebenfalls Indische Nationen. 6) In Gallos navigare, in Frankreich schiffen; auf dem Wasser zu den Franzosen kommen. 7) Excipere aliquem, einen angreifen, empfangen; vide cap. priori n. 26. 8) Prælio victorem esse, die Schlacht gewinnen. 9) Exercitum ad urbem ducere, mit der Armée vor die Stadt rücken. 10) Scil. esse. Urbs deserta est à defensoribus, es thut niemand keine Gegenwehr in der Stadt. Die Construction gehet also: Cum de muro, quem primus ceperat, animadvertisset, eam desertam esse. 11) Primus murum cepit, er hat die Mauern zuerst erstiegen; ist zu erst auf die Mauern gekommen. 12) Planicies urbis, der ebene Boden in der Stadt. 13) Satelles, ein Trabant, Leibwächter, Bedienten.

diem

Iraque cum eum hostes solum conspexissent, clamore edito¹⁴, undique concurrunt, si¹⁵ possent in uno capite¹⁶ orbis bella finire: & ultionem tot gentibus dare¹⁷. Nec minus Alexander, constanter¹⁸ resistit, & unus adversus tot millia præliatur¹⁹. Incredibile dictu²⁰ est, ut²¹ eum non multitudo hostium non vis magna telorum²², non tantus laceffentium²³ clamor terruerit, solus tot millia ceciderit ac fugaverit. Ubi vero obrui multitudine²⁴ se vidit, trunco se, qui prope²⁵ murum stabat, applicuit²⁶: cujus auxilio tutus²⁷, cum diu agmen sustinisset²⁸, tandem cognitio periculo ejus

dienter. 14) i. e. clamorum edunt, edere clamorum, ein Geschrey machen, anfangen. 15) Wird am besten gegeben; damit sie könnten; oder: ob sie nicht könnten. 16) Scil. Alexandri. In uno capite orbis bella finire, durch eines einigen Tod allen Kriegen ein Ende machen. 17) Ultionem alicui dare, einen rächen; weil Alexander schon so viele Nationen überwunden hatte, so gedachten sie, jetzt könnten sie derentwegen Rache an ihm üben. 18) Constanter resistere, sich tapfer zur Gegenwehr setzen; unerschrocken wehren. 19) Præliari adversus aliquem, mit einem streiten, sechten. 20) Incredibile dictu, ungläublich; das nicht zu begreifen ist. 21) Stet hier pro quod, dergleichen nicht viel vorkommet. 22) Vis magna tellorum, erschrecklich viele Pfeile. 23) i. e. eorum qui laceffebant. Laceffere aliquem, einen angreifen wollen; auf einen los gehen. 24) Obrui multitudine, von der Menge übermattet werden. 25) Prope, oder Propter, murum stare, zu nächst an der Mauer stehen. 26) Trunco se applicare, sich an den Stamm eines Baums stellen. 27) Ego darzu erat, und hängt diese Construction durch & an die folgende. Ejus auxilio tutus sum, dieses macht, daß ich sicher stehe; hält mir Schutz. 28) Agmen sustinere, die ganze Schaar

amici ad eum defiliunt, ex quibus multi cæsi ²⁹;
¹¹ præliumque tamdiu anceps ³⁰ fuit, quoad omnis
 exercitus, muris dejectis ³¹, in auxilium vene-
¹² rit. In eo prælio sagitta sub mamma trajectus ³²
 cum sanguinis fluxu deficeret, ³³, genu posito ³⁴
 tam diu præliatus est; donec eum, a quo vulne-
¹³ ratus fuerat, occiderat. Curatio vulneris ³⁵ gra-
 vior ipso vulnere fuit.

Schaar aufhalten. 29) Scil. sunt. Cædi, umkommen; todt bleiben. 30) Prælium anceps est, es hält hart; der Sieg ist noch ungewiß. 31) Muros deicere, die Mauern einreißen, niederwerffen. 32) Sagitta sub mamma trajici, mit einem Pfeil unter die Brust getroffen werden. 33) Sanguinis fluxu deficere, wegen entgangenen Bluts von Kräften kommen, matt werden. 34) i. e. posuit genu, & præliatus est. Genu ponere, niederknien, sich auf das Knie niederlassen. 35) Curatio vulneris est gravior ipso vulnere, die Heilung der Wunde macht die Wunde selber erst gefährlich; bey Heilung der Wunde zeigt sich erst die Gefahr.

CAPUT X.

Nachdem Alexander wieder aus der Gefahr gerettet worden, gehet er weiter; seget doch endlich seinem Krieg ein Ziel, gehet zurück nach Babylon, straffet seine Landvögte wegen ihres strengen Regiments, und hält Beylager mit des Darii Princeßin.

§. I Itaque ex magna desperatione ¹ tandem saluti redditus ², Polyperchonta ³ cum exercitu Babyloniam mittit. Ipse cum lectissima ⁴ manu na-

1) Da es ein verzweifelt böses Ansehen hatte; schier alles verlohren schiene. 2) Saluti reddi, wieder curirt werden; davon kommen. 3) War einer von den vornehmsten Generalen Alexandri. Polyperchonta pro Polyperchontem. 4) lectissima

vibus conscensis ⁵, Oceani littora peragrat ⁶
 Cum venisset ad urbem Ambigeri ⁷ regis, oppi- ²
 dani invictum ferro audientes ⁸, sagittas vene-
 no armant ⁹; atque ita gemino mortis vulnere ¹⁰
 hostem a muris summoventes ¹¹, plurimos in-
 terficiunt. Cum inter multos vulneratus etiam ³
 Ptolemæus ¹² esset, moriturusque ¹³ jamjam vi-
 deretur, per quietem ¹⁴ regi monstrata in reme-
 dia ¹⁵ veneni herba est: qua in potu accepta ¹⁶
 statim periculo liberatus est ¹⁷, majorque pars ⁴
 exercitus hoc remedio servata. Expugnata de-
 inde urbe, reversus ¹⁸ in naves, Oceano liba-
 menta dedit ¹⁹, prosperum in patriam reditum

lima manus, die besten Leute. 5) i. e. naves conscendit & peragrat. Naves conscendere, zu Schiff gehen. 6) Littora Oceani peragrate, an den Küsten des Oceans kreuzen. 7) War ein König in den weit entlegensten Indien, den andere Ambum oder Sambum nennen. 8) Qui audiebant. Invi-ctum scilicet esse, ferro audiui, ich habe vorgenommen, daß ich ihm mit Gewalt nichts abzugewinnen. 9) Sagittas veneno armare, die Pfeile vergiften. 10) Durch die doppelte Todes-Gefahr; da sie zweyfach Schaden thaten; nemlich mit den Pfeilen an sich selbst, hernach mit dem Gifft, welches die Wunden alle tödtlich macht. 11) i. e. summovent & interficiunt. Hostem a muris summovere, den Feind von der Stadt abtreiben. 12) Ptolemæus war ebenmäßig einer von den geheimen Råthen Alexandri, der dabey ihm verwandt war. 13) Moriturus jamjam videtur, er liegt schon in den letzten Zügen; will eben seinen Geist aufgeben. 14) Per quietem, im Schlaf, Traum. 15) Als ein Widergifft; Mittel wider das Gifft. 16) i. e. cum eam in potu accepisset. Herbam in potu accipere, ein Kraut in seinen Tranck legen; von einem Kraut trincken. 17) Periculo liberatus, es ist ihm wieder geholfen; er ist beym Leben erhalten worden. 18) Scilicet. In naves reverti, sich wieder zu Schiff setzen. 19) Libamenta da-

- 5 precatus²⁰; ac veluti curru circa metam acto²¹,
 positis imperii terminis²², quatenus aut terra-
 rum solitudines²³ prodire passæ sunt, aut mare
 navigabile²⁴ fuit, secundo æstu²⁵ ostio flumi-
 6 nis Inde²⁶ invehitur²⁷. Ibi in monumenta²⁸
 rerum a se gestarum²⁹, urbem Barcen condi-
 dit, arasque statuit³⁰, relicto³¹ ex numero ami-
 7 corum, littoralibus^s Indis præfecto. Inde iter
 terrestre³² facturus, cum arida³³ loca mediî iti-
 neris dicerentur, puteos opportunis locis fieri³⁴
 præcepit: quibus ingenti bulci aqua inventa³⁵,

re, opfern. Oceano, i. e. Diis istius maris, nach Heudnischen
 Uberglauben und Wahn. 20) Et precatus est. Prosperum
 in patriam reditum precari, um Glück zu seiner Heimreise
 beten. 21) Currum circa metam agere, mit dem Wagen
 an das Ziel, Ende kommen. 22) Imperii terminos ponere,
 seiner Herrschaft ein Ziel stecken. 23) Quatenus terrarum
 solitudines prodire patiuntur, so weit die Erde bewohnt ist;
 noch Leute anzutreffen seyn. 24) Mare est navigabile, es ist
 auf dem Meer fortzukommen. 25) Secundo æstu, scil. ma-
 ris, da das Meer still, nicht ungestümm, ware. 26) Indus
 ist einer der berühmten Flüsse in Asien, von welchem In-
 dien den Rahmen bekommen hat. 27) Ostio fluminis inve-
 hi, bey dem Einfluß eines Stroms in das Meer anfab-
 ren. 28) In monumentum rei, zum Angedencken dieser Sa-
 che. 29) i. e. quas ipse gesserat: oder a se gestæ erant. 30)
 Aras statuere, Altäre aufrichten lassen. 31) Scil. aliquo.
 Aliquem præfectum relinquere, einen zum Land-Vogt, Be-
 fehlshaber hinterlassen. * Littorales Indi, die Indianer, so
 an dem Ufer, den Küsten des Meers wohnen; die äußerste
 Bölcker in Indien. 32) Iter terrestre facere, zu Land reisen;
 seine Reise zu Land fortsetzen. Facturus, setze darzu cum esset,
 und vor das folgende cum, &. 33) Arida loca mediî itineris
 dicuntur, man sagt, es seye auf halbem Weg kein Wasser
 anzutreffen. 34) Puteos facere, Brunnen graben. 35)
 Ingens dulcis aqua ibi inventa est, man hat sehr viel süßes
 Was-

Babyloniam redit. Ibi multæ devictæ gentes, 8
 præfectos suos accusaverunt³⁶; quos sine respec-
 tu³⁷ amicitia, Alexander in conspectu³⁸ lega-
 torum necari iussit. Filiam post hæc Darii regis 9
 Statiram, in matrimonium recepit³⁹: sed & opti- 10
 matibus⁴⁰ Macedonum lectas⁴¹ ex omnibus
 gentibus nobilissimas virgines tradidit, ut com-
 muni facto⁴² crimen regis levaretur.

Wasser allda angetroffen: Süßes Wasser wird dem salzig-
 ten Meer-Wasser, das man nicht trincken kan, entgegen ge-
 setzt. Ingens stehet allhie nicht wohl, und wird schwerlich
 von andern guten Auctoribus also gebraucht. 36) Accusare
 aliquem, sich über einen beschwehren. 37) Sine respectu a-
 micitiæ, unangesehen sie seine Râthe, Bediente gewesen.
 38) In conspectu meo, in meiner Gegenwart; da ich zusah.
 39) In matrimonium aliquam recipere, Beplager mit einer
 halten; sich eine beplegen lassen. 40) Optimates, die vor-
 nehmiße, Fürsten. 41) i. e. virgines, quæ lectæ erant, Le-
 gere, auslesen, auswählen, pro: eligere. 42) Communi fa-
 cto crimen ejus lavatur, weil es andere auch thun, so darff
 man es ihme desto weniger übel deuten.

CAPUT XI.

Alexandri grosse Freygebigkeit gegen seiner Ar-
 mee; darneben auch dessen Zorn und Strenge wider
 die Aufrührische, so nicht mehr zu Felde zie-
 hen wolten.

Hinc & concionem¹ exercitum vocat; & s. 1
 promittit, se æs alienum² omnium propria
 impensa³ soluturum, ut prædam præmiaque in-

1) Ad concionem exercitum vocare, die Armee zusam-
 men beruffen. 2) Æs alienum alicujus solvere, einßen Schul-
 den abrichten, bezahlen. Soluturum, scil. esse. 3) Aus sei-
 nen

2 tegra⁴ domos ferant. Insignis hæc munificen-
 3 tia⁵ non summa tantum, verum etiam titulo
 4 muneris⁶ fuit, nec a debitoribus⁷ magis, quam
 5 a creditoribus⁸ gratius excepta; quoniam utris-
 6 que exactio pariter ac solutio difficilis⁹ erat.
 7 XX. millia talentum¹⁰ in hos sumptus expen-
 8 sa¹¹. Dissimilis veteranis¹², exercitum juniori-
 9 bus supplet¹³. Sed retenti¹⁴ veteranorum dis-
 10 cessum ægre ferentes¹⁵, missionem & ipsi fla-
 11 gitabant¹⁶; nec annos, sed stipendia¹⁷ sua nu-

nen Mitteln, von dem Seinigen. 4] Integrum aliquid do-
 mum ferre, etwas ohne einigen Abgang, voll kommen, zu den
 Seinigen bringen. 5] Insignis munificentia, eine ungemei-
 ne Freygebigkeit. Munificentia ea est summa, jedermann
 rühmt diese Freygebigkeit. 6] Titulo muneris esse, vor eine
 Verehrung gelten, gehalten werden. 7] Debitores, die mit
 Schulden verbaßete; die schuldig seyn. 8] Creditores, die
 so zu fodern haben; Schuld-Herren. Hoc non a te magis,
 quam a me gratius exceptum est, das ist mir so lieb gewesen,
 als dir; hat mich so sehr erfreuet als dich. 9] Jene wußten
 nicht, wie sie zahlen, diese aber, wie sie etwas bekommen sol-
 ten: Jene wolten nicht zahlen, und diese es doch auch nicht
 schencken. 10] Pro talentorum, 20000. Talent machen
 20. Millionen, oder 200. Tonnen Golds. 11] Scil. sunt.
 Pecuniam in sumtus aliquos expendere, Geld aufwenden, et-
 was zu bezahlen. 12] Veterani, die alte Soldaten. Dimit-
 tere veteranos, den ältesten Soldaten den Abschied geben.
 13] Junioribus exercitum supplere, die Armes mit jungen
 Leuten recroutiren, wieder ergänzen. 14] i. e. qui retenti
 erant, die da bleiben mußten. 15] Seße dafür ferebant &
 flagitabant. Discessum alicujus ægre ferre, sich einen Ab-
 marsch verdrießen lassen. 16] Missionem flagitare, um
 den Abschied anhalten: Missio pro dimissione. 17] Sie
 dießten ihn bedencken, daß ob sie schon nicht alt wären, hätten
 sie doch schon lange gedient; er solte nicht ihre Jahre, sondern
 ihre

merari jubebant; pariter in militiam lectos¹⁸, pariter sacramento solvi¹⁹, æquum censentes²⁰: nec jam precibus²¹, sed convitio²² agebant, 6
jubentes²³ eum solum cum patre suo Hammo-
ne²⁴ inire bella²⁵, quatenus²⁶ milites suos fastidiat. Contra ille²⁷ nunc castigare²⁸ milites, 7
nunc lenibus verbis²⁹ monere, ne gloriosam militiam seditionibus infuscarent³⁰. Ad postremum cum verbis nihil proficeret³¹, ab corrip- 8
piendos seditionis auctores³², à tribunali in concionem armatam³³ inermis ipse desiliit, &

ibre gethane Feldzüge, bedencken. 18) Resolve: cum lecti essent. Pariter in militiam legi, zu einer Zeit, mit einander geworben werden; in Kriegs-Dienste geben. 19) i. e. ut solverentur. Sacramento solvi, erlassen, abgedanckt werden. Sacramentum, ist hier juramentum militare, wann die Soldaten zum Fahnen schwören. 20) Censabant. Equum censere, vorbillig erachten. 21) Precibus agere, bitten; es auf das bitten legen. 22) Convitio agere, lästern; Schmah-Worte brauchen. 23) Et jubebant. Jubere, heissen, hoc loco. 24) Weil Alexander vor einen Sohn Jovis Hammonis wolte gehalten werden, so spotteten sie hier seiner. 25) Bella inire, Krieg führen; die Feinde angreifen. 26) Quatenus steht hier pro: quoniam oder quando. Fastidire aliquem, nichts mit einem wollen zu thun haben; einen nicht mögen. 27) Sc. Alexander. 28) Aliter pro castigabat: Castigare aliquem, einen ausfluchen; mit harten Worten einem begegnen. 29) Lenibus verbis monere, gute Worte geben; freundlich zusprechen; monere, pro: monebat. 30) Gloriosam militiam seditionibus infuscare, den im Krieg erhaltenen Ruhm durch Meuterey schänden, zu Schanden machen. 31) Verbis nihil proficere, vergebens reden. Sie gaben nemlich nichts auf das Zusprechen, und lieffen ihn immerhin reden. 32) Seditio- nis auctor, ein Hätleinsführer. Seditio- nis auctores corripere, die vornehmste Rebellen bey- dem Kopf nehmen, greif- fen. 33) Concio armata heist hier: die im Gewehr da stehende

- nemine prohibente ³⁴, XIII. correptos ³⁵, manu sua ipsa in supplicium duxit ³⁶: tantam vel illis ³⁷ moriendi patientiam ³⁸ metus regis, vel huic ³⁹ exigendi supplicii constantiam ⁴⁰ disciplina militaris ⁴¹ dabat.

hende Armee. In heißt hier: unter. 34) Ohne daß es jemand hätte gewehret; ihm Widerstand gethan. 35) i. e. milites, quos corripuerat. 36) In supplicium ducere aliquem, einen in Arrest nehmen, ihm den Proceß machen zu lassen. 37) Scil. militibus, die also gegriffen und hingeführt wurden. 38) Hoc mihi moriendi dat patientiam, das macht mich willig zum sterben; um deswillen weigere ich mich nicht zu sterben. Metus regis, der Respect vor dem König. 39) Alexandro. Der ihnen nach den Köpfen griffe; sie in Arrest nahm. 40) Exigendi supplicii constantiam alicui dare, einem den Muth geben, die Ubertreter zur Straffe zu ziehen. 41) Disciplina militaris, die eingeführte Kriegszucht; das Kriegs-Recht.

CAPUT XII.

Die aufrührische Macedonier werden von Alexandro auf eine besondere Art zurecht gebracht: Hziphatio stirbt, und wird prächtig bestattet.

- §. I **I**nde separatim auxilio Persarum ¹ inconcione alloquitur. Laudat perpetuam illorum, tum in se, tum in pristinos ² reges fidem; sua in illos ³ beneficia commemorat: ut nunquam quasi victos, sed veluti victoriae socios ⁴ habuerit; de-

1) Auxilia Persarum, die Persianische Miliz, so er unter seiner Armee hatte. Separatim aliquem alloqui, eine absonderliche Anrede an einen thun. 2) Segen ihre vorige Könige; da sie nemlich noch unter einem Haupte von ihrer Nation gestanden. 3) Sua in me beneficia commemoravit, er hat erzählt, was er mir Gutes gethan habe. 4) Veluti victoriae socium

nique se in illorum, non illos in gentis suæ morem transisse⁵; affinitatibus connubiorum⁶ victos victoribus miscuisse⁷. Nunc quoque ait, custodiam⁸ 3
 corporis sui non Macedonibus tantum se, verum & illis⁹ crediturum. Atque ita mille ex his juvenes 4
 in numerum satellitum¹⁰ legit: auxiliorum quoque portionem, formatam¹¹ in disciplinam Macedonum, exercitui suo miscet¹². Quam rem ægre 5
 Macedones tulerunt¹³, jactantes¹⁴, hostes suos¹⁵ in officium suum à rege subjectos¹⁶. Tunc uni- 6
 versi flentes¹⁷ regem adeunt: orant, suppliciiis suis¹⁸ potius saturet se, quam contumeliis. Qua 7
 modestia¹⁹ obtinuerunt, ut undecim millia mili-

socium aliquem habere, einen als seinen Anführer tractiren.
 5) In morem alicujus transire, sich nach einer Weise richten; einen Landes-Manier annehmen. 6) Affinitates connubiorum, getroffene Heyrathen Eheverlöbniße. 7) Victos victoribus miscere, die Überwundene den Überwindern gleich machen. 8) Custodiam corporis sui alicui credere, einem seinen Leib anvertrauen; zu seiner Leibwacht annehmen. 9) Scil. Persis. 10) In numerum satellitum legere, zu Trabanten annehmen; zur Leib-Garde sich auslesen. 11) i. e. quam formaverat. In disciplinam Germanorum aliquem formare, einen auf Deutsche Manier abrichten. 12) Gallos exercitui suo miscere, Frankosen unter seine Armée stossen. 13) Hanc rem ægre fero, das thut mir sehr weh; kan ich nicht leiden. 14) Qui jectabant, welche sich vernehmen ließen; öffentlich saßen. 15) i. e. Persas. 16) Esse. In officium meum subjectus est, mein Amt ist ihm gegeben; er ist vor mich angenommen worden. 17) Mit weinenden Augen. 18) Suppliciiis nostris te saturo potius, quam contumeliis, straffe uns, so hart du wilt, nur thue uns den Schimpff nicht an; wir wollen uns lieber die härteste Straffe, als diesen Schimpff anthun lassen. 19) Da sie sich also demüthigten; in Gehorsam gaben.

8 tum veteranorum exauctoraret ²⁰. Sed & ex
amicis dimissi ²¹ senes, Polyperchon, Clytus,
Georgius, Polydamas, Amadas, Antigenes.
9 Dimissis his ²². Craterus præponitur, jussus præ-
esse ²³ Macedonibus in Antipatri locum; Anti-
patrumque cum supplemento ²⁴ tyrorum in lo-
10 cum ejus evocat ²⁵; stipendia revertentibus,
11 veluti militantibus data ²⁶. Dum hæc agun-
tur, unus ex amicis ejus Hephæstion ²⁷ de-
cedit, dotibus primo formæ pueritiæque ²⁸,
12 mox obsequiis regi percarus ²⁹: quem con-
tra decus regium ³⁰ Alexander diu luxit ³¹; tu-
mulumqua ei XII. millium talentorum fecit ³²;

geben. 20) Milites exauctorare, Soldaten abbaucken. 21) Scil. sunt. Senes, die älteste. 22) Denen, die also ihrer Pflicht entlassen, und nach Hause geschickt wurden. 23) Præesse Macedonibus, in Macedonien commandiren. Jussus i. e. & jussus est, er hat Ordre bekommen. 24) Supplementum tyronum, neugeworbene Recrouten; frische Völcker. 25) In locum alicujus evocare, an einen Stelle zu sich kommen lassen. 26) Scil. sunt Revertentibus, i. e. iis, qui revertebant, militantibus, i. e. iis, qui militabant. Die Abgedanckte hatten den Sold, wie die, so Dienste thaten. 27) War der liebste unter allen Rätthen Alexandri, auf den er am meisten vielte. 28) Wegen seiner Schönheit, und guten Qualitäten, die er in seiner Jugend blicken ließ. 29) Obsequiis mihi percarus est, ich halte wegen seines Gehorsams, seiner Dienstfertigkeit, sehr viel auf ihn. Percarus, setze darzu: qui fuit. 30) Contra decus regium, ohne Betrachtung seiner Königlischen Majestät; Justinus will damit so viel sagen, daß es Königen nicht zukomme, um ihre Bediente gar zu sehr sich zu betrüben. 31) Diu aliquem lugere, lange um einen Leid tragen. 32) Tumulum alicui facere, einem ein Grabmahl aufrichten lassen. Es kostete also dieses Epitaphium des Hephæstions 12.

eumque post mortem coli ³³ ut deum iussit.

Millionen, oder 120. Tonnen Golds. Colere ut Deum, als einen Gott anbeten; Göttlich verehren.

CAPUT XIII.

Indem alle Länder sich dem Alexandro unterwerfen, so fällt dieser zu Babylon schnell in eine tödtliche Krankheit.

Ab ultimis littoribus Oceani Babyloniam revertenti ¹ nunciatur, legationes ² Carthagenensium, cæterarumque Africæ civitatum, sed & Hispaniarum ³, Siciliae, Galliae ⁴, Sardiniae ⁵, nonnullas quoque ex Italia ⁶ ejus adventum Babyloniae opperiri ⁷. Adeo universum terrarum ² orbem * nominis ejus terror invaserat ⁸, ut cunctæ gentes, veluti destinato sibi regi adularentur ⁹. Hac igitur ex causa Babyloniam festi- ³

1) Alexandro i. e. cum reverteretur. Reverti oder revertere, sich wieder zurück begeben. 2) i. e. legati. 3) Hispaniarum, oder Hispania, ², Spanien, ein Königreich in Europa, welches an das Mittelländische Meer gränzet. Wurde ehemals citeriorem oder Tarraconensem, und ulteriorem oder Lusitanicam und Baticam abgetheilet. 4) Gallia, Gallien, oder wie es jezo heisset, Frankreich, ist gleichfalls ein Europäisches Königreich, das an Spanien und Italien stoßt. 5) Sardinia, Sardinien, ist eine grosse Insel des Mittelländischen Meers bey Italien, sehr fruchtbar. Gehört jezo dem Römischen Kayser. 6) Legationis ist darunter zu verstehen. 7) Adventum alicujus opperiri, auf einen warten. * Universus terrarum orbis, alle Welt; alle Länder. 8) Terror nominis ejus me invasit, ich bin über seinen Ruhm erschrocken, in Angst gesetzt worden. Adulari

nanti ¹⁰, veluti conventum terrarum orbis acturo ¹¹,
 quidam ex Magis ¹² prædixit, ne urbem introiret,
 4 testatus ¹³ hunc locum ei fatalem ¹⁴ fore. Ob hoc
 omiffa ¹⁵ Babylonia, in Bursiam ¹⁶ urbem trans Eu-
 5 phratem, desertam olim ¹⁷, concessit ¹⁸. Ibi ab A-
 anaxarcho ¹⁹ Philosopho compulsus est rursus Mago-
 rum prædicta ²⁰ contemnere, ut falsa & incerta, & si
 fatis constent ²¹, ignota mortalibus; at si naturæ ²² de-
 6 beantur, immutabilia ²³. Reverfus igitur Babyloniam,

alicui, einem gute Worte geben; ſich bey einem ſuchen be-
 liebt zu machen. 10) i. e. cum feſtinaret. 11) Gehe dafür:
 acturus eſſet. Conventum terrarum orbis agere, eine Ver-
 ſammlung der ganzen Welt halten; die ganze Welt zuſam-
 men kommen laſſen. 12) Magi waren als ſchon oben vor-
 Fame, bey den Perſen weiſe Männer, welche ſich auf das
 Wahrfagen und Zeichen-deuten wohl verſtanden. 13) Et
 teſtatus eſt, Teſtari heißt hier gewiß verſichern. 14) Hic locus
 fuit illi fatalis, an dieſem Ort iſt er um ſein Leben gekommen.
 15) i. e. omiſit Babylonia, & conceſſit. Omittere urbem,
 nicht in eine Stat geben; aus der Stadt bleiben. 16) Etli-
 che ſegen davor Borsippam, und wollen von dieſer nichts wiſ-
 ſen: es iſt aber daran nichts gelegen. 17) Quæ olim deſerta
 fuerat. Urbs deſerta, eine Stadt, die nicht bewohnt wird.
 18) Concedere aliquo, ſich etwabin begeben. 19) Anaxar-
 chus war ein berühmter Weltweiſer, auf den Alexander ſehr
 viel bielte. 20) Prædicta alicujus contemnere, einſen Pro-
 phezeyung nicht achten, in Wind ſchlagen. 21) Hoc fatis
 conſtat, das iſt, eine göttliche Verhängnuß; komme von
 Gott. 22) Naturæ iddebetur, das iſt, etwas natürliches;
 kommt von der Natur. 23) Immutabilis, unwandelbar,
 unumgänglich. Es machte alſo Anaxarchus den Schluß: Es
 ſey alles nichts, was die Wahrfager vorbringen; entweder
 wiſſen ſie es nicht, oder helffe es doch nichts, und könne man
 dem

multis diebus otio datis²⁴, intermissum²⁵ olim convivium solemniter instituit²⁶: totusque in lætitiā 7
 effusus²⁷, cum diei noctem pervigilem junxisset²⁸,
 recedentem²⁹ jam è convivio Medius Thessalus³⁰, in-
 staurata comestatione³¹, & ipsum & sodales³² ejus 8
 invitat. Accepto poculo³³, media portione³⁴ repente
 veluti telo confixus³⁵, ingemuit: elatusque
³⁶ è convivio semianimis, tanto dolore³⁷, cruciatus
 est, ut ferrum in remedia posceret³⁸, tactumque
 hominum velut vulnera indolesceret³⁹. Amici
 causa morbi, intemperiem ebrietatis⁴⁰ disse-

dem Ubel nicht entgehen. 24) Multos dies otio dare, viel Tage lang rasten, ausruhen. 25) i. e. convivium, quod olim intermiserat. 26) Convivium solemniter instituere, ein prächtiges Banquet anstellen, zurichten lassen. 27) Effe darzu, und hierauf &c. Totus in lætitiā effusus, der sich sehr lustig macht, überaus fröhlich bezeugt. 28) Diei noctem pervigilem jungere, des Nachts nicht schlaffen geben; die ganze Nacht hindurch munter seyn. 29) Recedere: & recederet. E convivio recedere, von der Tafel aufstehen; vom Tisch gehen. 30) Medius war einer von den Råthen Alexandri, aus Thessalien gebürtig. 31) Comestationem instaurare, ein neues Gelag anfangen; die Tafel frisch decken lassen. 32) Sodales heissen hier die Königl. Råthe und vornehme Bediente Alexandri M. 33) Poculum accipere, den Becher an den Mund setzen; trincken. 34) Media portione, da es halb ausgetruncken war. 35) Effe setze darzu. Telo configi, mit einem Pfeil durchschossen, getroffen werden. 36) Cum efferet. E convivio efferri, von der Taffel getragen werden. 37) Magno dolore cruciari, grosse Schmergen ausstehen. 38) Ferrum in remedia poscere, sich erstechen wollen. 39) Tactum hominum velut vulnera indolesco, wo mich jemand anrührt, da empfinde ich Schmergen, ich kan mich nicht anrühren lassen. 40) Effe ist ausgelassen. Intemperies

minaverunt: re autem vera infidiæ ⁴¹, fuerunt⁷ quarum infamiam ⁴² successorum potentia oppressit.

ebrietatis, daß übermäßige Gauffen. Disseminare, aussprengen; unter die Leute kommen lassen. 41) Infidiæ sunt, es ist Schelmerey dahinter; geht nicht redlich zu. 42) Infamiam hujus rei potentia tua opprimit, deine Macht hindert, daß man nicht übel davon redet; um deiner Macht willen darff niemand übel davon sprechen.

CAPUT XIV.

Antipater ist Ursach daran, daß Alexander mit Gifft aus dem Weis geräümet wird.

§. 1 **A**uctor infidiarum ¹ Antipater fuit, cum earissimos amicos ejus interfectus ² videret; Alexandrum Lyncistam generum suam occisum; se magnis rebus ³ in Græcia gestis, non tam gratum apud regem, quam invidiosum ⁴ esse; a matre quoque ejus Olympiade variis ⁵ criminationibus vexatum ⁵. Huc accedebant ante paucos dies, supplicis in præfectos devictarum nationum crudeliter habita ⁶. Ex qui-

1) Auctorem infidiarum esse, die Schelmerey anstiften: Ursach an dem begangenen Bubenstück seyn. 2) Esse. Diese waren: Parmenio, Philotas, Clitus und andere mehr. Ejus scil. Alexandri. 3) Etsi gefisset res magnas. Res magnas gerere, sich wohl und rühmlich halten; grosse Thaten thun. Von diesen Thaten des Antipatri suche libro hoc c. i. 4) Invidiosum esse apud aliquem, bey einem übel daran seyn; keine Gnade bey einem haben. 5) Variis criminationibus ab aliquo vexari, von einem in unterschiedlichen Dingen übel angegeben, hinein gehauen, werden 6) Supplicium in aliquem crudeliter habere, einen unbarmerßig

bus rebus ⁷ se quoque a Macedonia non ad societatem militiæ ⁸, sed ad pœnam evocatum arbitrabatur. Igitur ad occupandum regem ⁹, Cassandrum filium ⁶ dato veneno subornat ¹⁰, qui cum fratribus Philippo & Iolla ministrare ¹¹ regi solebat: cujus veneni tanta vis ¹² fuit, ut non ære, non ferro, non testa contineretur ¹³, nec aliter ferri, nisi in ungula equi ¹⁴ potuerit; præmonito ¹⁵ filio, ne alii quam Thessalo, & fratribus crederet ¹⁶. Hac igitur ex causa, apud ⁸ Thessalum paratum repetitumque convivium ¹⁷ est. Philippus & Iollas prægustare ¹⁸ ac temperare potum ¹⁹ regis soliti ²⁰, in aqua frigida

berzig hinrichten lassen. Lautet zwar nicht zum besten. Habita, i. e. quæ habita fuerant. Siehe hiervon cap. 10. 7) Ex aliqua re aliquid arbitrari, aus etwas einen Schluß machen; glauben. 8) Ad societatem militiæ evocare aliquem, einen kommen lassen, mit in das Feld zu ziehen. Ad pœnam evocatus est, man hat ihn kommen lassen, ihm seinen Rest zu geben; ihn zu plagen. Evocatum scil. esse. 9) Occupare aliquem, einem vorkommen, vorbeiegen. 10) Dato veneno aliquem subornare, einem Gift geben und heimlich bestellen. 11) Ministrare alicui, einem aufwarten. 12) Ejus veneni est magna vis, selbiges Gift ist sehr starck, durchdringend. 13) Contineri ære, ferro, testa, in ehernen, eisenen, irdenen Geschirren aufbehalten werden. 14) Ungula equi, ein Roßhuf. 15) i. e. & præmonuit filium, scil. Cassandrum. Præmonere aliquem, einen warnen, vorher erinnern. 16) Credere alicui, einem trauen; Nachricht von etwas geben. 17) Convivium repetere, wieder zu Tisch sitzen; eine neue Gastung anfangen. 18) Prægustare, credens; wie die Mundschencken bey grossen Herren es machen müssen, damit ihnen desto weniger könne mit Gift vergeben werden. 19) Potum temperare, Wasser unter den Wein schütten. 20) Sege im

venenum habuerunt, quam prægustatæ²¹ jam potioni supermiserunt²².

expöniren darzu: qui erant. 21) i. e. potioni, cum jam prægustata esset. 22) Venenum potioni supermittere, Gift in das Geträncke, in den Becher schütten, hinein gießen. Von diesem Verbo wollen andere Auctores nichts wissen.

CAPUT XV.

Was Alexander noch vor seinem Tod geredet und angeordnet.

§. 1 **Q**uarta die Alexander indubitata[m] mortem sentiens¹, agnoscere se fatum² domus majorum suorum ait, nam plerosque Æacidarum³ intra trigesimum annum defunctos⁴. Tumultuantes⁵ deinde milites, infidiis periisse⁶ regem suspicantes⁷, ipse sedavit⁸, eosque omnes, cum prolatus^{*} in editissimum urbis locum esset, ad conspectum suum admisit⁹, osculandam,

1) i. e. cum sentiret. Indubitata[m] mortem sentio, ich führe wohl, daß ich gewiß sterben muß. 2) Fatum, das Schicksal, göttliche Verhängnuß. Domus majorum, die Voreltern, Vorfahren. 3) Die meiste von seiner Familie. Besiehe hievon l. II. c. 3. n. 2. 4) Scil. esse. Intra trigesimum annum defunctus est, er ist gestorben, ehe er dreyßig Jahr erreicht; oder: da sich sein Alter kaum auf das dreyßigste Jahr erstrecket. 5) i. e. milites, qui tumultuabantur. Tumultuari, einen Zerren anfangen; aufrührisch werden. 6) Infidiis perit, es ist ihm vergeben worden, hoc loco. 7) Hänge es an die vorige Construction, also: & suspicabantur. Suspiciari, argwohnen, auf die Gedancken gerathen. 8) Sedare milites, die Soldaten zufrieden sprechen, besänftigen. * Proferri in editissimum urbis locum, sich an einen erhabenen Ort der Stadt tragen lassen. 9) Ad conspectum suum

que dextram suam flentibus porrexit ¹⁰. Cum lacrymarent omnes, ipse non sine lacrymis tantum, verum etiam sine ullo tristioris mentis argumento ¹¹ fuit, ut quosdam impatientius dolentes ¹² consolatus sit, quibusdam mandata ad parentes eorum ⁴ dederit ¹³: adeo sicuti in hostem ¹⁴, ita & in mortem invictus animus fuit. Dimissus militibus, amicos circumstantes ¹⁵ percontatur, videanturne similem sibi reperturi regem ¹⁶? Tacentibus cunctis, tum ipse, ut ¹⁷ hoc nesciat, ita illud scire, vaticinarieque se, ac pene oculis videre ¹⁸ dixit, quantum sit in hoc certamine ¹⁹ sanguinis fusura ²⁰ Macedonia; quantis cædibus; quo cruore mortuo sibi parentatura ²¹. Ad postremum, corpus 7

suum aliquem admittere, einen vor sich; sich vor einem sehen lassen. 10) Dextram suam osculandam alicui porrigere, einen zum Hand-Ruß lassen. Flentibus, i. e. illis, qui flebant. 11) Sine ullo tristioris mentis argumento esse, keine betrübte Mine machen; sich im geringsten keine Betrübniß anmerken lassen. 12) Qui impatientius dolebant. Impatientius dolere, sich gar zu kläglich stellen; das Leid übernehmen lassen. 13) Mandata mihi ad eum dedit, er hat mir etwas befohlen, daß ich ihm sagen, ausrichten soll. 14) In hostem invictus fuit animus, er hat sich vor keinen Feind gesetzt; gefürchtet; & in mortem, auch vor dem Tode nicht. 15) i. e. qui circumstabant. Percontari aliquem, einen fragen. 16) Ob sie wieder einen König, wie er gewesen, sich traucten zu bekommen? Ob sie meynten, daß seines gleichen noch anzutreffen wäre. 17) Ut heist hier: wie. 18) Pene oculis aliquid videre, etwas fast vor sich sehen. 19) Wegen der Succession, da sie in grosse Kriege verfallen würden. 20) Multum sanguinis fundere, ein grosses Blutvergiessen anstellen; viel Leute einbüßen. Macedonia i. e. Macedones. 21) Mortuo alicui parentare heist eigentlich eines Verstorbenen

8 suum in Hammonis templo condi²² jubet. Cum
 deficere²³ eum amici viderent, quærunt, quem
 9 imperii faciat hæredem²⁴: Respondit, Dignissi-
 mum²⁵. Tanta illi magnitudo animi fuit, ut cum
 Herculem filium, cum fratrem Arideum, cum
 Roxanem uxorem prægnantem relinqueret; obli-
 10 tus necessitudinum²⁶, dignissimum nuncuparet hæ-
 redem²⁷. Prorsus quasi nefas²⁸ esset, viro forti
 alium, quam virum fortem, succedere²⁹, aut tanti
 11 regni opes³⁰ aliis, quam probatis³¹ relinqui. Hac
 voce veluti bellicum³² inter amicos cecinisset, aut

benen Gedächtniß begeben; einem die letzte Ehre anzeigen; hier aber mag die ganze Constructionfüglich also gegeben werden: wie viel Mord und Todtschläge nach seinem Tode entstehen; wie so viele nach ihm einander die Hälse brechen würden. Es zielt das Wort parentare auf die Gewohnheit der alten Heyden, welche ehemals bey den Grabmahlen der Verstorbenen besondere Certamina sepulcralia hielten, da etliche hierzu erkauften auf Leib und Leben mit einander sechsten mußten. 22) Corpus alicujus condere, einen Leichnam begraben, beysetzen. 23) Deficere, schwach werden, in die Züge greiffen. 24) Aliquem hæredem imperii facere, einen zum Reichs-Nachfolger erklären; zum König nach ihm einsetzen. 25) i. e. eum, qui esset dignissimus. Welches Wort, aller andern Meynung nach, nicht auf die Würdigkeit, sondern Tapfferkeit, gezielet. 26) Scil. esset & nuncuparet. Oblivisci necessitudinum, nicht an seine Bluts-Freunde gedenken. 27) Aliquem nuncupare hæredem, einen zum Erben einsetzen, ernennen. 28) Nefas est, es ist nicht recht. Prorsus quasi siehe l. i. c. 7. n. 69. 29) Alicui succedere, nach einem zur Regierung kommen; die Krone aufsetzen. 30) Tanti regni opes, ein so mächtiges Reich; so viele und herrliche Länder. 31) lis, qui essent probati. Probatus est, er ist von bekannter Tapfferkeit; ein bekanntlich tapfferer Mann. 2) Bellicum

licum malum discordiæ misisset ³³, ita omnes in æmulationem confurgunt ³⁴, & ambitione vulgi ³⁵ tacitum favorem militum quærunt ³⁶. Sexta die præclusa voce ³⁷, exceptum ³⁸ digito annulum Perdicæ tradidit, quæ res gliscentem amicorum dissensionem sedavit ³⁹. Nam etsi non voce ⁴⁰ nuncupatus hæres, iudicio tamen electus ⁴¹ esse videbatur.

licum canere, Bermen blasen. 33) Malum discordiæ mittere, einen Sanct-Apfel hinwerffen. Es zielel damit der Auctor auf die alte Fabel, da die Göttin des Sancts, Eris, einen goldenen Apfel bey der Versammlung dreyer Göttinnen, der Juno, Venus und Pallas, in die Mitte geworffen, und darauf geschrieben; Deur pulcherrima, die Schönste soll ihn haben: worauf jede solchen Ruhm sich beylegen, mithin nach dem Apfel greiffen wollen. 34) In æmulationem confurgere, mit einander anfangen zu eifern; einander den Vorzug strittig machen. 35) Indem sie den Höbel schmeicheln, gute Worte geben. 36) Tacitum favorem alicujus quærere, sich unvermerckt suchen bey einem beliebt zu machen. Es gedachte ein jeder, wann er die Armee auf seiner Seiten hätte, so würde alsdann der Sache bald geholffen seyn, und er leichtlich zu seinem Zweck gelangen können. 37) Vox præclusa est, die Stimme ist ihm verfallen; er kan nimmer reden. 38) i. e. annulum, quem exemerat digito. Digito annulum eximere, den Ring vom Finger ziehen. 39) Gliscentem amicorum dissensionem sedare, die unter den Freunden, Råthen, hoc loco, angehende Mißbelligkeit ein wenig beylegen. 40) Voce nuncupare, würcklich ernennen. 41) Iudicio electus esse videtur, es scheint, es sey doch darzu bestimmet worden. Weil ihme Alexander seinen Ring und Petschafft gegeben hatte, so glaubten sie, er hätte ihn damit allen andern vorziehen wollen.

CAPUT XVI.

Alexandri M. Personalien und herrliches Lob.

§. 1 **D**ecessit Alexander, menssem unum, annos tres & triginta natus¹; vir supra humanam potentiam² magnitudine animi præditus³. Qua⁴ nocte eum mater Olympias concepit, visa per quietem⁵ est cum ingenti serpente volutari⁶: nec decepta somnio⁷ est; nam profecto majus humana mortalitate opus⁸ utero tulit⁹; quam¹⁰ cum Æacidarum¹¹ gens ab ultima seculorum memoria¹², & regna patris, fratris, mariti, ac deinceps majorum omnium illustraverint¹³, nullius tamen nomine¹⁴,

1] Setze darzu: cum esset. Annos triginta natus, dreyßig Jahr alt; der 30. Jahr erreicht hat. 2] Supra humanam potentiam, mehr, als menschlich ist; als es bey einem Menschen seyn kan. 3] Qui fuit. Magnitudine animi præditus, mit hohen Muth begabt; großmüthig. 4] i. e. Ea nocte, qua. 5] Per quietem visus sum, es hat mir getraumt; ist mir im Schlass vorgekommen. 6] Volutari cum serpente, von einer Schlange umwickelt, umwunden werden. 7] Deceptus sum somnio, es ist ein leerer Traum gewesen. 8] Majus humana mortalitate opus, kein blosses Menschen-Werck, Menschen-Kind; etwas übermenschliches. 9] Utero aliquid ferre, mit etwas schwanger gehen. 10] Pro: cum eam, scil. Olympiadem, des Alexandri Mutter. 11] Æacidarum gens, die Nachkommen des Æaci; die Familie der Æacider. Suche lib. II. cap. 3. n. 2. 12] Ab ultima seculorum memoria, von undenklichen Jahren her; von uralten Zeiten. 13] Illustrare aliquem, einem einen Ruhm, Ansehen machen. Ihr Vater, Bruder u. Gemahl waren Könige gewesen, ja alle ihre Vor-Eltern in Königlicher Würde gestanden. 14] Nullius nomine, quam filii, clarior est, er hat die größte Ehre von seinem Sohn.

quam filii, clarius fuit. Prodigia ¹⁵ magnitudinis 4
 ejus in ipso ortu ¹⁶ nonnulla apparuere. Nam ea 5
 die, qua natus est, duæ aquilæ tota die perpetes ¹⁷
 supra culmen domus patris ejus sederunt, omnem
 duplicis imperii. Europæ Asiæque, præferentes 6
¹⁸. Eademque quoque die nuntium pater ejus
 duarum victoriarum accepit; alterius, belli Illirici
¹⁹; alterius, certaminis Olympici ²⁰, in quod qua-
 drigarum currus ²¹ miserat; quod omen univer-
 sarum terrarum victoriam infanti portendebat ²². Pu- 7
 eracerrimis litterarum studiis ²³ eruditus fuit. Ex-
 acta pueritia ²⁴, per quinquennium sub Aristotele
 doctore inclyto ²⁵ omnium Philosophorum, cre- 8
 vit ²⁶. Accepto deinde imperio ²⁷, regem se 9

Sohn. 15] Prodigium, ein Wunderzeichen, Vorbot. 16] Schon bey der Geburt; da er geboren worden. 17] Perpes, beständig, fortwährend. Tota die perpetes ibi sederunt, sie seyn beständig, den ganzen Tag über da gesessen, und nie weggestogen. 18] i. e. prætulere. Omen duplicis imperii præferre, ein doppeltes Reich bedeuten. 19] In dem Krieg wider die Illirier. 20] In dem Olympischen Wettstreit, Wettlauff. Hievon suche l. 7. cap. 2. n. 34. 35. 21] Quadrigarum currus, Wagen mit vier Pferden bespannet. 22] Victoriæ universarum terrarum alicui portendere, eine Vorbedeutung des Siegs über die ganze Welt seyn, die Ueberwindung der ganzen Welt bedeuten. 23] Acerrimis litterarum studiis erudiri, in den freyen Künsten auf das beste, fleißigste unterrichtet werden. 24] Postquam exegerat pueritiam, da er die Kinder-Schuh vertreten hatte: ein wenig erstarrtet war. 25] i. e. qui doctor inclytus erat. Doctor inclytus est omnium Philosophorum, er ist der gelehrteste und berühmteste unter allen Weltweisen. 26] Per quinquennium sub aliquo crescere, fünf Jahr lang von einem unterrichtet werden; einen zum Lehrmeister haben. 27] Imperium

terrarum omnium ac mundi appellari iussit; tan-
 10 tamque fiduciam sui militibus fecit²⁸, ut illo præ-
 sente²⁹ nullius hostis arma³⁰, nec inermes, timue-
 11 rint. Itaque cum nullo hostium unquam congres-
 sus³¹ est, quem non vicerit; nullam urbem obsedit,
 quem non expugnaverit: nullam gentem abiit³²,
 12 quam non calcaverit³³. Victus denique ad postre-
 mum est, non virtute hostili³⁴ sed insidiis suorum,
 & fraude civili³⁵.

rium accipere, auf den Thron gelangen; die Regierung an-
 treten. 28) Magnam fiduciam sui mihi fecit, er hat mir ein
 sehr gutes Vertrauen zu ihm gemacht; ich hab ein gar gu-
 tes Herz zu ihm bekommen. 29) Illo presente, in seiner Ge-
 genwart. 30) Nullius hostis arma timere, sich vor keiner
 feindlichen Macht entsetzen. Nec inermis, ob sie schon nicht
 mit Gewehr versehen gewesen. 31) Cum hoste ingredi,
 mit dem Feind treffen, eine Schlacht halten. 32) Gentem
 adire, ein Volk angreifen; sich an ein Volk machen. 33)
 Aliquem calcare, über einen Meister werden, einen unter die
 Füße bringen: metaphoricè. 34) Virtute hostili vinci,
 durch seiner Feinde Tapferkeit überwältiget werden. 35)
 Durch Bosheit seiner eigenen Landsleute.

LIBER XIII.

CAPUT I.

Über Alexandri M. Tod entstehet bey vielen grosse
 Betrübniß, bey den Macedoniern aber Freude und Ver-
 gnügen, da die Vornehmste auf die Länder und Königreiche,
 die Gemeine aber auf die Schätze und grossen Geld-
 Vorrath, sich Hoffnung machen.

Extingu¹ in ipso ætatis ac victoriarum flore.² §. 1
 Alexandro Magno, triste apud omnes tota Ba-
 bylone silentium³ fuit. Sed nec devictæ gentes
 fidem nuntio habuerunt⁴, quod ut invictum re-
 gem, ita immortalem esse crediderant; recordan-
 tes⁵, quoties præsentis morti⁶ ereptus esset; quam
 sæpe pro amisso⁷ repente se non sospitem tantum
 suis, verum etiam victorem obtulisset⁸. Ut vero
 mortis ejus fides⁹ adfuit, omnes barbaræ¹⁰ gentes,
 paulo ante ab eo devictæ¹¹, non ut hostem, sed ut
 parentem luxerunt¹². Mater quoque Darii regis,
 quam amisso filio, a fastigio tantæ majestatis in ca-
 ptivitatem redactam¹³, indulgentia victoris¹⁴, in
 eam diem vitæ non poenituerat¹⁵, audita morte

1) Extingui, sterben, um sein Leben kommen. Das Wort
 heißt sonst eigentlich auslöschten; wird hier metaphoricè
 gebraucht. 2) Da er in seinem besten Alter, und wegen sei-
 ner herrlichen Siege berühmt gewesen. 3) Triste apud
 omnes est silentium, es ist alles ganz still und betrübt. 4)
 Fidem nuntio habere non vult, da man es ihm gesagt, will
 er's nicht glauben. Nuntio scil. mortis hujus. 5) i. e. cum
 recordarentur. 6) Præsentis mori eripi, dem Tod aus dem
 Rachen gerissen werden. 7) Da sie ihn vor verlohren ge-
 halten. 8) Victorem se alicui offerre, sich siegreich bey einem
 einfinden; einem zeigen. 9) Fides hujus rei adest, man muß
 es nun glauben; es ist verführte Nachricht eingeloffen; un-
 pro postquam. 10) Barbaræ gentes, fremde Völker; aus-
 ländische Nationen. 11) Seque darzu: quæ fuerant. Dieses
 sehet Justinus, damit die Verwunderung grösser zu machen,
 daß solche Leute ihn dannoch betauert. 12) Ut parentem
 aliquam lugere, einen als einen Vater betrauren, beklagen.
 13) i. e. cum redacta fuisset. Sie war aus einer so grossen
 Königin eine Gefangene worden. 14) Scil. Alexandri,
 weil er so gnädig mit ihr umgangen. 15) In hanc diem vitæ

Alexandri, mortem sibi ipsa conscivit¹⁶; non quod
 6 hostem filio præferret¹⁷, sed quod pietatem¹⁸ filii
 in eo, quem ut hostem timuerat, experta esset.
 7 Macedones verâ vice¹⁹, non ut civem²⁰, ac tantâ
 majestatis²¹ regem, verum ut hostem amissum²²,
 gaudebant²³, severitatem nimiam, & assidua belli
 8 pericula execrantes²⁴. Huc accedebat, quod Prin-
 cipes regnum & imperia²⁵, vulgus militum²⁶ the-
 sauros & grande pondus²⁷ auri, velut inopinatam
 prædam, spectabant²⁸; illi²⁹ successionem regni,
 hi³⁰ opum ac divitiarum hæreditatem cogitan-
 9 tes³¹. Erant enim in thesauris³² quinquaginta

me non poenitet, das Leben ist mir bis auf diesen Tag noch nicht enkleidet. 16) Mortem sibi consciscere, sich selber umbringen; das Leben nehmen. 17) Hostem filio præferre, einen Feind mehr lieben, als sein leibliches Kind. 18) Pietatem filii in aliquo experiri, kindliche Liebe und Treue von einem genießen. 19) Verâ vice, im Gegentheil, hingegen. 20) Civis, ein Landsmann, hoc loco, & sæpissime. 21) Magnæ majestatis rex, ein großmüthiger König. 22) Als ob sie einen Feind verlohren hätten. 23) Gaudere aliquid, über etwas frölich seyn, sich freuen. 24) i. e. & execrabantur. Execrari aliquid, über etwas fluchen, ungedultig seyn. Er war nemlich gar schnell zornig, und verfuhr hart mit seinen Leuten, führete sie auch von einem Feind an den andern. 25) Die erworbene Herrschafft und eroberte viele Länder. 26) Vulgus militum, die gemeine Soldaten; Milis. 27) Grande pondus auri, eine überaus grosse Menge Golds. 28) Spectare aliquid, ein Aug auf etwas haben. 29) Scil. Principes, die Feldobersten, Râthe. 30) Milites. 31) Resolve: cogitabant. Successionem regni cogitare, sich Hoffnung zur Erone machen; opum ac divitiarum hæreditatem cogitat, er spist sich auf ein reiches Erbe. 32) In thesauris sunt decem millia florenorum, es liegen zehen tausend Gulden im Schatz.

millia talentum, & in annuo vectigali ³³, tricena mil-
 lia. Sed nec amici Alexandri frustra regnum spe- 10
 ctabant ³⁴, nam ejus virtutis ac venerationis ³⁵ erant,
 ut singulos reges ³⁶ putares. Quippe ea formæ 11
 pulchritudo ³⁷, & proceritas corporis ³⁸, & virium
 ac sapientiæ magnitudo ³⁹ in omnibus fuit, ut qui
 eos ignoraret ⁴⁰, non ex una gente, sed ex toto ter-
 rarum orbe electos ⁴¹ judicaret. Neque enim un- 12
 quam ante Macedonia, vel ulla gens alia tam cla-
 rorum virorum proventu ⁴² floruit: quos primo
 Philippus, mox Alexander tanta cura legerat ⁴³, 13
 ut non tam ad societatem belli ⁴⁴, quam in suc-
 cessionem regni ⁴⁵, electi viderentur. Quis igi- 14

Schatz-Kassen. 33) Annum vectigal, die jährliche Renten,
 Einkünften. Waren also 80. Millionen oder 800. Tonnen
 Golds vorhanden. 34) Frustra regnum spectare, ohne Ur-
 sachen sich Gedanken zur Nachfolge im Reich machen. 35)
 Ejus virtutis ac venerationis est, er ist so tapffer und ansehn-
 lich; präsentirt eine so tapffere und ansehnliche Person. 36)
 Pro: aliquis putaret. Singulos reges puto, ich sehe einen je-
 den vor einen König an. 37) Formæ pulchritudo, eine schö-
 ne Leibs-Gestalt. 38) Proceritas corporis, eine ansehnliche
 Statur. 39) Virium & sapientiæ magnitudo, eine grosse
 Stärke und Klugheit. Justinus führet hier die Qualitäten
 an, welche man von einem König erfordert, wann er ein voll-
 kommenes Königliches Ansehen haben soll, und zeigt da-
 durch, daß Alexandri M. Rätbe wohl Ursach gehabt, sich etwas
 grosses einzubilden, weil sie alle so vollkommen gewesen. 40)
 Ignorare aliquem, einen nicht kennen. 41) Scil. esse. Eligere,
 zusammen suchen, auswählen. 42) Clarorum virorum
 proventu florere, berühmte Leute zeugen, hervorbringen.
 43) Uebermal legere pro eligere. 44) Mit ihm in das Feld
 zu ziehen; als Generale unter ihm zu stehen. 45) Inter suc-
 cessionem regni electus est, er ist zum Reichs-Nachfolger aus-

tur miretur, talibus ministris orbem terrarum victum⁴⁶, cum exercitus Macedonum tot, non ducibus, sed regibus regeretur⁴⁷? qui nunquam sibi reperissent pares⁴⁸, si non inter se concurrissent⁴⁹: multosque Macedonia pro uno Alexandros⁵⁰ habuisset, nisi fortuna eos æmulatione virtutis⁵¹ in perniciem mutuam armasset⁵².

ersehen worden 46) Esse ist ausgelassen. Orbem terrarum vincere, die ganze Welt bezwingen. 47) Exercitum regere, eine Armée commandiren. 48) Parem sibi non reperit, er hat seines gleichen nicht. 49) Inter se concurrere, Kriege mit einander führen. 50) Er will sagen, es hatten die Generäle des Alexandri eben so grosse Thaten thun können; Macedonien würde noch viel so berühmte Könige gehabt haben. 51) Emularione virtutis, weil keiner dem andern etwas nachgeben, den Vorzug lassen wolte. 52) Fortuna eos in perniciem mutuam armavit, sie seyn zu grossem Unstern alle wider einander in Harnisch gerathen; haben einander selber verderbet.

CAPUT II.

Die Staats- Ministri oder Rätthe Alexandri M. halten Rath, wie es mit der Reichs-Nachfolge anzugreifen; und seyn zerschiedener Meynung, bis sie sich doch endlich zu etwas entschliessen.

§. 1) **C**æterum occiso¹ Alexandro, non ut læti, ita & securi fuere² omnibus unum locum³ comperentibus: nec minus milites, quam inter

1) Im vorigen cap. heißt es: extincto; ist aber eins, nur daß eben dieses deutlicher auf einen gewaltsamen Tod ziele.

2) Ob sie schon alle frölich darüber waren, so war doch keinem gar wohl zu Muthe. 3) i. e. cum omnes comperent. Unum locum comperere, nach einer Stelle trachten. Es

wäre

se timebant⁴, quorum⁵ & libertas solutior⁶ & favor incertus⁷ erat. Inter ipsos vero æqualitas discordiam³ augebat⁸, nemine tantum ceteros excedente⁹, ut ei aliquis se summitteret¹⁰. Armati itaque in regiam coeunt¹¹, ad formandum rerum præsentium statum¹². Perdicca censet¹³, Roxanes expectari partum⁵¹⁴, quæ exacto mense octavo¹⁵, matura¹⁶ jam ex Alexandro erat; & si puerum peperisset, hunc dari successorum patri¹⁷. Meleager negat¹⁸⁶

wäre nemlich j. der gern König gewesen. 4) Inter se timent, es fürchtet einer den andern. 5) Scil. militum, die unter Alexandro M. gedienet hatten. 6) Libertas eorum est solutior, sie seyn ziemlich unbändig, ausgelassen. 7) Favor ejus est incertus, man weiß nicht, mit wem er es halten wird; wessen Partheie er annimmt. 8) Æqualitas inter nos discordiam auget, weil wir einander sogleich seyn, so ist die Uneinigkeit desto grösser. 9) Ceteros excedere, den übrigen überlegen seyn; einen Vorzug vor andern haben. 10) Submittere se alicui, einen vor seinen Herrn erkennen, respectiren. 11) In regiam coire, in der Königlichen Burg sich versammeln, zusammen kommen. 12) Rerum præsentium statum formare, über den gegenwärtigen Zustand sich berathschlagen; eine Ordnung machen, wie es hinführo solle gehalten werden. 13) Censere heißt hier nicht nur: meynen, davor halten; sondern mußte folgen: expectandum esse; sondern so viel, als rathe, seine Stimme auf etwas geben. 14) i. e. ut expectetur partus. Partum alicujus expectare, auf einer Entbindung, Niederkunfft, warten. 15) Mensis octavus est exactus, der achte Monat ist schon vorüber; es seyn schon 8. Monat. 16) Matura ex illo est, sie wird das Kind, mit welchem sie von ihm schwanger gebet, bald gebären. 17) Aliquem patri successorum dare, einen an seines Vaters Stelle setzen, zum König machen. 18) i. e. decit, non differenda esse. Consilia in aliquid differre, sein Vorhaben eines Dings halber anstehen lassen.

differanda in partus dubios¹⁹ consilia; nec expectandum²⁰, dum reges nascerentur, cum jam genitis
 7²¹ uti liceret: seu²² puer illis placeat, esse Pergami
 23 filium Alexandri natum ex Barsine, nomine Herculem; seu mallent juvenem, esse in castris fratrem Alexandri Aridæum, comem, & cunctis non suo tantum, verum & patris Philippi nomine acceptissimum²⁴. Ceterum Roxanem esse originis Persicæ²⁵; nec esse fas²⁶, ut Macedonibus ex sanguine eorum, quorum regna deleverint²⁷, reges
 10 constituentur²⁸: quod nec ipsum Alexandrum voluisse dicit. Denique morientem²⁹ nullam
 11 de eo mentionem habuisse³⁰. Ptolemæus recusabat³¹ regem Aridæum, non propter maternas modo sordes³², quod ex Larissæo³³ scorto na-

lassen. 19) Da man noch nicht wisse, ob sie glücklich gebären, oder auch einen männlichen Erben zur Welt bringen würde. 20) Scilicet esse. 21) Regibus, Jam regibus uti licet, man kan schon haben, die auf der Welt seyn. 22) So sie Lust zu einem Knaben hätten. 23) Pergamus, war eine berühmte Stadt in Klein-Asien, und zwar in der Landschaft Mysien, allwo das Pergament erfunden worden, und daher seinen Namen hat. 24) Qui esset acceptissimus. Suo nomine est acceptissimus, er ist vor sich selbst bey jedermann beliebt. Patris nomine, um seines Vaters willen. 25) Originis Persicæ esse, von Persischem Geblüt, aus Persien gebürtig seyn. 26) Non est fas, es schickt sich nicht: ist nicht recht. 27) Regnum alicujus delere, einen Herrschafft zerstören. 28) Regem alicui constituere, einem einen König geben. 29) i. e. cum moreretur. 30) Nullam de aliquo mentionem habere, einen nicht gedencken; nichts von einem melden. 31) Aliquem regem recusare, einen nicht zum König haben wollen. 32) Wegen seiner Mutter verächtlichen Standes. 33) Larissæum scortum, eine Hure von Larissa. Von dieser

sceretur ³⁴; sed etiam propter valetudinem majorem ³⁵, quam patiebatur; ne ille nomen regis ³⁶, alius imperium teneret ³⁷; melius esse ex his legi ³⁸, qui ¹² pro virtute regi suo proximi ³⁹ fuerint, qui provincias regant ⁴⁰, quibus bella mandentur ⁴¹, quam sub persona regis indignorum subjiciantur imperio ⁴². Vicit Perdiccæ sententia ⁴³, consensu univer- ¹³ forum ⁴⁴. Placuit itaque Roxanes expectari par- ¹⁴ tum; & si puer natus fuisset, tutores Leonatum, Perdiccam, Crateron, & Antipatrum constituunt ⁴⁵, confestimque in tutorem obsequia jurant ⁴⁶.

dieser Stadt suche l. 7. c. 6. n. 31. 34) Pro: natus esset. Ex aliqua nasci, von einer herkommen. 35) Veletudo major, die Sichter, fallende Kranckheit. Pati illam, damit behafftet seyn. 36) Nomen regis tenere, den Königlichem Titul haben. 37) Imperium tenere, das Commando führen; das Regiment haben 38) Aliquos ist hier zu verstehen. 39) Pro virtute illi proximus est, er kommt ihm an Tapfferkeit am nächsten. 40) Provincias regere, über die Länder zu gebieten haben. 41) Bellum alicui mandare, einen wider den Feind schicken; das Ober-Commando im Krieg einem auftragen. 42) Indignorum imperio subjici, liederlichen Leuten zu Gebot stehen müssen. 43) Sententia ejus vicit, er hat vorgedrungen; sein Rath hat gegolten. 44) Weil ihm die andern alle beystimmeten. 45) Aliquem tutorem constituere, einen zum Vormunder verordnen. 46) In alicujus obsequia jurare, einem huldigen; den Eyd der Treue ablegen.

CAPUT III.

Das Fußvolck ist mit der genommenen Resolution nicht zufrieden; fangt deswegen ein Aufruhr an, deren aber der Perdiccas sehr klüglich be-
gegnet.

- §. 1 **C**um equites quoque idem fecissent¹, pedites indignati², nullas sibi consiliorum partes relictas³, Aridaum Alexandri fratrem regem appellant⁴, satellitesque illi ex turba sua legunt⁵, & nomine Philippi patris vocari⁶ jubent.
- 2 Quæ⁷ cum nunciata equitibus essent, legatos ad mitigandos⁸ eorum amicos, duos ex proceribus⁹, Attalum & Meleagrum mittunt, qui potentiam ex vulgi adulatione quærentes¹⁰; ommissa legatione¹¹, peditibus consentiunt¹². Statim & seditio crevit¹³, ubi
- 4 caput & consilium¹⁴ habere cœpit. Tunc ad delendum equitatum¹⁵ cuncti armati in regiam ir-

1) Sie lassen sich nemlich eben diesen Vorschlag Perdices gefallen, und schwuren, ihm und den andern dreyen gehorsam zu seyn. 2) Scil. sunt Indignari, sich etwas verdriesen lassen. Pedites oder die Infanterie; hierdurch wird insonderheit der Kern derselben, nemlich die Phalanx Alexandri M. so auß 8000 Mann bestunde, verstanden. 3) Esse. Nullas mihi consiliorum partes sunt relictæ, man hat mich nicht auch darum gefrogt; es ganz ohne mich gethan. 4) Aliquem regem appellare, einen zum König machen, ernennen. 5) Satellites alicui legere, einem eine Leib. Garde zugeben, auslesen. 6) Nomine patris aliquem vocare, einem seines Vaters Namen beylegen. 7) Pro: cum ea vel hæc. 8) Animum alicujus mitigare, einen besänftigen, zufrieden sprechen. 9) Proceres, die vornehmste; hierdurch werden die Feld. Obersten und Råthe Alexandri M. verstanden. 10) Potentiam ex vulgi adulatione quærere, sich bey dem Volck suchen einzuschmeicheln und mächtig zu machen. 11) Legationem omittere, seine Gesandtschaft hindansetzen, nicht austrichten. 12) Consentire alicui, sich zu einem schlagen. 13) Seditio crescit, die Aufruhr wird grösser, wächst an. 14) Caput & consilium habere, einen Anführer und Rathgeber haben. 15) Equitatum delere, die Cavallerie zu Schanden hauen. 16) In

rumpunt¹⁶: quo cognito, equites trepidi ab urbe discedunt¹⁷, castrisque positis¹⁸, & ipsi pedites terrere¹⁹ cœperunt. Sed nec procerum inter se odia cessabant²⁰. Attalus ad interficiendum Perdiccam, ducem partis alterius, mittit²¹: ad quem armatum²², & ultro vocantem, cum accedere percussores²³ ausi non fuissent; tanta constantia²⁴ Perdiccæ fuit, ut ultro ad pedites veniret²⁵, & in concionem vocatos²⁶ edoceret, quod facinus molirentur²⁷: respicerent²⁸, contra quos arma²⁹ sumpsissent: non illos Persas, sed Macedonas, non hostes, sed cives esse, plerosque etiam cognatos eorum, certa³⁰ commilitones, eorundem castrorum ac periculorum socios³¹: edituros deinde 10

16) In regiam irrumpere, mit Gewalt in die Königliche Burg einbrechen. 17) Ab urbe discedere, sich aus der Stadt machen. 18) Castra ponere, sich lagern; ein Lager formiren. 19) Aliquem terrere, einem bang machen; hart zusetzen. 20) Eorum inter se odia non cessant, sie seyn einander noch immer feind; trachten einander Schaden zu thun. 21) Scilicet aliquos, oder milites. 22) i. e. qui armatus erat & vocabat. Ultro aliquem vocare, einen selbst heissen zu sich kommen. 23) Die Abgeschickte, so ihn umbringen solten. 24) Tanta ejus fuit constantia, er hat sich so gar nicht gefürchtet; so grossen Muth gehabt. 25) Ultro ad aliquem venire, selber zu einen gehen. 26) Sage dafür: cum vocasset eos. In concionem vocare, zusammen kommen lassen. Edocere, zu erkennen geben, vorstellen. 27) Quod facinus moliris; was hast du für ein böses Vorhaben? 28) Respicere, zurück denken; überlegen. 29) Arma contra aliquem summere, einen bekriegen; angreifen wollen. 30) Certe heisst hier zum wenigsten. Commilito, ein Spießgefell, Cammerad. 31) Qui fuissent, socii; Eorundem castrorum & periculorum socii fuimus, wir seyn im Feld und in allen Gefahren, Angriffen,

egregium hostibus suis spectaculum ³², ut, quorum armis victos se doleant ³³, eorum mutuis cædibus ³⁴ gaudeant, parentaturosque sanguine suo ³⁵ manibus hostium à se interfectorum ³⁶.

bey einander gewesen. 32) Egregium alicui spectaculum edere, einem eine angenehme Augen-Lust machen. 33) Armis ejus victum me doleo, es betrübt mich, daß er meiner Meister worden. Im exponiren ist die nachfolgende Construction vorzusetzen. 34) Mutuis eorum cædibus gaudeo, es freuet mich, daß sie einander selbst aufreiben, die Hälse brechen. 35) Parentare sanguine suo manibus alicujus, einem ein blutiges Leichbegängniß halten; nach dem Tod zu Ehren sein Blut vergießen. 36) i. e. qui interfecti essent ab ipsis.

CAPUT IV.

Aridæus wird dennoch zum König erwählt, und die Landschafften, auch andere ansehnliche Aemter unter die Fürsten und Generale ausgetheilet.

§. 1) **H**æc cum pro singulari facundia ¹ sua Perdicca perorasset, adeo movit ² pedites, ut probato consilio ³ ejus dux ab omnibus legertur ⁴. Tum equites in concordiam revocati, ⁵ in Aridæum regem consentiunt ⁶. Servata est

1) Pro singulari facundia sua aliquid perorare, etwas trefflich wohl vorbringen. Perdiccas hatte also ein gutes Mundstück, und wußte die Sache nachdrücklich vorzutragen. 2) Movere aliquem, einem ins Herz reden. 3) Consilium alicujus probare, sich einen Vorschlag gefallen lassen. 4) Dux ab omnibus lectus est, sie haben ihn alle vor ihren Obersten, General, erkennen. 5) Scil. sunt, & consentiunt, In concordiam revocari, wieder mit einem eins werden; zu einem treten. 6) In aliquem regem consentire, einen ebenfalls

portio regni⁷ Alexandri filio, si natus esset. Hæc 4
 agebant, posito in medio⁸ corpore Alexandri, ut
 majestas ejus testis decretorum esset⁹. His ita com- 5
 positis, Macedoniæ & Græciæ Antipater præponitur
¹⁰: Regiæ pecuniæ custodia¹¹ Cratero traditur;
 castrorum, exercitus, & rerum¹² cura Meleagro,
 & Perdiccæ assignatur: jubeturque Aridæus rex, 6
 corpus Alexandri in Hammonis templum dedu-
 cere. Tunc Perdicca infensus¹³ seditionis aucto- 7
 ribus, repente ignaro¹⁴ Collega, lustrationem
 castrorum¹⁵ propter mortem regis in posterum¹⁶
 edicit. Postquam armatum exercitum in campo 8
 constituit¹⁷, consentientibus¹⁸ universis, evocatos
¹⁹, dum transit²⁰, de singulis manipulis²¹ seditio-

falls vor seinen König erkennen und annehmen. 7) Portio-
 nem regni alicui servare, einem einen Theil des Reichs vor-
 behalten, aufheben. 8) In medium ponere, in die Mitten
 stellen. 9) Damit alles gleichsam in seiner Gegenwart ge-
 schehen, und jedermann desto mehr Respect haben möchte.
 10) Græciæ præponi, über Griechenland gesetzt werden.
 11) Regiæ pecuniæ custodiam alicui tradere, einen zum
 Kron-Schatzmeister machen. 12) Curam rerum alicui assi-
 gnare, einem die wichtigsten Dinge zu besorgen überlassen.
 13) i. e. qui infensus erat. Infensum esse alicui, über einem
 böst seyn. 14) Meleagro, der ihm an die Seiten gesetzt war.
 Me ignaro, ohne mein Vorwissen. 15) Lustrationem castro-
 rum edicere, die Musterung der Armée anfangen lassen. 16)
 Scil. diem, auf den folgenden Tag. 17) Exercitum armatum
 in campo constituere, die Armée im Feld das Gewehr præ-
 sentiren lassen. 18) Mit aller Bewilligung; da niemand
 darwider war. 19) i. e. evocat seditiosos, & jubet, Ali-
 quem evocare, einen herfür kommen lassen, heraus ziehen.
 20) Scil. exercitus, Da die Armée die Musterung passirte.
 21) Manipulus war ehedessen ein Häufflein Volchs, so aus
 200. Mann

- 10 sos, supplicio tradi ²² occulte jubet. Rever-
 sus ²³ inde, inter principes provincias divi-
 dit, simul ut & removeret ²⁴ æmulos, & mu-
 nus imperii ²⁵ beneficii sui faceret. Primo, Pto-
 lemæo * Ægyptus, & Africæ Arabiæque ²⁶ pars
 forte venit ²⁷, quem ex gregario milite ²⁸ Ale-
 11 xander virtutis causa provexerat ²⁹: cui ad tra-
 dendam provinciam Cleomenes, qui Alexan-
 12 driam ædificaverat, datur. Confinem ³⁰ huic
 provinciæ Syriam Laumedon Mitylenæus ³¹,

200. Man bestunde; und so viel stunden unter einem Fah-
 nen. Mag also am süglichsten heißen: eine Compagnie. 22) Supplicio aliquem tradere, einen hinrichten lassen, vom Brodt
 thun, Curtius berichtet, sie seyn den Elephanten vorgeworf-
 fen, und von ihnen zertreten worden; welches damals in
 Orient eine Art der Todes-Strasse war. 23) i. e. cum re-
 versus esset. 24) Æmulos removeere, sich der Mißgönnner
 entladen; seine Weider auf die Seiten schaffen. 25) Munus
 imperii beneficii sui fecit, er hat gemacht, daß man ihm um
 die überlassene Herrschafft danken mußte. Aliquid beneficii
 sui facere, machen, daß man sich ihm vor etwas verbun en
 erkennen muß. * Dieser und die folgendß benannte waren
 des Alexandri M. Räthe, Feldobersten und Bediente, so mit
 ihm in Asien gezogen waren. 26) Arabia, Arabien ist eine gros-
 se Landschafft in Asien, welche aber meistentheil unfrucht-
 bar ist, und voller Wüsteneyen; wird in Petrazam Desertam,
 und Felicem abgetheilt. 27) Hoc mihi sorte venit, ich habe
 diß durchß Loosß bekommen; es ist mir durchß Loosß zu Theil
 worden. Venit pro obvenit. 28) Gregarius miles, ein gemei-
 ner Soldat. 29) Virtutis causa aliquem provehere, ei-
 nen um seiner Tapfferkeit willen befördern, zu Ehren setzen.
 30) i. e. Syriam, quæ confinis erat. Confinem esse provin-
 ciæ, an ein Land grängen, stossen. 31) Mityleneus, von Mity-
 lene gebürtig; es war aber dieses die vornehmste Stadt auf
 der Insul Lesbos in dem Egæischen Meer, so jetzt Metellino,
 die

Ciliciam Philotas, Philo Illyrios accipiunt. Mediæ 13
 majori Acropatos, minori focer Perdiccæ præpo-
 nitur. Sufiana³² gens Scyno, Phrygia major An-14
 rigono Philippi filio assignatur. Lyciam³³ & Pam-15
 phyliam³⁴ Nearchus, Cariam³⁵ Cassander, Lydiam
 Menander fortiuntur. Leonato minor Phrygia 16
 evenit, Thracia & regiones Pontici maris Lysima-
 cho; Cappadocia cum Paphlagonia³⁶ Eumeni da-
 ta*. Summus castrorum tribunatus³⁷ Seleuco 17
 Antiochi filio cessit. Stipatoribus regis satellitibus 18
 Cassander filius Antipatri præficitur³⁸. In Bactria-19
 na ulteriore, & Indiæ regionibus, priores præ-
 secti retenti. Terras inter amnes Hydaspem³⁹ 20
 & Indum Taxiles habebat. In colonias⁴⁰ in In- 21
 dis conditas Pithon Agenoris filius mittitur.
 Parapammenos, fines Caucafi montis, Extar-
 ches accepit. Aracossi⁴¹ Gadrosique Sibyrzio 22

die Stadt aber Metellino heisset. 31) Sufiana gens, die
 Böleer in der Landschaft Sufiana, welche von der Haupt-
 Stadt Susa den Rahmen bekommen. Stoßt an den Sinum
 Persicum. 32) Lycia war eine Landschaft in Klein Asien.
 33) Pamphylia dergleichen, gränzt an jene. 34) Caria liegt
 ebenfalls in Natolien oder Klein Asien. Diese drey gränzen
 an das Mittelländische Meer. 35) Paphlagonia ist auch
 allda, stoßt an den Pontum Euxinum. * Scil. est. Ist ihm
 überlassen worden. 36) Summus castrorum tribunatus,
 das Ober-Commando bey der Armee; die Feldherrn-Stelle.
 Cedere alicui, einem zu Theil werden. 37) Stipatoribus regis
 satellitibusque præfici, Trabanten-Hatschier-Hauptmann
 werden. 38) Hydaspes war ein Fluß in Indien, der Gold
 mit sich führete. 39) Coloniz in India conditz waren die
 in Indien von Alexandro M. neu-angelegte Städte, deren
 in dem vorhergehenden Buch gedacht worden. 40) Aracossi

oder

- 23 traduntur, Drancæ⁴² & Arei Stafanori. Bactrianos Amyntas fortior, Sogdianos Scythæus Nicanor Parthos, Philippus Hyrcanos, Phratafernes Armenios, Tleptolemus Perfæ, Peucestes Babylonios, Archos
- 24 Pelasgos, Arcesilaus Mesopotamiam⁴³. Cum hæc divisio, veluti fatale⁴⁴ munus, singulis contigisset⁴⁵, ita magna incrementorum materia⁴⁶ plurimis fuit;
- 25 siquidem non magno post tempore⁴⁷, quasi regna, non præfecturas⁴⁸ divisissent, sic reges ex præfectis facti⁴⁹, magnas opes non sibi tantum paraverunt⁵⁰, verum etiam posteris⁵¹ reliquerunt.

oder Arachosi und Gedrosi waren die äußerste Völker in Indien. 42) Drancæ und Arei oder Ariani seyn die Völker gewesen, so in den beyden Landschaften Drangiana und Aria oder Ariana in Indien wohnten. 43) Mesopotamia war vor diesem eine grosse Landschaft in Asien, zwischen den Flüssen Tigris und Euphrates gelegen; heist jetzt Diarbeck, und gehört den Türcken. 44) Fatale munus, eine von Gott verliehene Gabe; etwas ganz besonders. 45) Hæc divisio nobis contingit, das ist uns zugetheilet worden. 46) Id magna incrementorum materia illi fuit, das hat ihm sonderbare Gelegenheit gegeben, empor zu kommen, mächtiger zu werden. 47) Non magno post tempore, in kurzem; nicht lange hernach. 48) Præfectura, eine Landvogtbey, Stadthalterschaft. 49) Scil. est, & paraverunt. 50) Magnas opes sibi parare, sich mächtig machen; grosse Schätze sammeln. 51) Posteris, die Kinder und Kindes-Kinder; Nachkommen.

CAPUT V.

Die Athenienser und Aetolier fangen einen neuen Krieg an, und suchen dadurch Griechenland wieder frey zu machen: Demosthenes gehet ihnen hierzu trefflich an die Hand; worauf sie den Antipatrum angreifen und belagern, ihm aber nichts anhaben können.

Dum hæc in Oriente aguntur, in Græcia A-¹thenienses & Ætoli bellum, quod jam vivo¹ Alexandro moverant², summis viribus instruebant³. Causæ belli erant, quod reversus⁴ ab India Alexander, epistolas⁵ in Græciam scripserat, quibus omnium civitatum exules⁶, præter⁷ cædis damnati, restituebantur. Qui recitata⁸ præsentem universam Græciam⁹, in mercatu¹⁰

1) i. e. cum adhuc vivus esset. Illo vivo, noch bey seinen Lebzeiten. 2) Bellum movere, einen Krieg anfangen. 3) Summis viribus bellum instruere, sich mit aller Macht zum Krieg rüsten. 4) Cum esset gehört im konstruiren dazu. 5) Epistolæ heißt hier nicht nur Briefe, wie bey Privat-Personen; sondern weil es von einem König an seine Unterthanen geschah, so heißt epistolas scribere, so viel als: Befehl ergehen lassen. 6) Die vertrieben worden waren. Exules omnium civitatum restituere, die Vertriebene in allen Städten wieder einsetzen, nach Haus beruffen. 7) Stehet hier für præterquam, und heißt: ausgenommen. Cædis damnati, i. e. qui damnati essent, die einen Todschlag, eine Mordthat, begangen. 8) Cum recitata essent; epistolas recitare, Briefe ablesen; hoc loco: einen Befehl publiciren. 9) i. e. coram omnibus Græcis. Me præsentem, in meiner Gegenwart, Anwesenheit. 10) Mercatus Olympiacus, die Jahrmesse in der Stadt Olympia; vermuthlich verstehet der Autor hierdurch die Zeit, da die gewöhnliche Spiele allda gehalten

- 4 Olympiaco, magnos motus fecerunt¹¹; quod plu-
 5 rimi non legibus pulsi¹² patria, sed per factionem
 6 ¹³ principum fuerant, verentibus¹⁴ iisdem princi-
 7 pibus, nec revocari¹⁵ potentiores in republica fie-
 8 rent¹⁶. Palam igitur jam tunc multæ civitates, li-
 9 bertatem bello vindicandam¹⁷ fremebat*. Princi-
 10 pes¹⁸ tamen omnium Athenienses & Ætoli fuere.
 11 Quod cum nuntiatum Alexandro esset, mille naves
 12 longas¹⁹ sociis imperari²⁰ præceperat, quibus in
 13 Occidente²¹ bellum gereret; excursurusque cum
 14 valida manu²² fuerat ad Athenas delendas. Igitur
 15 Athenienses, contracto XXX. millium exercitu, &

halten worden. Davon siehe l. 7. c. 3. n. 34. 35. 11) Ma-
 gnos motus facere, einen grossen Lermen, Aufrustand, erwe-
 cken; grosse Unruhe anrichten. 12) Legibus patria pelli, mit
 Recht aus der Stadt verstoßen werden. 13) Durch eigen-
 mächtigen Gewalt der Obersten, Befehlshaber, in den Städ-
 ten. 14) i. e. cum iisdem principes vererentur, Vereri, in
 Sorgen stehen, fürchten. 15) Exules; postquam revocati
 essent, wann sie wieder heim kämen; zu dem Besitz des Ih-
 rigen gelangen. 16) Potentior in republica factus est, er ist
 im gemeinen Wesen zu mächtig worden; zu hoch gestiegen.
 Da sorgten sie dann, solche Leute möchten Rache an ihnen
 üben, und sie wieder drücken. 17) Esse. Libertatem bello
 vindicare, seine Freyheit mit dem Schwerdt wieder suchen.
 * Palam aliquid fremere, etwas öffentlich und mit Unwillen
 heraus sagen: sich vernehmen lassen. 18) Die Rädleins-
 führer, vornehmste. 19) Naves longæ, Kriegs-Schiffe.
 Naves alicui imperare, Schiffe von einem fordern; einem zu
 verfertigen auflegen. 20) Præcipere, Befehl ertheilen,
 Ordre geben. 21) Occidens, die Länder gegen Abend; hier
 wird in specie Griechenland darunter verstanden. Vor Al-
 ters theilten sie die ganze Welt in Orientem & Occidentem.
 22) Cum valida manu excurrere, mit einer starken Armee

CC. navibus, bellum cum Antipatro, cui Græcia forte evenerat, gerunt; eumque detrectantem ²³ prælium, & Heraclæ ²⁴ urbis mœnibus tuentem ²⁵ se, obsidione cingunt ²⁶. Eodem tempore Demosthenes Atheniensis orator, pulsus ²⁷ patria, ob crimen ²⁸ accepti ab Harpalo ²⁹ auri, qui crudelitatem Alexandri fugerat, quod civitatem in ejusdem Alexandri bellum impellerat ³⁰, forte Megaris exulabat ³¹: qui ut missum ³² ab Atheniensibus Hyperidem legatum cognovit, qui Peloponneses ³³ in societatem armorum sollicitaret ³⁴, sequutus ³⁵ eum, Sicyo-

in See gehen; auslauffen. 23) Cum detractaret & tueretur se. Prælium detractare, nicht stehen, schlagen wollen. 24) Heraclea war eine Stadt in der Landschaft Phthiotis an Thessalien gränzend; wiewohl einige vor diese die Stadt Lamia setzen. 25) Mœnibus urbis se tueri, sich in eine Stadt retiriren; hinter den Mauern wehren. 26) Obsidione aliquem cingere, einen belagern. 27) Setze das folgende qui und erat darzu, an jenes Stelle aber &. 28) Weil er beschuldigt worden, daß er sich habe bestechen lassen; eine Summa Geldes angenommen habe. 29) Harpalus war ein Gesandter der Milesier, welche bey den Atheniensern um Hülffe ange sucht, da anfänglich Demosthenes hart darwider war, sich aber durch eine Summa Geldes bestechen ließe, daß er nichts mehr sagte. 30) Civitatem in alicujus bellum impellere, die Stadt zum Krieg wider einen aufheßen, bereden. Civitatem, i.e. Athenas. 31) Exulare alicubi, als ein Fremdling sich an einem Ort aufhalten. 32) Esse ist ausgelassen. 33) Die Einwohner in der Halb-Insul Peloponnesus, allwo viele und berühmte Städte lagen, Lacedæmon, Elis, Argii Corinthus und andere. 34) In societatem armorum aliquem sollicitare, einem zureden, die Waffen auch zu ergreifen. 35) Scil. est, & junxit. Sequi aliquem, mit einem ziehen.

na³⁶, Agros & Corinthum, ceterasque civitates, eloquentia sua Atheniensibus junxit³⁷. Ob quod factum, missa ab Atheniensibus obviam nave, ab exilio revocatur³⁸. Interim in obsidione³⁹ Antipatri, Leosthenes dux Atheniensium, telo è muris in⁴⁰ transeuntem iacto⁴¹, occiditur. Quæ res tantum animorum⁴² Antipatro dedit, ut etiam vellum rescindere⁴³ auderet. Auxilium deinde à Leonato⁴⁴ per legatos petit: qui⁴⁵ cum venire cum exercitu nuntiatus esset, obvii ei Athenienses cum instructis copiis⁴⁶ fuere, ibique equestri prælio⁴⁷, gravi vulnere ictus⁴⁸ extinguitur. Antipater, tametsi auxilia sua⁴⁹ videret victa, morte tamen Leonati lætatus est⁵⁰, quippe & æmulum sub-

36) Sicyon war eine Stadt in Achaja. 37) Aliquem sibi jungere, einen auf seine Seiten bringen; sich zum Freunde machen. 38) Ab exilio revocari, wieder nach Haus zu kommen beruffen, heimgeholet, werden. 39) Da man den Antipatrum belagerte. 40) i. e. in eum, quum transiret, da er vorbey ritte, oder gienge. 41) Telum in aliquem jacere, mit einem Pfeil nach einem schieffen; einen mit einem Pfeil treffen. 42) Hoc multum animorum illi dedit, dadurch ist ihm der Muth sehr gewachsen. 43) Vallum rescindere, sich aus der Bestung hinaus wagen. 44) Der Klein Phrygien im Loos bekommen hatte. 45) Pro: cum hic oder is. Venire cum exercitu nuntiatur, es kommt Nachricht, daß er mit einer Armee anmarschire. 46) Obvium alicui esse cum instructis copiis, einen mit einer wohlgerüsteten Armee entgegen geben. 47) Equestre prælium, eine Schlacht mit der Reuterey, Cavallerie. 48) Gravi vulnere icti, hart verwundet werden. Ictus, setze darzu cum esset. Extingui, sterben, sein Leben einbüßen. 49) Auxilia nostra victa sunt, unser Succurs ist geschlagen. 50) Morte alicujus latari, sich über einen einse-

latum⁵⁴; & vires ejus accessisse⁵² sibi gratulabatur⁵³. Statim igitur exercitu ejus recepto⁵⁴, cum 16 par hostibus etiam prælio⁵⁵ videretur, solutus obdione⁵⁶, in Macedoniam concessit⁵⁷. Græcorum 17 quoque copiæ, finibus⁵⁸ Græciæ hoste pulso, in urbes dilapsæ⁵⁹.

einseu Tod erfreuen. 51) Esse. *Æmulus sublatu* est, der mir den Vorzug streitig machen konnte, ist nun aus dem Weg geräumt. 52) *Vires ejus mihi accessere*, ich habe seinen Theil bekommen; seine Macht ist mir zu Theil worden. 53) *Gratulari*, sich glücklich achten; vergnügt seyn. 54) *Exercitum alicujus recipere*, einseu Armee an sich ziehen; in Pflicht nehmen. 55) *Pares hostibus sumus prælio*, wir seyn den Feinden im freyen Feld gewachsen; dürfen wohl einseu mit ihnen wagen. 56) *Est, & concessit*. *Obsidione solvi*, nicht mehr belagert werden. 57) *In Sueviam concedere*, sich in Schwaben begeben. 58) *Finibus patriæ hostem pellere*, den Feind aus dem Vaterland wegschlagen; das Vaterland zu verlassen nöthigen. 59) *Sunt*. *In urbes dilabi*, sich in die Städte verlauffen, begeben.

CAPUT VI.

Der Perdiccas übersieht und schlägt die Cappadocier, sucht sich durch allerley Practiquen zu verstärken; verfällt hierauf in einen gefährlichen Krieg mit dem Antigono: Ptolemæus aber gr. ifft seine Sachen besser an, und sezt sich in guten Stand.

Interea Perdicca, bello Ariarathi regi Cappadocum¹ illato, prælioque victor², nihil præ-

1) Cappadoces seyn die Einwohner der Landschaft Cappadocien, davon gemeldet worden. l. 2. c. 4. n. 6. 2) Resolvire diese und die vorbergehende Construction also: *Cum intulisset bellum, & victor esset. Prælio victorem esse*, die Schlacht-

- 2 mii³ præter vulnera & pericula retulit. Quippe
 hostes, ab acie in urbem recepti⁴, occisis con-
 3 jugibus & liberis, domos quisque suas cum
 omnibus copiis⁵ incenderunt. Eodem conge-
 stis etiam servitiis⁶, & semet ipsos præcipiant,
 ut nihil hostis victor⁷ suarum rerum, præter
 4 incendi⁸ spectaculum, frueretur*. Inde ut
 viribus auctoritatem regiam⁹ acquireret, ad
 nuptias Cleopatraz sororis Alinxandri Magni, &
 alterius Alexandri quondam uxoris¹⁰, non
 aspernante¹¹ Olympiade matre ejus, intendit¹²:
 5 sed, prius Antipatrum, sub affinitatis obtentu¹³,

Schlacht gewinnen. 3) Nihil præmii referre, keinen Vor-
 theil erhalten; nichts gewinnen. 4) i. e. qui recepti erant.
 Ab acie in urbem recipi, sich von der Schlacht in die Stadt
 begeben. 5) Copiaz heißt hier: Mund-Vorrath, Proviant,
 Lebens-Mittel; oder überhaupt: das Vermögen; Haab und
 Gut. 6) i. e. servis. Servitia alicubi congerere, das Ge-
 find, die Diensthoten, an einem Ort versammeln, zu Hauff
 bringen. Sie stürzten sich also mit alle den Ibrigen in das
 Feuer, und wolten lieber zu Aschen, als den Feinden zu Theil,
 werden. 7) Hostis victor, der siegende Feind. 8) Incendii
 spectaculum, das Anschauen der Feuerbrunst. * Fruor
 wird hier mit einem accusativo ungewöhnlich construirt.
 Nihil rerum mearam frueris, es wird dir nichts von dem
 Meinigen zu Theil werden. 9) Viribus auctoritatem regiam
 acquirere, bey seiner Macht auch einen Königlichen Respekt
 erlangen. 10) An deren Beslager Philippus von Pausania
 war erstochen worden; dieser legte Alexander aber war Kö-
 nig in Epiro. 11) Non aspernari, nicht entgegen seyn; sich
 etwas gefallen lassen. 12) Ad nuptias alicujus intendere,
 eine zu beyrathen gedencken. Von den andern Auctoribus
 animum darzu gesezt. 13) Sub affinitatis obtentu, unter
 dem Vorwand der nahen Freundschaft. Dann ihm nem-
 lich Antipator alsdann nichts Böses zutrauen, und er desto
 leichter

capere cupiebat. Itaque fingit¹⁴ se in matrimo- 6
 nium¹⁵ filium ejus petere, quo facilius ab eo
 supplementum tyronum ex Macedonia obtine-
 ret¹⁶. Quem dolum presentiente¹⁷ Antipa- 7
 tro, dum duas eodem tempore uxores querit¹⁸,
 neutram obtinuit¹⁹. Post hæc bellum inter An- 8
 tigonum & Perdiccam oritur²⁰. Antigono 9
 Craterus & Antipater auxilium ferebant: qui²¹
 facta cum Atheniensibus pace, Polyperchonta
 Græciæ & Macedonia præponunt²². Perdicca 10
 alienatis rebus²³, Aridæum, & Alexandri Magni
 filium in Cappadocia, quorum cura illi manda-
 ta²⁴ fuerat, de summa belli in consilium adhi-
 bet²⁵. Quibusdam placebat bellum in Mace- 11
 doniam transferri²⁶, ad ipsum fontem²⁷ & ca- 12

leichter ihn zu fangen verhoffte. 14) Fingere, vorgeben, sich
 anstellen. 15) Filiam alicujus in matrimonium petere, um
 einen Tochter anhalten; dieselbe heurathen wollen. 16) Sup-
 plementum tyronum ab aliquo obtinere, Recrouten von ei-
 nem bekommen; d. i. neugeworbene Leute. 17) Dolum prez-
 sentire, den Betrug merken. Resolve: Cum Antipater prez-
 sentiret hunc dolum. 18) Uxorem querere, um ein Weib
 anhalten; nach einer Gemahlin trachten. 19) Ist er also,
 wie man sagt, zwischen zwey Stühlen niedergesessen. 20)
 Bellum inter eos ortum est, sie seyn einander in die Haare
 gerathen; öffentliche Feinde geworden. 21) Scil. Antipater
 & Craterus, welche zuvor mit den Atheniensern in Krieg ver-
 wickelt gewesen, als cap. præced. zu lesen. 22) Regioni ali-
 quem præponere, einen über ein Land setzen. 23) Da er so
 viel Feinde, einen so gefährlichen Krieg vor sich hatte. 24)
 Horum cura mihi mandata est, diese seyn mir anvertrauet
 worden. 25) De summa belli aliquem in consilium adhi-
 bere, mit einem Kriegs-Rath halten; sich über den Krieg be-
 rathschlagen. 26) Bellum in Turciam transferre, in die Tür-
 ckey einbrechen. 27) Fons & caput regni, der vornehmste

put regni; ubi & Olympias esset mater Alexandri, non mediocre momentum partium²⁸, & civium favor, propter Alexandri Phillippique nomina²⁹: sed
 13 in rem^{*} visum est ab Ægypto incipere³⁰, ne in Macedoniam profectis³¹, Asia à Ptolemæo occuparetur.
 14 Eumeni, præter provincias, quas acceperat, Paphlagonia, & Caria, & Lycia, & Phrygia adjiciuntur³².
 15 Ibi Craterum & Antipatrum opperiri³³ jubetur: adjutores ei dantur³⁴ cum exercitibus frater Perdiccæ Alcetas, & Neoptolemus: Clito cura classis
 16 traditur³⁵: Cilicia Philotæ adempta³⁶, Philoxeno datur: ipse Perdicca Ægyptum cum ingenti exercitu³⁷ petit. Sic Macedonia, in duas partes
 17 discurrentibus³⁸ ducibus, in sua viscera armatur³⁹; ferrumque ab hostili bello in civilem

Theil des Reichs, auf den es meistens ankommt. 28) Setze darzu: quæ foret. Non mediocre momentum partium est, es macht gar viel, wo er ist; er kan ein grosses zur Sache beytragen. 29) Nils auf welche die Macedonier noch gar viel hielten, solglich sich desto eher zu ihnen schlagen würden, weil sie beyder Söhne oder Prinzen bey sich hätten. * In rem videtur, dieses wird vor das beste gehalten. 30) Ab Ægypto incipere, Egypten zuerst angreifen: hoc loco, 31) Nils ist in dieser Construction ausgelassen. 32) Alicui aliquid adjicere, einem etwas noch darzu, zu anderem, geben. 33) Opperiri aliquem, einsehn gewartig seyn. 34) Adjutorem alicui dare, einem einen Gehülffen zugeben, an die Seiten setzen. 35) Curam classis alicui tradere, einem die Flotte zu besorgen überlassen; einen zum Admiral machen. 36) Setze darzu: quæ erat. 37) Ægyptum cum ingenti exercitu petere, mit einer starcken Armée auf Egypten zumarschiren, losgehen. 38) In duas partes discurrere, sich in zwey Theile theilen; zwey Partheyen machen. 39) In sua viscera armari, wider

sanguinem vertit ⁴⁰, exemplo ⁴¹ furentium, manus ac membra sua ipsa cæsura ⁴². Sed Ptole-¹⁸ mæus in Ægypto solerti industria ⁴³ magnas opes parabat ⁴⁴: quippe & Ægyptios insigni ¹⁹ moderatione ⁴⁵ in favorem sui sollicitaverat ⁴⁶: & reges finitimos beneficiis obsequiisque devin-²⁰ xerat ⁴⁷: terminos quoque imperii, acqui-²⁰ sita Cyrene urbe ⁴⁸, ampliaverat ⁴⁹; factusque jam tantus ⁵⁰ erat, ut non tam timeret hostes, quam timendus ipse hostibus esset ⁵¹.

wider sich selbst auf seyn, zu den Waffen greiffen. 40) Fer-
rum ab hostili bello in civilem sanguinem vertere, an statt
des auswärtigen einen einheimischen Krieg anfangen. 41)
Exemplo furentium, nach Art der Unsinnigen; wie es die Na-
fende zu machen pflegen. 42) Manus ac membra sua cæde-
re, sich selbst Hände und Füße abhauen. Cæsura, seße darzu
& erat. 43) Solerti industria, durch grosse Klugheit und
Sorgfalt. 44) Magnas opes parare, mächtig werden; sich
sehr verstärken. 45) Insignis moderatio, ein gelindes Re-
giment. 46) In favorem sui aliquem sollicitare, einen auf
seine Seiten bringen; sich bey einem beliebt machen. 47) Be-
nificiis obsequiisque aliquem devincire, einen durch viele
Gutthaten und erwiesene Gefälligkeit an sich bringen. 48)
Cyrene war eine berühmte Stadt in Africa, welche heutigs
Tage Cairoan genennet wird, in der so genannten Barba-
rey. Urbem acquirere, eine Stadt unter sich bringen. 49)
Terminos imperii ampliare, sein Reich erweitern, vergröß-
fern. 50) Tantus factus est, er ist so mächtig worden; hat
sich in solches Ansehen gesetzt. 51) Timendus est hostibus,
die Feinde müssen ihn fürchten, vor ihm erschrecken.

CAPUT VII.

Wie die Stadt Cyrene, und von wem sie er-
bauet worden.

§. 1. Cyrene autem condita fuit ab Aristæo, cui no-
 men¹ Battus propter linguæ obligationem²
 2 fuit. Hujus pater Cirnus, rex Theræ³ insulæ, cum
 ad oraculum Delphos, propter dedecus⁴ adolescen-
 tis filii nondum loquentis, deum deprecaturus⁵ ve-
 nisset, responsum accepit, quod jubebatur filius ejus
 Battus Africam petere⁶, & urbem Cyrenen con-
 3 dere, usum linguæ⁷ ibi accepturus. Cum respon-
 sum ludibrio simile⁸ videretur, propter solitudi-
 nem⁹ Theræ insulæ, ex qua coloni¹⁰ ad urbem
 condendam in Africam tam vastæ regionis¹¹ pro-
 4 ficisci jubebantur, res omissa est¹². Interjecto
 deinde tempore, velut contumaces, pestilentia
 deo parere¹³ compelluntur: quorum tam insi-
 gnis paucitas¹⁴ fuit, ut vix unam navem com-

1) Quodnam tibi est nomen? wie heissest du? 2) Weil er nicht reden; die Zunge nicht gebrauchen konnte. 3) Thera war eine Insel in dem Ägäischen Meer, von denen, welche Sporades genennet worden. 4) Adolenscens filius, ein erwachsener Sohn. Nondum loquentis, i. e. qui nondum loquebatur, der noch nicht reden konnte; stumm war. 5) Deum deprecari. Gott anrufen, um Hülffe ansuchen. 6) Africam petere jussus sum, es ist mir befohlen worden, in Africa zu ziehen. 7) Usus linguæ accipere, die Sprache bekommen; seine Zunge brauchen können. Accepturus, resolve: quia accepturus esset. 8) Responsum ludibrio simile videtur, es scheint die Antwort sey nur zum Spott gegeben worden; kommt mir spöttisch für. 9) Weil die Insel sehr schlecht bewohnt war; keinen Überfluß an Leuten hatte. 10) Coloni seyn Leute, die von einem Ort hinweg ziehen, und einen andern besetzen; neue Einwohner. 11) Africa est vastæ regionis, Africa ist ein sehr großes und weitläufftiges Land. 12) Omitttere rem, etwas bleiben lassen; nicht thun. 13) Der ihnen Befehl gegeben hatte, hinweg zu ziehen. 14) Eorum insignis

plerent¹⁵. Cum venissent in Africam, pullis
 accolis¹⁶, montem Cyran, & propter amœni-
 tatem¹⁷, loci & propter fontis ubertatem¹⁸, oc-
 cupavere. Ibi Battus dux eorum, linguæ no- 6
 dis solutis¹⁹, loqui primum cœpit; quæ res ani-
 mos eorum, ex promissis dei²⁰ jam parte per-
 cepta, in reliquam spem condendæ urbis accen- 7
 dit²¹. Positis igitur castris²², opinionem vete-
 ris fabulæ accipiunt²³, Cyrenem, eximie pul-
 chritudinis virginem²⁴, Thessaliæ monte Pe-
 lio²⁵ ab Apolline raptam²⁶, perlatamque in
 ejusdem montis juga²⁷ cujus collem²⁸ occupa-
 rant, à Deo repletam*, quatuor pueros pepe-
 rissè, Nominum, Aristæum, Authocum, Argæum:

infignis est paucitas, es seyn ihrer gar wenige. 15) Navem
 complere, ein Schiff besetzen. 16) Et pepulissent accolas,
 Pellere aliquem, einen vertreiben. 17) Amœnitas loci, eine
 lustige Meier, angenehme Situation. 18) Wegen der schö-
 nen und reichen Wasserquellen. 19) Linguæ nodi soluti
 sunt, die Zunge ist ihm gelöst worden. 20) Der dieses ver-
 sprochen hatte, daß Battus da seine Sprache wieder bekom-
 men würde. Ex promissis ejus partem percepimus, sein Ver-
 spruch ist schon zum Theil erfüllet worden. 21) Animum
 alicujus in spem rei accendere, einem ein gutes Herz und
 Hoffnung zu etwas machen. 22) Castra ponere, ein Lager
 schlagen; sich lagern. 23) Opinionem veteris fabulæ acci-
 pere, sich ein altes Märlein erzehlen lassen. 24) Eximie
 pulchritudinis virgo, eine vortrefflich schöne Jungfrau.
 25) Pelius ist ein hoher Berg in Thessalien, von dem die Poe-
 ten viel zu dichten wissen. 26) Effe. Rapi, entführet wer-
 den. Apollo war der Heyden Abgott der freyen Künsten; su-
 che libr. 2. c. 12. n. 32. 27) Jugum montis, die Ebene
 oben auf dem Berg. 28) Collem montis occupare, sich auf
 die Höhe des Bergs setzen. * Ab aliquo repleti, von einem

- 8 missos²⁹ à patre Speo rege Thessalix, qui per-
 9 quirerent³⁰ virginem, loci amœnitate captos³¹ in
 10 iisdem terris cum virgine resedisse³²: Ex his pu-
 11 eris tres adultos³³ in Thessaliam reuersos³⁴, avita
 regna recepisse³⁵; Aristæum in Areadia late re-
 gnasse³⁶, eumque primum, & apium³⁷, & mellis
 usum, & lactis ad³⁸ coagula hominibus tradidisse³⁹,
 solstitialesque ortus⁴⁰ sideris primum inuenisse.
 Quibus auditis, Battus virginis nomine ex responsis
 agnito⁴¹, urbem Cyrenen condidit.

schwanger werden. 29) i. e. qui missi fuerint. 30) Perquirere aliquem, einen aussuchen; nach einem fragen; qui stebet hier für ut. 31) Esse & resedisse. Loci amœnitate captus sum, die anmuthige Gegend hat mir gar wohl gefallen. 32) Residere in aliqua terra, sich an einen Ort setzen, niederlassen. 33) i. e. postquam adoleverint. 34) Esse & recepisse, 35) Avita regna recipere, das Reich seines Großvaters wieder an sich ziehen. 36) Late regnare, eine grosse Herrschaft besitzen, weit und breit zu gebieten haben. 37) Pro: apum, wie manns jeso inflectirt. 38) Wie man die Milch gerinnen, vel: Käse von der Milch machen soll. 39) Mellis usum alicui tradere, einen lehren, wie man Honig machen solle, und worzu derselbe zu brauchen. 40) Solstitiales ortus sideris primum inuenit, er hat zuerst beobachtet, wie die Sonne auf und absteige. 41) Nomen alicujus agnoscere, einen Namen erfahren, inne werden.

CAPUT VIII.

Prolemæus rüstet sich zum Krieg wider Perdicam; Eumenes aber hält sich wider seine Feinde tapffer, und ist glücklich.

Igitur Ptolemæus hujus urbis auctus¹ viribus, bel- §. 1
 lum in adventum Perdicæ parabat². Sed Per- 2
 dicæ plus odium arrogantia³, quam vires hostium
 nocebant, quam⁴ exosi etiam focii ad Antipatrum
 gregatim⁵ profugiebant. Neoptolomus quoque in 3
 auxilium Eumeni relictus⁶, non solum transfugere,
 verum etiam prodere partium⁷ exercitum voluit.
 Quam rem cum præsensisset Eumenes, cum proditore 4
 decernere prælio⁸ necesse habuit. Victus⁹ Neo-
 ptolemus ad Antipatrum & Polyperchonta profugit, 5
 hisque persuadet, ut continuatis mansionibus¹⁰,
 læto ex victoria & securo fuga sua¹¹, Eumeni

1) Setze dafür: cum auctus esset. Viribus alicujus au-
 geri, sich durch einen verstärken. 2) Bellum in adventum
 alicujus parare, sich rüsten, den ankommenden Feind tapffer
 zu empfangen. 3) Odium arrogantia ei nocet, sein verhaßter
 Hochmuth thut ihm grossen Schaden. Vires hostium, die
 feindliche Macht. 4) Scil. arrogantium; exosi, scil. erant:
 & profugiebant. Id exosus sum, ich kan dieses nicht leiden;
 ich bin ihm feind. 5) Gregatim ad aliquem profugere, ei-
 nem häufig zulauffen, zu einem übergeben. 6) Construire:
 qui relictus fuerat. In auxilium mihi relictus est, er ist mir
 zum Beystand hinterlassen worden. 7) Scil. suarum, die ihm
 anvertraute Völker; seinen unterhabenden Theil der Armee.
 8) Decernere, prælio necesse habemus, wir müssen schlagen;
 uns zu einem Treffen resolviren. 9) Setze darzu: eum esset,
 Vinci, den Kürzern ziehen; die Schlacht verliehren. 10) Mag
 am besten heissen: durch unausgesetzte Tag-Reisen; ohne ei-
 nen Nacht-Tag zu halten. Mansiones waren ehemals gewisse
 Dertter, da die Reisende, wann sie von der Nacht überfallen
 wurden, still liegen und bleiben konten; bey uns heissen sie:
 Gasthöfe; Wirthshäuser, oder Herbergen. 11) i. e. qui lætus
 & securus esset. Lætum esse ex victoria, sich des erhaltenen
 Siegs freuen. Securus sum fuga ejus, ich besorge mich nichts
 Böses

6 superveniant¹². Sed res Eumenem non la-
 7 tuit¹³; itaque insidiæ in insidiatores versæ¹⁴;
 &¹⁵ qui securum aggressuros¹⁶ se putabant, se-
 8 curis in itinere, & pervigilio noctis fatigatis¹⁷
 9 occursum est¹⁸. In eo prælio Polyperchon oc-
 ciditur. Neoptolemus quoque cum Eumene
 congressus¹⁹, diu mutuis vulneribus acceptis²⁰
 colluctatus est²¹; in summa²² victus, occum-
 10 bit. Victor igitur duobus præliis continuis²³
 Eumenes, afflictas partes²⁴ transitione socio-
 rum paulum sustentavit²⁵. Ad postremum
 tamen Perdicca occiso, ab exercitu hostis cum
 Pithone, & Illyrio & Alceta fratre Perdiccæ,

Böses, weil er fort ist. 12) Supervenire alicui, einen über-
 fallen. 13) Res me non latet, ich bilde mir dieses wohl ein.
 14) Sunt. Insidias in insidiatores vertere, List mit List be-
 zählen; Füchse mit Füchsen fangen. 15) Illis ist da ausgelas-
 sen. 16) Esse. Securum aliquem aggredi, einen unverse-
 hends überfallen. 17) Cum securi & fatigati essent. Pervi-
 gilio noctis fatigatum esse, von vielem wachen müd und
 matt seyn. 18) Occursum est mihi in itinere, ich bin unter
 Wegs angegriffen worden. 19) Sehe darzu: qui fuerat,
 Congredi cum aliquo, mit einem anbinden; sich in ein Ge-
 fecht einlassen. 20) i. e. cum mutua accepissent vulnera, da
 sie beyde einander bleihirt, oder Wunden beygebracht. 21)
 Diu colluctari, lang mit einem ringen; einem zu schaffen ma-
 chen. 22) In summa, endlich auf die letzte. Occumbere, todt
 bleiben, sein Leben lassen. 23) Sehe zu dieser Construction:
 cum esset. Duobus præliis continuis victorem esse, zwey
 Schlachten nach einander erhalten. 24) i. e. partes, quæ
 afflictæ erant. Transitione sociorum partes afflictæ sunt, weil
 die Bundsgenossen ungetreu worden, so stehet es gefährlich
 um unsere Sache aus. 25) Partes paululum sustentare, der
 Sache

appellatur ²⁶, bellumque aduersus eos Antigonos decernitur ²⁷.

Sache wieder ein wenig aufbessern. 26) Hostem aliquem appellare, einen vor einen Feind, in die Acht, erklären. 27) Bellum alicui decernere, einem den Krieg zu führen überlassen, auftragen.

LIBER XIV.

CAPUT I.

Eumenes zeigt in den Krieg wider den Antigonum seine Klugheit und Tapferkeit.

Eumenes, ut Perdiccam occisum, se hostem ¹.
 a Macedonibus iudicatum ², bellumque An-
 tigonos decretum ² cognouit; ultro ea militibus
 suis indicavit; Ne fama aut rem in majus extol- ²
 teret ³, aut militum animus rerum novitate ter-
 reret ⁴; simul ut, quomodo circa se animati es- ³
 sent ⁵, cognosceret, sumturus ⁶ consilium ex
 motu uniuersorum. Constanter tamen præfa- ⁴

1) Oben in dem letzten cap. des vorigen Buchs n. 16. heißt es appellare, hier iudicare, ist eins. 2) Esse ist bey diesem und den zwey vorhergehenden verbis zu verstehen. 3) Rem in majus extollere, die Sache ärger machen; als sie an sich selber ist. 4) Militum animos terrere, den Soldaten den Muth nehmen. Novitas rerum, eine neue Zeitung, unvermuthete Nachricht; nemlich daß er in die Acht erklärt, sein Principal erschlagen worden, und Antigonos wider ihn auf wäre. 5) Quomodo circa me animatus es? wie bist du gegen mir gesinnet? wessen habe ich mich zu dir zu versehen? 6) Et sumturus erat. Consilium ex aliqua re sumere, sich nach etwas richten. Ex motu uniuersorum, scil. militum, nach ihrem Verhalten; wann er sähe, was sie darüber thaten,

tus est 7, si cui hæc terrori⁸ essent, habere eum
 5 discedendi potestatem⁹. Qua voce¹⁰ adeo cun-
 ctos in studium partium suarum induxit¹¹, ut
 ultro illum omnes hortarentur¹², rescissuros-
 que se ferro¹³ decreta Macedonum affirma-
 6 rent¹⁴. Tunc exercitu in Ætoliã promotõ¹⁵,
 pecunias civitatibus imperat¹⁶; recusantes¹⁷
 7 dare, hostiliter diripit¹⁸. Inde Sardes¹⁹ pro-
 fectus est ad Cleopatrum, sororem Alexandri
 Magni, ut ejus voce²⁰ centuriones principes-
 que confirmarentur, existimatuos²¹, ibi maje-

ten, sagten. 7) Constanter präfari, frey vorher sagen; ohne Scheu melden. 8) Hæc mihi sunt terrore, ich fürchte mich hievor; das macht mir bang. 9) Discedendi potestatem habere, Erlaubniß haben, fortzugeben; fortgehen dürfen. 10) Vox pro oratione, durch welchen Vortrag, Rede. 11) In studium partium suarum aliquem inducere, sich bey einem beliebt machen; in Gunst setzen. 12) Ultro aliquem hortari, einem von freyen Stücken zusprechen, heißen gutes Muths seyn. 13) Ferro alicujus decreta rescindere, einen Schluß, Resolution, mit dem Schwerdt zunicht machen, aufheben. 14) Affirmare, Versicherung geben; zusagen. 15) Exercitum promovere, mit der Armee fortrücken. Einige setzen hier Æolia für Ætolia, und halten dafür, daß dieses sich nicht schicke, weil Eumenes in Cappadocien gestanden, welches in Asien ist, Ætolia aber in Griechenland; Æolia hingegen zu solchem Marsch mit der Armee gelegen, weil es eine Landschaft in Klein Asien an dem Meer war. 16) Pecunias civitatibus imperare, gewisse Geld-Summen von den Städten fordern. 17) Eas, quæ recusabant, die solche zu geben sich weigerten. 18) Civitatem hostiliter diripere, eine Stadt plündern und ausrauben lassen. 19) Sardes war die Hauptstadt in Lydien, des berühmten Croesi Resident; ist jetzt ein geringer Ort in Natolien, und heißt Sardo. 20) Voce ejus confirmatus sum, er hat mir einen Muth gemacht; sein Zusprechen hat mich gestärket. 21) i. e. qui existimaturi essent.

statem regiam²² verti, unde soror Alexandri staret²³. Tanta veneratio²⁴ magnitudinis Alexandri erat, ut etiam per vestigia mulierum²⁵, favor sacri ejus nominis quæreretur²⁶. Cum reverfus in castra esset, epistolæ totis castris abjecta²⁷ inveniuntur; quibus iis, qui Eumenis caput ad Antigonum detulissent²⁸, magna præmia definiebantur²⁹. His cognitis, Eumenes vocatis ad concionem³⁰ militibus, primo gratias agit, quod nemo inventus esset, qui spem cruenti præmiū fidei sacramenti anteponeret³¹: deinde callide subnectit³², confictas³³ has a se epistolas ad experiundos suorum animos esse³⁴.

22) Majestas regia ibi vertitur, der König selber hält es mit selbiger Parthey. 23) Ab aliquo stare, es mit einem halten; auf einseñ Seiten seyn. 24) Magna veneratio magnitudinis ejus est, man hält ihn wegen seiner Thaten in grossen Ehren. 25) Durch Weibsbilder, die ihme verwandt waren. 26) Favorem nominis alicujus quætere, sich unter einseñ Nahmen beliebt zu machen suchen. Sacratum nomen, ein Nahme, den man überall hoch hält, respectirt. 27) Epistolæ inveniuntur abjectæ, es werden ausgestreute Briefe, ausgeworffene Zettel, gefunden. 28) Caput alicujus ad aliquem deferre, einem einseñ Haupt liefern, bringen. 29) Magna præmia alicui definire, einem eine grosse Belohnung versprechen. So pflegt man noch jeko gewisses Geld auf einseñ Kopf zu setzen; als erst kürzlich in Engelland wider den Prætenten geschehen. 30) Ad concionem vocare, zusammenberuffen: zu Hauff kommen lassen. 31) Spem cruenti præmiū fidei sacramenti antepondere, mehr auf ein versprochenes Blut-Geld, als auf seinen Eyd und Pslicht sehen; um des Blut-Gelds willen seinen Eyd brechen. 32) Subnectere, anfügen; hinzu setzen. 33) Epistolas confingere, Zettel machen lassen; Briefe aufsetzen. 34) Animum alicujus experiiri, ei-

- 12 Cæterum salutem suam in omnium potestate ³⁵ esse, nec Antigonum, nec quenquam ducum sic velle vincere, ut ipse in se exemplum
 13 pessimum statuat ³⁶. Hoc facto, & in præsentibus ³⁷ labantium animos deterruit ³⁸, & in futurum providit ³⁹, ut si quid simile accidisset ⁴⁰, non se ab hoste corrumpi, sed ab duce tentari arbitrarentur.
 14 Omnes igitur operam suam certatim ad custodiam salutis ejus offerunt ⁴¹.

nen auf die Probe setzen. 35) Salus mea in tua potestate est, mein Leben stehet in deiner Hand. 36) Pessimum in aliquo exemplum statuere, ein böses und gefährliches Exempel geben. Er will sagen, wann Antigonus mich auf solche Weise hinrichten liesse, so müßte er ja sorgen, es möchte ihm mit der Zeit auch also gehen. 37) Scil. Tempore, damals, zu der Zeit. 38) Labantium animos deterrere, die besorgliche Untreue abwenden; der zu besorgen habenden Untreue vorbeugen. 39) In futurum providere, die Anstalt auf das künftige machen; sich ins künftige sicher stellen. 40) Wann etwa wieder dergleichen Briefe ausgestreuet würden; oder etwas dergleichen passirte. 41) Operam suam certatim ad custodiam salutis ejus obtulere, sie haben sich alle anerbotten, die Leibwache bey ihm zu halten; ihn wider alle Anfälle zu beschützen.

CAPUT II.

Eumenes wird von dem Antigono geschlagen und belagert, welcher doch wieder von demselben abziehen muß; worauf der Eumenes zu den alten Soldaten Alexandri M. welche Argiraspides genennet wurden, seine Zuflucht genommen, und sie auf seine Seiten gebracht.

- §. 1 Cum interim Antigonus cum exercitu supervenit, castrisque positus, postera die in aciam proce-

procedit ¹. Nec Eumenes moram prælio fe- ²
 cit ²: qui victis ³, in munitum quoddam castel- ⁴
 lum ⁴ confugit: ibi cum videret se fortunam ob- ⁵
 fidionis subiturum ⁵, majorem exercitus partem ⁶
 dimisit ⁶, ne aut consensu ⁷ multitudinis hosti ⁸
 traderetur, aut obsidio ipsa multitudine grava- ⁹
 retur ⁸. Legatos deinde ad antipatrum, qui ⁴
 solus par ⁹ Antigoni viribus videbatur, suppli- ¹⁰
 ces ¹⁰ mittit: à quo ¹¹ cum auxilia Eumeni mis- ¹²
 sa Antigonus didicisset ¹², ab obsidione reces- ¹³
 sit ¹³. Erat quidem solutus ad tempus ¹⁴ metu ⁵
 mortis ¹⁵ Eumenes: sed nec salutis, dimisso exer- ⁶
 citu, magna spes erat ¹⁶. Omnia igitur circum-

1] In aciem procedere, in Schlacht-Ordnung austrü-
 cken. 2] Moram prælio facere, die Schlacht aufschieben;
 sich weigern zu schlagen. 3] Geze darzu: eum esset. 4] Mu-
 nitum castellum, eine Bestung. Dis ware Nota in Phry-
 giën. 5] Fortunam obsidione subire, belagert werden; eine
 Belagerung außstehen. 6] Dimittere milites, die Soldaten
 abdancken, lauffen lassen. 7] Wann ihrer so viel wären,
 und sich wider ihn vereinigten. 8] Obsidio multitudine gra-
 vatur, die Belagerung ist bey vielen weniger außstehen;
 wird durch die Menge der Leute beschwerlicher gemacht.
 Indem nemlich der Vorrath eher aufgethet. 9] Par viribus
 ejus videris, ich glaube, du seyst ihm gewachsen. 10] Le-
 gatos ad aliquem supplices mittere, durch Gesandten einen
 um Hülffe demützig ersuchen lassen. 11] Pro: cum ab eo.
 12] Discere, erfahren, innen werden. 13] Ab obsidione re-
 cedere, die Belagerung aufheben. 14] Ad tempus, vorjese,
 dervahlen, zur Zeit. 15] Metu mortis solutus sum, ich bin
 dem Tod entgangen. Hier wird auf die Todes Straffe ge-
 ziele, welche Eumenes zu fürchten gehabt, wann er dem An-
 tigono in die Hände gerathen wäre. 16] Salutis non est,
 magna spes, er hat schlechte Hoffnung, sich zu retten; seine

spicienti ¹⁷, optimum ¹⁸ visum est, ad Alexandri Magni Argyraspidas, invictum ¹⁹, exercitum, & tot victoriarum præfulgentem gloria ²⁰, decurrere ²¹. Sed Argyraspides post Alexandrum omnes duces fastidiebant ²², sordidam militiam ²³ sub aliis, post tanti regis ²⁴ memoriam, existimantes ²⁵. Itaque Eumenes blandimentis agere ²⁶, suppliciter singulos alloqui ²⁷, nunc commilitones suos, nunc patronos ²⁸ appellans, periculorum Orientalium socios ²⁹; nunc refugia ³⁰ salutis suæ, & unica præsidia commemorans ³¹; ³² solos esse, quorum virtute ³³ Oriens

Sache siehet ziemlich gefährlich. 17] Pro: illi cum circumspiceret. Omnia circumspicere, alles überlegen, wohl bedenken. 18] Optimum mihi videtur, ich halte vor das ratsamste. 19] i. e. exercitum, qui invictus erat & præfulgebat. 20] Victoriarum gloria præfulgere, wegen erhaltener Siege in grossem Ruhm und Ansehen s. vn. 21] Decurrere ad aliquem, seine Zuflucht zu einem nehmen. 22] Omnes duces fastidire, sich von niemand wollen commandiren lassen, keinen Feld-Obersten zu Gebot stehen 23] Esse. Sordida militia sub illo est, es ist mir eine Schande, unter ihm zu Felde zu dienen; Kriegs-Dienste zu thun. 24] Nachdem sie unter einem so grossen König gestanden waren. 25] Et existimabant. 26] Pro agebat, wie es schon öfters also vorgekommen. Blandimentis agere, schmeicheln; gute Wort geben. 27] Suppliciter aliquem alloqui, einem eine demüthige Vorstellung thun; es bey einem auf das Bitten legen. Hier stehet wieder das præsens infinitivi vor das imperfectum indicativi. 28] Hier ist illos ausgelassen. Appellans, i. e. appellabat. 29] i. e. qui fuerint periculorum orientalium socii, die mit ihm in Orient so viel Gefahr ausgestanden. 30] Refugium salutis & unicum præsidium, die einzige Zuflucht und Hülffe. 31] i. e. & commemorabat. Commemorare vorstellen, melden, Anregung thun. 32] Eos gehört in diese Construction. 33] Eorum virtute Oriens est domi-

fit domitus, solos, qui militiam³⁴ Liberi patris, qui Herculis monumenta³⁵ superarint; per hos Alexandrum magnum factum³⁶: per hos divinos honores,¹⁰ & immortalem gloriam consequutum³⁷: orat, ut non tam ducem se, quam commilitonem recipiant,¹¹ unumque ex corpore suo³⁸ esse velint. Receptus³⁹ hac lege, paulatim imperium⁴⁰, primum monendo⁴¹ singulos, mox⁴² quæ perperam facta⁴³ erant, blande corrigendo⁴⁴ usurpat: nihil in castris sine illo agi, nihil⁴⁵ administrari sine solertia illius poterat.¹²

domitus, sie haben durch ihre tapffere Waffen ganz Usitt bezwungen. 34) Militiam alicujus superare, es einem im Krieg vorthun. Von diesem und dem folgenden suche libr. 12. cap. 7. 35) Monumenta Herculis, die Denckmahle, so noch von dem Hercule vorhanden. 46) Esse. Per te magnus factus est, durch dich hat er einen so grossen Namen erworben. Per hos, scil. Argyraspidas. 37) Immortalem gloriam consequi, sich ein unvergängliches Lob erwerben; einen unsterblichen Namen bekommen. 38) Sie solten ihn nur als einen ihres gleichen mit hinkommen lassen. So weit gehet des Eumenis Vortrag. 39) Scil. cum esset. Hac lege, nemlich, daß er nicht über sie herrschen, sondern nur bey ihnen seyn sollte. 40) Das nachfolgende verbum usurpat gehört hierzu. Paulatim imperium usurpat, nach und nach das Commando an sich ziehen; unvermercktt commandiren. 41) Monere aliquem, einem eine Erinnerung geben; Monendo, i. e. dum monebat. 42) Ea ist ausgelassen. 43) Hac perperam facta sunt, das ist nicht recht; da ist gesehlt worden. 44) Blande aliquid corrigere, etwas mit guten Worten anderst machen, angeben. 45) Hier wird nihil zum andern mal per anaphoram geseht; kan im exponiren für vel oder nec gesten. Nihil administratur sine solertia ejus, er zeigt seinen Fleiß bey allem, was vorgehet: es geht nichts vor ohne sein wissen.

CAPUT III.

Die Argyraspiden wollen sich nicht von dem Eumene commandiren lassen, und werden von ihren Feinden geschlagen; daher sie ungedultig werden, und sich wider den Eumenem verbinden.

§. 1 **A**d postremum cum Antigonum venire cum exercitu nuntiatum esset, compellit eos ¹ in aciem descendere ². Ibi dum ducis imperia contemnunt ³; hostium virtute superantur. In eo prælio non gloriam ⁴ tantum tot bellorum, cum conjugibus & liberis, sed & præmia, longa militia parta ⁵, perdiderunt. Sed Eumenes, qui auctor ⁶ cladis erat, nec aliam spem salutis reliquam habebat ⁷, victos hortabatur. Nam & virtute eos superiores ⁸ fuisse affirmabat: quippe ab his quinque millia hostium cæsa ⁹; & si in bello perstent ¹⁰, ultro hostes pacem petituros ¹¹ Damna ¹², quibus se victos ¹³ putent, duo millia

1) Scil. Eumenes! Argyraspidas. 2) In aciem defendere, eine Schlacht liefern. 3) Ducis imperia contemnere, keine Ordre respectiren; dem Commando nicht folgen. 4) Den durch so viel Kriege erhaltenen Ruhm; daß sie unüberwindlich waren. 5) i. e. quæ pepererant. Aliquid longa militia parere, etwas in vielen Feldzügen bekommen, erwerben. 6) Auctorem cladis esse, an der Niederlage schuldig seyn; weil er sie nemlich zur Schlacht beredet hatte. 7) Aliam spem salutis reliquam non habeo, ich weiß mich sonst nicht zu retten; mir anderst nicht zu helfen. 8) Virtute superiorem esse, an Tapfferkeit den Vorzug haben. 9) Esse, Cædere, niederhauen, zu Schanden machen. 10) In bello perstare, den Krieg fortsetzen. 11) Ultro pacem petere, selber um Frieden ansuchen. 12) Der Schaden, Verlust; die Einbuß. 13) Den sie erlitten hätten; welchen sie meyneten erlitten

mulierum, & paucos infantes, & servitia esse, quæ melius vincendo possint reparare¹⁴, quam deserendo victoriam¹⁵. Porro ARGYraspides neque fugam se tentaturos¹⁶ dicunt, post damna patrimoniorum¹⁷, & post conjuges amissas, neque bellum gesturos contra liberos suos; ultroque eum convitiis agitant¹⁸, quod se post tot annos¹⁹ emeritorum stipendiorum, redeuntes²⁰ domum cum præmiis²¹ tot bellorum, ab ipsa missione²² rursus in novam militiam, immensaque bella revocaverit²³, & à laribus²⁴ quodammodo suis, & ab ipso limine²⁵ patriæ abductos, inanibus promissis deceperit²⁶; nunc quoque amissis omnibus felicis militiæ quæsti-

litten zu haben. 14) Damnum reparare, sich seines Schadens wieder erholen; das Verlohrne wieder bekommen. 15) i. e. cum deserent. Victoriam deserere, den Krieg aufgeben; dem Feind den Sieg lassen. 16) Esse ist abermal ausgelassen. Fugam tentare, durchgehen; sich mit der Flucht salviren. 17) i. e. opum oder bonorum, nachdem sie das Ihrige eingebüßt, um alles gekommen. 18) Convitiis aliquem agitare, einen ausschänden, schmähen. 19) Nachdem sie so viel Jahr im Krieg gedienet; so viele Feldzüge gethan hatten. 20) i. e. cum rediissent domum. 21) Præmia bellorum, das im Krieg gewonnene Gut; die eroberte Beute. 22) Da sie kaum entlassen worden; ihre Abbandlung erhalten hatten. 23) Rursus in novam militiam aliquem revocare, einen in neuen Krieg verwickeln; Immensa bella, unaufhörliche Unruhe, Streitigkeiten: Rursus ist hier überflüssig. 24) Lares, das Hauswesen, Wohnplatz. 25) Ab ipso limine patriæ aliquem abducere, einen bey dem Eintritt in das Vaterland wieder hinweg führen. Abductos, i. e. abduxerit, & deceperit. 26) Inanibus promissis aliquem decipere, einen mit leeren Worten hinterführen; einem das Maul vergeblich

bus ²⁷, ne victos quidem in misera & inopi le-
 11 necta quiescere sinat ²⁸. Ignaris ²⁹ deinde du-
 cibus, confestim ad Antigonum legatos mit-
 tunt, petentes ³⁰ ut sua ³¹ reddi jubeat. Is red-
 diturum se pollicetur, si Eumenem sibi tradant,
 32 Quibus ³² cognitis, Eumenes cum paucis fuge-
 re tentavit ³³; sed retractus ³⁴, desperatis re-
 bus ³⁵, cum concursus multitudinis factus ³⁶ ef-
 fet, petit, ut postremum sibi alloqui ³⁷ exercitum
 liceret.

auffperren. 27) Felicis Mllitiz quzstus, die im Krieg ge-
 machte Beuten; was in glücklichen Feld-Zügen erbeutet
 worden. 28) Sie beschuldigten ihn, er suche ihr Verder-
 ben, und da er sie bereits in solchen Schaden gesetzt, wolle
 er doch haben, sie sollen den Krieg noch weiter fortsetzen.
 29) Me ignaro, ohne mein Vorwissen; hinter mir. 30)
 i. e. qui peterent. 31) Das ist, ihre Weiber, Kinder, und
 übrige Haabe, die sie verlohren hatten. 32) Cum Eume-
 nes hzc cognovisset. 33) Fugere tentat, er will durchge-
 hen; sich formachen. 34) Scil. cum esset. Retrahi, wie-
 der aufgesangen werden. 35) Indem er sich nimmer zu
 helfen wußte; kein Mittel zu seiner Rettung mehr hatte.
 36) Concursus multitudinis factus est, das Volk ist Hauf-
 sen-weis herzu gelauffen. 37) Alloqui exercitum, eine Re-
 de an die Soldaten halten.

CAPUT IV.

Eumenes bittet mit gar beweglichen Worten, ihn
 nur nicht lebendig in die Hände seiner Feinde zu übergeben,
 da er aber solches nicht erhalten kan, verflucht er die Untreu
 seiner Leute, und wird also dem Antigono
 ausgeliefert.

Jussus¹ ab universis dicere, facto silentio², laxatisque vinculis³, prolatam, sicut erat catenatus, manum ostendit⁴: Cernitis, milites, inquit, habitum atque ornamenta ducis vestri, quæ mihi non hostium quisquam imposuit; nam hoc etiam solatio foret⁵. Vox me ex victore⁶ victum, nos me ex imperatore captivum fecistis; quater intra hunc annum in mea verba jurejurando obstricti estis⁷. Sed ista omitto⁸. Neque enim miseros convitia decent⁹. Unum oro, si propositorum Antigoni in meo capite¹⁰ summa consistit, inter vos me velitis mori¹¹. Nam neque illius interest¹², quemadmodum aut ubi cadam¹³; & ego fuero ignominia mortis liberatus¹⁴. Hoc si impetro,

1) Resolve: Cum jussus dicere, silentium factum & vincula laxata essent. Jussus sum dicere, man hat mich heißen reden. 2) Silentium factum est, es ist alles still worden. 3) Vincula laxare, die Fessel ein wenig aufmachen. 4) Er hat seine Hand ausgereckt, und die Fessel, Ketten und Bande daran gezeigt. 5) Pro: futurum esset. Hoc solatio est, das tröstet mich noch; ist mein Trost. 6) Ex victore victum me fecit, er hat mich, da ich ein Überwinder gewesen, zum Überwundenen gemacht. 7) In verba alicujus jurejurando obstringi, einem einen Eyd ablegen; sich mit einem Eyd zur Treue gegen einen verbinden. 8) Omittore aliquid, keine Meldung von etwas thun; etwas mit Stillschweigen übergehen. 9) Miseros convitia non decent, Leute, die in einem unglücklichen Stand seyn, sollen nicht lästern oder schmähen. 10) In capite ejus propositorum meorum summa consistit, sein höchstes Verlangen ist, mich todt zu haben. 11) Lasset mich bey euch sterben. Thut mir selbst, will er sagen, einen Tod an. 12) Illius (i. e. Antigoni) interest, es ist ihm etwas daran gelegen; es gilt ihm nicht gleich. 13) Cadere heißt hier: sein Leben lassen; um dasselbe kommen. 14) Ignominia

8 salvo vos jurejurando¹⁵, quo toties vos sacramento
 mihi devovistis¹⁶. Aut si ipsos pudet¹⁷ roganti
 vim adhibere¹⁸, ferrum huc¹⁹ date; & permittere
 20, quod vos facturos²¹ pro imperatore jurastis, im-
 9 peratorem pro vobis sine religione²² jurisjurandi fa-
 10 cere. Cum non obtineret²³, preces in iram vertit²⁴.
 At vos, ait, devota capita²⁵ respiciant²⁶ dii perju-
 riorum vindices²⁷; talesque vobis exitus²⁸ dent,
 11 quales vos ducibus vestris dedistis. Nempe vos ii-
 dem paulo ante & Perdicæ sanguine estis aspersi²⁹,
 12 & in Antipatrum eadem moliti³⁰. Ipsum de-

minia mortis liberari, einem schmähllichen Todt entgehen; mit
 Ehren sterben. 15) Jurejurando aliquem solvere, einen sei-
 ner Pflicht erlassen; von dem gethanen Eyd loßsprechen. 16)
 Sacramento se alicui devovere, sich einem verbindlich ma-
 chen; einem Treue schwöhren. 17) Mihi ist hier ansgelassen.
 Roganti, resolve: qui rogo. 18) Vim adhibere alicui, Hand
 an einen legen; einem das Leben nehmen. 19) Gebt nur ein
 Gewehr her; er wolte nemlich sich selbst das Leben nehmen.
 20) Permittere, vergönnen, geschehen lassen. 21) Esse. Ihr,
 will er sagen. habe geschwöhren, vor mich das Leben zu las-
 sen; ich will es aber nun vor euch thun. 22) Religio jurisjuran-
 di, ein Eydschwuhr, eydliche Verbindlichkeit. Sie hatten
 ihm, nicht er ihnen geschwöhren. 23) Scil. illud. Da er
 nichts erhielt; sie es nicht thun wollten. 24) Preces in iram
 vertere. an statt des Bittens sich heftig erzürnen, entrüsten.
 25) Devota capita, verfluchte Leute. 26) Te deus respi-
 ciat! daß dich Gott straffe! Gott sehe drein! 27) Sege
 darzu: qui sunt. Perjuriorum vindex, der die Meineydige
 straffet, heimsuchet. 28) Exitus, das Ende, Beschluß des Le-
 bens. Qualem exitum illi dedisti? wie hast du es ihm auf die
 letzte gemacht? 29) Sanguine alicujus aspersum esse, an ei-
 nes Tod schuldig seyn. 30) Moliri aliquid in aliquem, etwas
 wider einen vorhaben. Eadem in me molitus est, er hat mirs
 auch

nique Alexandrum, si fas³¹ fuisset, eum mortali
 manu cadere³², interempturi³³, quod maximum
 erat, seditionibus agitastis³⁴. Ultima nunc ego¹³
 perfidorum victima³⁵, has vobis diras atque inferias
 dico³⁶; ut inopes extorresque³⁷ omne ævum in¹⁴
 hac castrensi exilio³⁸ agatis, devorentque³⁹ vos ar-
 ma vestra, quibus plures vestros, quam hostium du-
 ces absumpsistis⁴⁰. Plenus deinde iræ⁴¹, custodes¹⁵
 suos præcedere⁴² ad Antigoni castra cœpit. Sequi-¹⁶
 tur exercitus, prodito imperatore suo, & ipse capti-
 vus, triumphumque de se ipso ad victoris sui
 castra ducit⁴³; omnia auspicia⁴⁴ regis Alexan-¹⁷
 dri, & tot bellorum palmas laureasque⁴⁵ una

auch so machen wollen. 31) Fas est, es kan seyn; ist wohl vergönnt. 32) Mortali manu cadere, von Menschen um sein Leben gebracht werden. 33) Fuissetis gehört darzu. 34) Seditionibus aliquem agitare, sich wider einen empören; Aufstuhren anstellen. 35) Scil. sum, & dico. Ultima perfidorum, victima, der letzte, so treuloser Weise um sein Leben kommt. 36) Diras alicui atque inferias dicere, einem den Fluch und alles Unstern über den Hals wünschen. 37) Als elende und vertriebene Leute. 38) Omne ævum in castrensi exilio agere, sein ganzes Leben aussers Lands und im Krieg zubringen. 39) Arma illum devorarunt, er ist durch das Gewehr um sein Leben kommen; aufgerieben worden. 40) Armis aliquem absumere, einen um das Leben bringen; hinrichten. Hostium duces, feindliche Generale, Feldobersten. 41) Cum esset. Plenus est iræ, er ist gang im Zäst; hefftig zornig. 42) Præcedere aliquem, vor einem hingehen. 43) Triumphum de se ipso ducere, im Triumph über sich selbst daber ziehen; über seinen eigenen Schaden frolocken. 44) Auspicia heist hier die Fahnen und andere Kriegs-Zeichen, so sie unter dem König Alexandro geführet haben. 45) Bellorum palma laureasque, der in Krieg erhaltene Ruhm und

18 secum victori tradentes ⁴⁶; & ne quid deesset
 19 pompæ ⁴⁷, elephanti quoque, & auxilia Orien-
 talia subsequuntur. Tanto pulchrior hæc ⁴⁸
 Antigono, quam Alexandro tot victoriæ fue-
 runt; ut, cum ille Orientem vicerit, hic etiam
 eos, a quibus Oriens victus fuerat, superaverit.
 20 Igitur Antigonus domitores illos orbis ⁴⁹, exer-
 citui suo dividit ⁵⁰, redditis ⁵¹, quæ in victoria ce-
 21 perat ⁵². Eumenem vero, verecundia ⁵³ prioris
 amicitia, in conspectum suum venire prohibi-
 tum ⁵⁴, assignari ⁵⁵ custodibus præcepit.

Schöne Siegs-Zeichen. 46) Tradentes, per Synthesin, pro:
 tradens, weil exercitus im singulari viel bedeutet. Resolve:
 & tradit oder tradunt. Victori, scil. Antigono, der sie zuvor
 überwunden hatte. 47) Nihil deest pompæ, der Pracht ist
 völlig; der Aufzug ist vollkommen ansehnlich. 48) Scil.
 victoria fuit. Victoria hæc est illi pulchra, er hat grosse Ehre
 von diesem Sieg. 49) Argyraspidas verstehe. Domitores
 orbis, setze darzu: qui fuerant, welche die ganze Welt be-
 zwungen hatten. 50) Milites exercitui suo dividere, Völker
 unterstossen; unter seiner Armée austheilen. 51) Illis. Re-
 solve; & reddidit illa. 52) Capere, wegnehmen, in die Hän-
 de bekommen. Das waren ihre Weiber, Kinder, Gesind
 und ganzes Vermögen. 53) Weil er sich schämte, ihn in
 diesem Stand zu sehen, da sie ehemals gute Freunde gewesen
 waren, und neben einander gedienet hatten unter Alexan-
 dro M. 54) In conspectum suum venire me prohibuit, er
 hat mich nicht vor sich gelassen. Prohibitum, i. e. prohibuit,
 & præcepit. 55) Custodibus aliquem assignare, einen bewa-
 chen lassen; in Arrest setzen.

CAPUT V.

Cassander, des Königs Aridæi Statthalter, thut in Griechenland grossen Schaden; gebet hierauf zurück in Macedonien, allwo eine Unruh entstanden, und Aridzus umgebracht worden.

Interea Eurydice, uxor Aridæi regis, ut Polyperchonta¹ a Græcia redire in Macedoniam cognovit, & ab eo arcessitam² Olympiadem: muliebri æmulatione percussa³, abutens valetudine viri⁴, cujus officia sibi vindicabat⁵, scribit Regis nomine⁶ Polyperchonti; ⁷ Cassandro exercitum tradat, in quem regni administrationem rex transfulerit⁸; eadem & in Asiam Antigono per epistolas nuntiat⁹. Quo beneficio devinctus¹⁰ Cassander nihil non ex arbitrio

1) Nach Griechischer Art, pro: Polyperchontem. 2) Esse. Ab eo arcessitus sum, er hat mich holen lassen. 3) Fit & scribit. Muliebri æmulatione percelli, durch weibliche Eysersucht angetrieben werden. 4) Abutens, resolve: quia abutebatur. Valetudine viri abuitur, weil ihr Mann, Gemahl, unpäßlich ist, so führt sie das Regiment; sie bedient sich der Unpäßlichkeit ihres Ehgemahls. Suche hievon l. 13. c. 2. n. 35. 5) Officia alicujus sibi vindicare, einem in das Amt greiffen; sich einen Amt anmassen. 6) Regis nomine alicui scribere, Königl. Ordre an einem abgeben lassen; einem zuschicken. 7) Ut ist hier ausgelassen. Exercitum alicui tradere, einem das Commando bey der Armée überlassen. 8) Regni administrationem in aliquem transferte, einen zum Statthalter machen, einem die Regierungs-Geschäfte auftragen. 9) Nuntiare alicui aliquid per epistolas, einem etwas überschreiben. Fuit, & gerit oder gessit. 10) Beneficio aliquo devinciri, sich vor eine Wohlthat, Gnade, sehr

- 5 muliebris audaciæ gerit ¹¹. Deinde profectis ¹²
 in Græciam, multis civitatibus bellum infert:
 6 quarum excidio, veluti vicino incendio territi ¹³
 Spartani, urbem, quam semper armis, non mu-
 ris ¹⁴ defenderant, tum contra responsa fato-
 rum ¹⁵ & veterem majorum gloriam, armis dif-
 7 fidi ¹⁶ murorum præsidio includunt ¹⁷. Tantum
 eos degeneravisse ¹⁸ à majoribus, ut, cum mul-
 tis seculis ¹⁹ murus urbi civium virtus ²⁰ fuerit,
 tunc cives salvos ²¹ se fore non existimaverint,
 8 nisi intra muros laterent ²². Dum hæc agun-
 tur, Cassandrum à Græcia turbatus Macedonia
 9 status ²³ domum revocavit ²⁴. Namque Olympias

verbunden erkennen. 11) Nihil non ex arbitrio meo gerit, er thut alles, was ich haben will. Muliebris audacia, heißt hier ein freches, unbesonnenes Weibsbild. 12) i. e. proficiscitur & infert. In Græciam proficisci, einen Zug in Griechenland thun. 13) Scil. sunt. Excidio alicujus urbis terri, über der Zersthörung einer Stadt erschrecken, in Angst gesetzt werden. 14) Armis non muris urbem defendere, eine Stadt ohne Mauern, durch tapffere Fäuste erhalten, vertheidigen. 15) i. e. oraculorum. 16) Quia diffidi erant, oder diffidebant. Armis diffidere, sich nimmer auf seine Tapfferkeit verlassen. 17) Murorum præsidio urbem includere, eine Stadt mit Mauern verwahren lassen. 18) Sese darzu: mirum est; oder resolvitur: ii degeneravere. A majoribus degenerare, nicht in seiner Voreltern Fußstapffen treten; gang aus der Art schlagen. 19) Seculum ist eine Zeit von hundert Jahren. Multis seculis, lange Zeit, viel hundert Jahre. 20) Civium virtus est urbi murus, der Einwohner Tapfferkeit ist die beste Stadt-Mauer. 21) Salvum me fore non existimo, ich halte mich nicht vor sicher. 22) Intra muros latere, hinter den Mauern eingeschlossen seyn. 23) Turbatus status, eine entstandene Unruhe; verwirrter Zustand. 24) Domum aliquem revocare, einen nöthigen, nach Hause

mater Alexandri Magni regis, cum Epiro²⁵ in Macedoniam, prosequente²⁶ Æacide rege Molloforum, veniret, prohiberique finibus²⁷ ab Eurydice & Aridæo rege cœpisset; seu memoria mariti²⁸, seu magnitudine filii²⁹, & indignitate rei³⁰, moti³¹ Macedones, ad Olympiadem transiere: cujus jussu & Eurydice, rex³² occiditur, sex annis post Alexandrum potitus³³ regno.

zu kommen. 25) Pro: ab Epiro, aus der Landschaft Epirus. 26) Prosequi, mitziehen, begleiten. 27) Finibus ab illo prohiberi cœpi, er hat mich anfänglich nicht in das Land lassen wollen; mir den Eintritt verwehret. 28) Philippi, dessen Gemahlin sie gewesen war. 29) Alexandri M. 30) Indignitas rei, die Unbilligkeit; daß nemlich eine solche Person nicht einmal selte in das Land kommen dürfen. 31) Sunt & transiere. 32) Aridæus ihr Gemahl. 33) Cum potitus esset. Sex annis regno potitus est, er ist sechs Jahr König gewesen; hat sechs Jahr den Thron besessen.

CAPUT VI.

Die Olympias macht sich durch ihre Grausamkeit verhaßt, und muß vor dem Cassandro fliehen, wird aber von demselben nicht allein gefangen, sondern auch auf dessen Befehl ermordet.

Sed nec Olympias diu regnavit. Nam cum¹ principum passim cædes², muliebri² magis quam regio more, fecisset, favorem sui in odium vertit³. Itaque audito Cassandri adventu, dif-

1) Cædes principum facere, die Vornehmste hinrichten lassen. 2) Justinus will sagen, sie habe eben als ein Weib sich nicht zu halten gewußt, sondern ihrer Macht mißbraucht. 3) Favorem sui in odium vertero, alle Gunst verlieren und ver-

1) filia ⁴ Macedonibus, cum nuru Roxane, & ne-
 2) pote Hercule ⁵ in Pydnam ⁶ urbem concedit ⁷.
 3) Proficiscenti ⁸ Deidamia Æacidæ regis filia, &
 Thessalonice privigna, & ipsa clara ⁹ Philippi
 patris nomine, multæque aliæ principum ma-
 tronæ, speciosus magis quam utilis ¹⁰ grex co-
 4) mites fuere ¹¹. Hæc cum nunciata Cassandro
 essent, statim citato cursu ¹² Pydnam venit, &
 5) urbem obsidione cingit ¹³. Cum fame, ferro-
 que urgeretur ¹⁴ Olympias, longæ obsidionis
 6) tædio ¹⁵, pacta salute ¹⁶ victori se tradidit. Sed
 Cassander ad concionem vocato populo, sci-

verhaßt werden. 4) Quia diffidebat. Diffidere alicui, eis
 nem nichts gutes zutrauen. 5) Wie der Auctor darzu
 kommt, daß er Hercules sezet, da doch dieser von der Barsine
 geböhren war, und der Roxane Sohn Alexander hieß,
 will ich nicht errathen. 6) Pydna war eine Stadt in Mace-
 donien am Meer gelegen. 7) Aliquo concedere, sich an
 einen Ort begeben, retiriren. 8) Cum proficisceretur. 9)
 i. e. quæ clara erat. Clarus est nomine patris, er ist von sei-
 nem Vater her, um seines Vaters wegen in hoher ætyme,
 großem Ansehen. 10) Ein sehr ansehnlicher, aber unnützer
 Hauffe; Leute, die zwar ein Ansehen machten, aber nicht zu
 brauchen waren. 11) Comitum alicui esse, mit einem zie-
 ben; einem das Geleite geben. 12) Citato cursu, über Hals
 und Kopf; hurtig und geschwind. 13) Urbem obsidione
 cingere, eine Stadt belagern. 14) Fame ferroque urgetur,
 der Hunger und das Schwerdt setzen ihm zu. In der Stadt
 fieng der Vorrath an auszugeben, u. aussen war der Feind.
 15) Weil sie der langwüridigen Belagerung überdrüssig war.
 16) Pacta salute se alicui tradere, nach versprochenem Per-
 don, Lebens-Kristung sich an einem ergeben. Oder resol-
 vits also: Pacta est salutem & tradidit. Salutem pacisci, sein
 Leben

scitaturus ¹⁷ quid de Olympiade fieri ¹⁸ velint, subornat parentes interfectorum ¹⁹, qui sumpta lugubri veste ²⁰ crudelitatem mulieris accusarent ²¹; à quibus accensi ²² Macedones, sine respectu pristinae majestatis, occidendam decernunt ²³. Immemores ²⁴ prorsus, quod per filium ejus, virumque, non solum vitam ipsi inter finitimos tutam habuissent ²⁵; verum etiam tantas opes ²⁶ imperiumque orbis quaesissent. Sed Olympias ubi obstinatos ²⁷ venire ad se armatos vidit, veste ²⁸ regali, duabus ancillis innixa ²⁹, ultro obviam procedit ³⁰. Qua visa ³¹, percussores attoniti ³² fortuna majestatis prioris, & tot in ea

Leben und Freyheit ausdingen. 17] vel: ut sciscitatur, zu erfahren 18] Quid de illo fieri vis? was wilt du mit ihm anfangen? 19] i. e. eorum, quos interfecerat. Subornare aliquem, einem heimlich bestellen, anstifften. 20] Lugubrem vestem sumere. in der Trauer gehen; sich träglich verhüllen. 21] Crudelitatem alicujus accusare, sich über einen Grausamkeit beschwehren; einen deswegen anklagen. 22] Pro. Cum ab iis accensi essent. Accensi ab aliquo, von einem in Harnsch gebracht werden. 23] Occidendum aliquem decernere, einen zum Tod verurtheilen; einem den Tod zuerkennen. 24] Et immemores erant, sie hatten es ganz vergessen; dachten nimmer daran. 25] Vitam habet tutam, er kan sicher leben; wird von niemand angefochten. 26] Magnas opes quærere, großes Gut erwerben; imperium orbis, die Herrschafft über die ganze Welt. 27] Das die, so ihr das Leben nehmen solten, auf sie zukamen. 28] Vestis regalis, ein Königlicher Schmuck. 29] Fuit & procedit, Inniti alicui, sich auf einen lehnen. 30] Ultro obviam procedere, von freyen Stücken, von sich selbst, einem entgegen gehen. 31] i. e. cum percussores eam vidissent. Percussores, die den Mord vollziehen, sie umbringen, solten. 32] Fuerunt & subtitierunt. Attonitum esse aliqua re, sich über etwas entsetzen. Fortuna majestatis prioris, die vorige Majestät und

memoriae occurrentibus ³³ regum suorum no-
 11 minibus, substiterunt ³⁴; donec à Cassandro
 missi sunt, qui, eam confoderent ³⁵, non refu-
 gientem ³⁶ gladium, ne vulnera, aut muliebri-
 ter vociferantem ³⁷; sed virorum more ³⁸ for-
 tium, pro gloria veteris prosapiae ³⁹, morti suc-
 cumbentem ⁴⁰, ut Alexandrum posses ⁴¹ etiam
 12 in moriente matre cognoscere ⁴². Insuper ex-
 spirans ⁴³, capillis & veste crura contexisse fer-
 tur ⁴⁴, ne quid posset in corpore ejus indeco-
 13 rum videri. Post hæc Cassanter Thessalonicen, re-
 gis Aridæi filiam ⁴⁵, uxorem ducit; filium Alexan-
 dri cum matre in arcem Amphipolitanam ⁴⁶ custo-
 diendos mittit ⁴⁷.

Ansehen; da sie nemlich ihre Königin gewesen. 33] Memoriae occurrere, einem beyfallen. Id occurrit memoriae, ich denke wieder daran. 34] Subsistere, innhalten; stille stehen. 35] Confodere aliquem, einen niederstossen; den Rest geben. 36] i. e. quæ non refugiebat. Gladium non refugere nec vulnera, sich weder vor dem Schwerdt, noch den Wunden entsetzen. 37] Vociferabatur. Muliebriter vociferari, überlaut schreyen, wie die Weiber pflegen in dergleichen Fällen. 38] Virorum more fortium, ganz heldenmüthig; unverzagt. 39] Vetus prosapia, ein uraltes Geschlecht; alter Stamm. 40] Succumbebat. Morti succumbere, sterben; sein Leben lassen. 41] Pro: Alexander potuisset cognosci. 42] Daß sich die Großmuth Alexandri auch an seiner sterbenden Mutter zeigte. 43] Cum exspiraret. Exspirare, den Geist aufgeben. 44] Fertur, man sagt, erzählt von ihr. 45] Oben nennt sie Justinus Philippi Tochter; muß also in einem von beyden gefehlet seyn. 46] Arx Amphipolitana, das Schloß zu Amphipolis, diese Stadt lag in Macedonien, am Fluß Strymon, heißt heutiges Tags Emboli, und gehört den Türcken. 47] Aliquem in arcem custodiendum mittere, einen auf ein Schloß zur Verwahrung senden.

LIBER XV.

CAPUT I.

Antigonus verfällt in einen Krieg mit seinen gewöhnlichen Allirten, da dann sein Sohn Demetrius in einem Treffen von Ptolemæo geschlagen wird.

Perdicca, & fratre ejus, Eumene, ac Polyperchonte, ceterisque ducibus diversæ partis, occisis, finitum certamen² inter successores Alexandri Magni videbatur, cum repente inter ipsos victores nota discordia³ est: quippe postulantibus⁴ Ptolemæo, & Cassandro, & Lyfimacho, ut pecunia in præda capta⁵, provinciæque dividerentur⁶; Antigonus negavit⁷, se in ejus belli præmia socios admissurum⁸, in cujus periculum solus descenderit⁹. Et ut honestum¹⁰ adversus socios bellum suscipere videretur, divulgat¹¹, se Olympiadis mortem a

1) Duces diversæ partis, oder, wie unten folget, factionis, die feindliche Generale; die Häupter des Gegentheils.
 2) Certamen finitum videtur, es scheint, der Krieg habe ein End. Esse wird hier ausgelassen. 3) Discordia inter eos nata est, sie seyn mit einander uneins worden. 4) i. e. cum Ptolemæus & Cassander, & Lyfimachus postulet. 5) Quæ capta erat. Oder gibts also: Pecunia in præda capta, das er beutete Geld. 6) Scil. inter ipsos, daß mans in gleiche Theile austheilen sollte. 7) Pro: dixit, se non admissurum. 8) Socios in belli præmia admittere, das im Krieg eroberte und gewonnene mit andern theilen. 9) In belli periculum descendere, einen Krieg führen; die Gefahr des Kriegs übernehmen. 10) Honestum bellum suscepit, er hat Fug und Recht genug zu diesem Krieg gehabt; er führt einen rechtmäßigen Krieg. 11) Divulgare, unter die Leute kommen lassen;

Cassandro interfectæ¹² ulcisci velle, & Alexander regis sui filium cum matre obsidione Amphipolitana
 4 liberare¹³. His cognitis, Ptolemæus & Cassander,
 inita eum Lyfimacho & Seleuco societate¹⁴,
 5 bellum terra marique enixe instruunt¹⁵. Tenebat¹⁶
 Ptolemæus Ægyptum cum Africæ parte majore,
 & Cypro, & Phœnicie¹⁷. Cassandro parebat
 6 Macedonia cum Græcia. Asiam & partes Orientis
 occupaverat¹⁸ Antigonus, cujus filius Demetrius,
 prima belli congressione¹⁹ à Ptolemæo apud
 7 Gamalam²⁰ vincitur; in quo prælio major
 Ptolemæi moderationis²¹ gloria, quam ipsius
 8 victoriæ fuit. Siquidem & amicos Demetrii
 non solum cum suis rebus, verum etiam additis
 insuper muneribus²², dimi-

fen; öffentlich vorgeben. 12) i. e. quæ interfecta fuisset. 13) Obsidione liberare, heißt sonst: entsetzen; hier aber ist obsidione so viel als captivitas oder custodia, eine Gefangnuß, Arrest; Liberare obsidione, des Arrests entledigen, frey machen. 14) Societatem cum aliquo inire, eine Allianz mit einem schließen; Bund machen. Inire wird hier ganz ungewöhnlich passive construirt. 15) Bellum enixe instruere, sich mit aller Macht zum Krieg rüsten; terra marique, zu Wasser und zu Land. 16) Regionem tenere, ein Land im Besitz haben; beherrschen. 17) Phœnicie oder Phœnicia, war ehedessen ein Theil von dem Königreich Syrien, da sonderlich die zwey Städte Tyrus und Sidon berühmte waren. 18) Allata Gallis paret, Elsaß stehet unter Französischer Botmäßigkeit. 19) In dem ersten Treffen; bey dem ersten Angriff. 20) Gamala war eine wohl besetzte Stadt in dem Königreich Syrien, welches den Türken gehöret, und Souristan genennet wird. 21) Magna fuit ejus moderationis gloria, er hat durch seine Gelindigkeit, Gnade, grossen Ruhm erlangt. 22) Munera addere, beschenken; Geschenck dar-

fit ²³; & ipsius Demetrii privatum omne instrumentum ²⁴ ac familiam reddit, adjecto honore verborum ²⁵; non se propter prædam, sed propter dignitatem inisse bellum ²⁶; indignatum ²⁷ quod Antigonus devictis diversæ factionis ²⁸ ducibus, solus communis victoriæ præmia corripuisset ²⁹.

zu geben. 23] Dimittere aliquem, einen frey ziehen lassen; in Freyheit setzen. 24] Privatum instrumentum, die eigene Bagage, Servis, Familia, die Angehörige; Weib und Kinder. 25] Adjecit honorem verborum. Honorem verborum adiacere, ein Compliment machen lassen; freundlich zu entvieten. 26] Bellum propter dignitatem inire, seiner Reputation halber Krieg führen; zu den Waffen greiffen. 27] i. e. cum indignatus sit, weil es ihn verdrossen habe. 28] Siehe obennum. I. 29] Communis victoriæ præmia corripere, die in dem gemeinschaftlichen Krieg erworbene Vortheile an sich ziehen, den Nutzen von den Sieg, daran alle Theil haben sollten, sich zueignen.

CAPUT II.

Cassander läßt des Alexandri M. beyde Gemahlinnen und Prinzen heimlich hinrichten; Antigonus macht glückliche Progressen im Krieg wider seine Feinde.

Dum hæc aguntur, Cassander ab Apollonia ¹ S. r. rediens, incidit ² in Abderitas ³, qui propter ranarum muriumque multitudinem relicto pa-

1] Weil viele Städte hin und wider diesen Rahmen geführt, der Auctor aber nicht meldet, welche er meyne, so können wir sie auch nicht beschreiben: genug, daß wir den Rahmen haben. 2] In aliquem incidere, einen ungefehr antreffen. 3] Abderitas waren die Einwohner der Stadt Abdera,

- 2 triæ solo ⁴, sedes quærebant ⁵: veritus ⁶, ne Macedoniam occuparent, facta pactione ⁷ in societatem eos recipit ⁸, agrosque iis ultimos ⁹
- 3 Macedoniæ assignat. Deinde, ne Hercules Alexandri filius, qui fere annos quatuordecim excesserat ¹⁰, favore paterni ¹¹ nominis in regnum Macedoniæ vocaretur ¹² occidi eum tacite cum matre Barsine jubet, corporaque eorum terra obrui ¹³, ne cædes sepultura ¹⁴ pro-
- 4 deretur: & quasi parum facinoris ¹⁵ in ipso primum rege ¹⁶, mox in matre ejus Olympiade, ac filio admisisset, alterum quoque filium ¹⁷ cum
- 5 matre Roxane, pari fraude ¹⁸ interficit; scilicet ¹⁹

in Thracien, gegen Macedonien gelegen. 4) Patriæ solum relinquere, sein Vaterland verlassen. 5) Sedes quærere, sich an einem andern Ort suchen niederzulassen; nach einen Wohnplatz umsehen. 6) Cum vereretur. 7) i. e. fecit pactionem & recipit. Pactionem facere, einen Vergleich aufrichten. 8) In societatem aliquam recipere, einen zum Bunds-Genossen annehmen; einen Bund mit einem machen. 9) Agros ultimos assignare, auf den Gränzen Wohnplätze anweisen; Wohnungen eingeben. 10) Fere annos quatuordecim excessit, er ist bald 14. Jahr alt; legt das vierzehende Jahr bald zurück. 11) Weil man ihn wegen seines Vaters liebete; er um seines Vaters willen beliebt war. 12) In regnum Macedonix revocare, zum König in Macedonien machen. 13) Terra corpus obruere, einen Körper in die Erde verscharren. 14) Durch das Wort sepultura wird hier das sonst gewöhnliche verbrennen der Todten verstanden, welche Bestattung dann nicht so unvermerckt zugehen konnte. 15) Als der sich nicht genug vergriffen, übel begangen hätte. 16) Alexandro, den er mit Gifte hingerichtet. Siehe l. 12. c. 14. 17) Alexandrum mit Rahmen. 18) Pari fraude eum interfecit, er hat ihn eben so listig vom Brod richten lassen; nemlich heimlich; ohne jemand's Wissen. 19) Scilicet quasi, eben

quasi regnum Macedoniae, quod affectabat ²⁰, aliter
 consequi, quam scelere ²¹ non posset. Interea Ptole-
 mæus cum Demetrio, navali prælio iterato ²² congre-
 ditur; & amissa classe ²³, hostique concessa ²⁴ victo-
 ria, in Ægyptum refugit. Demetrius filium Ptole-
 mæi Leontiscum, & fratrem Menelaum, amicosque
 ejus cum privati instrumenti ministerio ²⁵, parti pro-
 vocatus antea munere ²⁶, Ægyptum ²⁷ remittit: &
 ut appareret ²⁸, eos non odio ²⁹, se dignitatis glo-
 ria accensos ³⁰, donis muneribusque ³¹ inter ipsa
 bella contendebant. Tanto honestius tunc bella
 gerebantur, quam nunc amicitiae coluntur ³².

eben als wann; gleich als ob. 20) Regnum affectare, nach dem Königreich streben; nach der Krone trachten. 21) Durch Lasterthaten; Mord- und Bubenstücke. 22) Navali prælio cum aliquo congregi, sich mit einem in eine See-Schlacht einlassen. Iterato gehört nicht zum prælio, sondern ist so zu verstehen, daß er zum andern mal geschlagen habe, und zwar zu Wasser. 23) Classen amittere, die ganze Flotte einbüßen. 24) Hosti victoriam concedere, dem Feind gewonnen geben: die Oberhand lassen. 25) Privati instrumenti ministerium, siehe hievon cap. præced. n. 24. 26) i. e. quia provocatus fuerat. Pari munere provocatus sum, ich habe gleiche Wohlthat empfangen; er hat mir durch gleiche Bezeugung darzu Anlaß gegeben 27) Pro: in Ægyptum. 28) Zu bezeugen, an den Tag zu legen; daß jedermann sehen möchte. 29) Odio aecensum esse, Feindschaft hegen. 30) Scilicet esse. Dignitatis gloria accensus est, es ist ihm um die Ehre zu thun; die Ehr-Begierde hat ihn aufgebracht. 31) Donis muneribusque contendere, einander Geschenke zusenden, beschenken. Inter ipsa bella, währenden Kriegs. 32) Hier giebt Justinus seine Gedanken über diese Bezeugung an den Tag, und sagt, Feinde seyn damals redlicher mit einander umgegangen, als es jeho Freunde thun. Amicitiam honesto

10 Hac victoria elatus ³³ Antigonus, regem se cum De-
 11 metrio filio appellari ³⁴ à populo jubet. Ptolemæus
 quoque, ne minoris apud suos auctoritatis habere-
 12 tur ³⁵, rex ab exercitu cognominatur. Quibus au-
 ditis, Cassander & Lysimachus, & ipsi regiam sibi ma-
 13 jestatem vindicarunt ³⁶. Hujus honoris ornamentis
 tandiu omnes abstinerunt ³⁷, quam diu filii re-
 14 gis sui suppetere ³⁸ potuerunt. Tanta in illis ve-
 recundia ³⁹ fuit, ut cum opes regias haberent, re-
 gum tamen nominibus ⁴⁰ æquo animo caruerint ⁴¹,
 15 quoad Alexandro justus ⁴² hæres fuit. Sed Ptole-
 mæus & Cassander, ceterique factionis alterius
 duces cum carpi ⁴³ se singulos ab Antigono viderent;
 dum privatum ⁴⁴ singulorum, non commune
 universorum bellum ducunt ⁴⁵, nec auxilium

colere, redliche Freundschaft halten. Erat, & jubet, Victoria efforri, sich des Siegs überheben. 34) Aliquem regem appellare, oder, wie bald folgen wird, cognominare, einem den Königlichen Titel beylegen. 35) Minoris auctoritatis haberi, in geringern Ansehen sehn; weniger respectirt werden. 36) Regiam sibi majestatem vindicare, sich zum König aufwerffen; die Krone aufsetzen. 37) Abstinerere regis honoris ornamentis, keinen Königlichen Schmuck und Zugehörde tragen. Solche seyn: Kron, Scepter, Purpur. 38) Suppetere, bey Leben seyn; leben. 39) Verecundia heißt hier: der Respect, die Schen. Magna in illo est verecundia, er trägt grossen Respect. 40) Regum nomina Königliche Titel. 41) Equo animo aliqua re carere, etwas nicht begehren; gern entbehren. 42) Justus ei est hæres, er hat noch einen rechtmäßigen Erben; es ist noch jemand von ihm vorhanden. 43) Singuli ab illo carpuntur, er ruffte an allen; es büffen alle bey ihm ein; ist ihm keiner gewachsen. 44) Privatum singulorum bellum ducunt, es führt ein jeder den Krieg für sich allein. 45) Commune universorum bellum duci-

ferre alter alteri ⁴⁶ volunt, quasi victoria unius, non omnium foret ⁴⁷, per epistolas se invicem confir- ¹⁶ mantes ⁴⁸, tempus & locum coëundi condicunt ⁴⁹, bellumque communibus viribus instruunt ⁵⁰. Cui ¹⁷ cum Cassander interesse ⁵¹ propter finitimum bellum ⁵² non posset, Lyfimachum cum ingentibus copiis in auxilium sociis mittit.

ducitur, der Krieg wird von allen mit zusammen gesetzten Kräften geführt. Einige erklären auch ducere hier pro: putare, credere; da dann esse beyzusetzen ist, und der Verstand also heraus kommt: sie seyn der Meynung, der Krieg gehe nicht alle zugleich, sondern einen jeden besonders an. 46) Alter alteri fert auxilium, es hilft einer dem andern. 47) i. e. futura esset. Victoria est omnium, es haben sich alle des Siegs zu erfreuen. 48) Confirmant & condicunt, Per epistolas se invicem confirmare, einander durch Briefe aufmuntern. 49) Tempus & locum coëandi condicere, sich vergleichen, wann und wo man zusammen kommen wolle. 50) Bellum communibus viribus instruere, sich mit gesamter Hand zum Krieg rüsten. 51) Interesse bello, sich bey dem Feldzug einsinden; mit zu Felde geben. 52) Weil er mit seinen Benachbarten zuschaffen hatte; Krieg führen mußte.

CAPUT III.

Wer Lyfimachus gewesen, und was sich mit ihm denckwürdiges zugetragen.

Erat hic Lyfimachus illustri quidem Mace- ¹ doniæ loco natus ¹, sed virtutis experimen-

1) Illustri Germaniæ loco natus est, er ist von gutem Deutschen Adel; von einem vornehmen Haus in Deutschland

2 tis omni nobilitate clarior²; quæ³ tanta in illo fuit,
 ut animi magnitudine Philosophiam ipsam⁴, virium-
 que gloria⁵ omnes, per quos Oriens domitus est, vi-
 3 cerit. Quippe cum Alexander Magnus Callisthe-
 nem Philosophum, propter salutationis Persicæ in-
 terpellatum morem⁶, insidiarum, quæ sibi paratæ⁷
 4 fuerant, conscium⁸ fuisse iratus finxisset⁹; eumque
 truncatis¹⁰ crudeliter omnibus membris abscissis-
 que auribus, ac naso labiisque, deforme ac
 3 miserandum spectaculum¹¹ reddidisset; insuper
 cum cane in cavea clausum¹², ad metum¹³ cæ-

entsprossen. 2) Virtutis experimentis omni nobilitate cla-
 riorum esse. wegen seiner Tapfferkeit berühmter seyn, als
 wegen seines Adlichen herkommens. 3) Scil. virtus. 4) i. e.
 Omnes Philosophos, per Hiperbolem. Animi magnitudine
 ipsam Philosophiam vincere, großmüthiger seyn, als alle
 Weltweisen; welche doch sonst lehren, wie man alle Zufäl-
 le mit grossem Muth verachten und überstehen soll; Hier-
 durch wird auf den Callisthenom gezielet, von dem in folgen-
 dem gemeldet wird. 5) Virium gloria omnes vincere, vor allen
 sändern wegen seiner Stärke, Leibs-Kräftten, berühmt
 seyn. 6) Weil er sich weigerte, ihn auf Persische Ma-
 nier zu grüssen. Besiehe hiervon libr. 12. c. 7. 7) Insi-
 dias alicui parare, einen Mord-Anschlag auf einen ma-
 chen. 8) Alicujus rei conscium esse, um etwas wis-
 sen; Theil an etwas haben. 9) Iratus hoc finxit, er
 hat das im Zorn vorgegeben. 10) Crudeliter membra
 omnia truncare, alle Glieder des Leibes erbärmlich stüm-
 meln, schänden, lassen. 11) Deforme aliquem ac mi-
 serandum spectaculum reddere, einen zum abscheulichen
 und erbärmlichen Spectacul darstellen. 12) Clausisset & cir-
 cumferret. In cavea cum cane aliquem claudere, einen
 samt einem Hund in ein grosses Kefig sperren lassen. 13)
 Andern zum Abscheu; einen Schrecken bey andern zu erwe-
 cken

terorum, circumferret¹⁴: tunc Lysimachus audire¹⁵ 6
 Callisthenem, & præcepta ab eo virtutis accipere¹⁶ 11
 solitus, misertus¹⁷ tanti viri, non culpæ, sed libertatis
 pœnas pendentis¹⁸, venenum ei in remedium cala-
 mitatum dedit¹⁹. Quod adeo ægre Alexander tu- 7
 lit²⁰, ut eum objici ferocissimo leoni juberet. Sed 8
 cum ad conspectum²¹ ejus concitatus²² leo impe-
 tum fecisset²³, manum amiculo involutam²⁴ Ly-
 simachus in os leonis immerfit²⁵, arreptaque lin-
 gua, feram exanimavit²⁶. Quod cum nunciatum 9
 regi esset, admiratio in satisfactionem cessit²⁷;
 rarioremque eum propter constantiam tantæ

den? daß sie nemlich an ihm sich spiegeln möchten. 14) Pro, circumferri juberet, herum tragen oder führen ließe. 15) Audire aliquem einen Zuhörer bey einem abgeben. 16) Præcepta ab aliquo virtutis accipere, sich von einem in der Tugend, Lehre unterrichten lassen; einen Lehr-Satze annehmen. Solitus, setze darzu: qui fuerat. 17) Est, & dedit. Misertus sum tanti viri, dieser wackere Mann hat mich gedauert; ich habe Mitleiden mit ihm gehabt. 18) i. e. qui pendebar. Non culpæ sed libertatis pœnas pendere nicht aus Verschulden, sondern um der Freiheit wegen leiden, geplagt werden. 19) Venenum alicui in remedium calamitatum dare, einem durch Gift der Marter abhelffen. 20) Egere aliquid ferre, sich über etwas erzürnen, entrüsten. 21) Eo bald er ihn erblicket; ins Gesicht bekommen. 22) Leo concitatus esset & fecisset. Concitare leonem, einen Löwen zornig machen, aufbringen. 23) Impetum facere, den Angriff (bun, anlauffen. 24) i. e. quam involverat. Manum amiculo involvere, den Mantel um seine Hand wickeln. 25) In os alicujus manum immergere, einem mit der Hand in den Rachen sabren. 26) Exanimare, um das Leben bringen; erstöden. 27) Die Bewunderung darüber hat gemacht, daß er sich zur Ruhe begeben;

10 virtutis ²⁸ habuit. Lysimachus quoque magno ani-
 11 mo regis, veluti parentis, contumeliam tulit ²⁹. De-
 nique omni ex animo hujus facti memoria exturba-
 ta ³⁰, postea in India infectanti ³¹ regi quosdam palan-
 tes hostes, cum à satellitum turba ³², equi sui celerita-
 te desertus esset, solus ei per immensas harenarum
 12 moles ³³ cursus comes fuit ³⁴. Quod idem antea
 Philippus frater ejus cum facere voluisset, inter
 13 manus regis ³⁵ exspiraverat. Sed Lysimachum
 dosiliens equo ³⁶ Alexander, hastæ cuspide ita
 in fronte vulneravit, ut sanguis aliter cludi ³⁷ non
 posset, quam diadema sibi demptum ³⁸ rex, alligan-
 14 di ³⁹ vulneris causa, capiti ejus imponeret ⁴⁰. Quod

ben; sich daran begnügen lassen. 28) Cariorem eum pro-
 pter constantiam virtutis habeo, um seines standhafften
 Muths wegen ist er mir desto lieber. 29) Magno animo
 contumeliam alicujus ferre, daß von einem angethane Un-
 recht großmüthig ertragen. 30) Omnem ex animo alicujus
 facti memoriam exturbare, einer That gänglich vergessen;
 nimmer an etwas gedencken. 31) Regi, qui infectabatur.
 Infectari palantes hostes, den streiffenden Feinden nachsetzen.
 32) Satellitum turba, alle Trabanten; die ganze Garde.
 33) Immensa harenarum moles, entseßliche Sand-Hauffen;
 überaus grosse und sandige Büsteneyen. 34) Cursus comi-
 tem alicui esse, mit einem lauffen. 35) Alexandri. Inter ma-
 nus alicujus exspirare, einem unter den Händen sterben. Er
 hatte sich nemlich aus dem Athem geloffen. 36) i. e. Alexan-
 der, cum equo defiliret. Equo defilire, vom Pferd sprin-
 gen, schnell absteigen. 37) Pro: claudi; sanguinem claudere,
 daß Blut stillen. 38) Demeret & imponeret. Als bis er seinen
 Königlichten Haupt-Schmuck Bund abnahm, herabzoge.
 39) Vulnus alligare, pro: obligare, die Wunde verbinden,
 zuhalten. 40) Capiti alicujus aliquid imponere, einem et-
 was

auspiciam ⁴¹ primum regalis majestatis Lyfima-
cho fuit. Sed & post mortem Alexandri, cum ¹⁵
inter successores ejus provinciæ dividerentur,
ferocissimæ gentes, quasi omnium fortissi-
mo assignatæ sunt ⁴²; adeo etiam consensu ⁴³ uni-¹⁶
versorum palmam virtutis inter cæteros tulit ⁴⁴.

was aufsetzen. 41) Das war die erste Vorbedeutung künfti-
gig. Königlicher Hoheit; daß er werde König werden; weil
ihm Alexander selbst seinen Königl. Hut aufgesetzt. 42) Fero-
cissimas gentes alicui assignare, einem die wildeste Völcker zu-
theilen. 43) Consensu universorum, mit einhelliger Bewilli-
gung; ohne die geringste Widerrede. 44) Palmam virtutis
inter cæteros ferre, vor den Tapffersten unter allen gehal-
ten werden; den Ruhm der Tapfferkeit vor andern erhalten.

CAPUT IV.

Antigonus bekommt einen neuen Feind an dem
Seleuco, dessen Herkommen und Thaten erzehlet wer-
den: jener büßt in einer Schlacht sein
Leben ein.

Priusquam bellum inter Ptolemæum, socios-§. 1
que ejus adversus Antigonum committere-
tur ¹, repente ex Asia majore digressus ² Se-
leucus, novus Antigono hostis accesserat ³.
Hujus quoque virtus clara ⁴, & origo admira- 2
bilis ⁵ fuit. Siquidem mater ejus Laudice, cum 3

1) Bellum commissum est, der Krieg ist angegangen. 2)
i. e. Seleucus, qui digressus fuerat. Ex Asia digredi, aus
Asien herkommen; sich aufmachen. 3) Novus hic mihi ho-
stis accedet, ich werde an ihm einen neuen Feind bekommen.
4) Virtus ejus est clara, er ist wegen seiner Tapfferkeit be-
rühmt. 5) Origo illius est admirabilis, seine Herkunft ist
wun-

nupta ⁶ esset Antiocho, claro inter Philippi ⁷ duces viro ⁸, visa est sibi per quietem ⁹ ex concubitu Apollinis concepit ¹⁰; gravidamque factam ¹¹, munus concubitus ¹² annulum à deo accepisse, in cujus gemma ancora sculpta esset; jussamque ¹³ donum filio, quem peperisset, dare. Admirabilem fecit hunc visum ¹⁴ & annulus, qui postera die ejusdem sculpturæ ¹⁵, in lecto inventus est, & figura ancoræ, quæ in femore Seleuci nata ¹⁶ cum ipso parvulo fuit. Quamobrem Laudice annulum Seleuco eunti ¹⁷ cum Alexandro Magno ad Persicam militiam, edocto ¹⁸ de origine sua, dedit. Ubi post mortem Alexandri, occupato regno ¹⁹ Orientis, urbem condidit, ibique geminæ ²⁰ originis memoriam consecravit ²¹.

wundernswürdig. 6) Nuptam esse alicui, einen zur Ehe haben. 7) Der Alexandri M. Vater gewesen. 8) i. e. qui clarus vir fuerat, er war einer von den Bornehmsten. 9) Per quietem visus sum, es ist mir im Schlaf vorgekommen; hat mich im Traum bedünct. 10) Ex concubitu alicujus concipere, von einem geschwängert werden. 11) Esse & accepisse. 12) Zur Verehrung. Belobnung wegen des Beysch' affs. 13) Uebermal ist esse ausgelassen. Jussus sum, ich habe Befehl bekommen; es ist mir befohlen worden. 14) Admirabilem hoc fecit visum, über dieses Gesicht hat man sich deswegen verwundert. 15) Scil. ancoræ, darauf ein Ancker gestochen war. 16) Id cum ipso parvulo natum est, er hat das mit auf die Welt gebracht. 17) i. e. cum iret. Ad Turcicam militiam ire, wider die Türcken zu Felde ziehen. 18) Postquam edocuerat illum. Edocere aliquem de aliqua re, einem von etwas Nachricht geben. 19) Regnum orientis occupare, sich in Asien zum König machen. Oriens pro Asia. 20) Seiner beyder Vater, wie er glaubte, Antiochi und Apollinis; von denen jener es dem Namen nach, dieser, wie er berichtet war, in der That war. 21) Memoriam alicujus,

Nam & urbem ex Antiochi patris nomine ²² 8
 Antiochiam vocavit; & campos vicinos urbi ²³
 Apollini dicavit ²⁴. Originis ejus argumen- 9
 tum ²⁵ etiam in posteris mansit: siquidem filii
 nepotesque ejus, ancoram in femore, veluti no-
 tam generis naturalem ²⁶ habuere. Multa in 10
 Oriente, post divisionem inter socios regni Ma-
 cedonici bella gessit. Principio Babyloniam ce- 11
 pit: inde auctis ²⁷ ex victoria viribus, Bactria-
 nos expugnavit ²⁸. Transitum deinde in In- 12
 diam fecit ²⁹, quæ post mortem Alexandri, vel-
 uti cervicibus jugo servitutis excusso ³⁰, præfe-
 ctos ejus occiderat ³¹. Auctor ³² libertatis San- 13
 drocottus fuerat: sed titulum libertatis post vi-
 ctoriam in servitutem verterat ³³. Siquidem 14
 occupato regno, populum, quem ab externa
 dominatione ³⁴ vindicaverat, ipse servitio pre-

lus rei consecrare, ein Gedächtniß eines Dings stifften.
 22) Ex meo nomine, nach meinem Nahmen. Antiochia war
 eine schöne Stadt in Syrien am Fluß Oronte, so noch heuti-
 gß Tagß stehet, und den Türcken gehört. 23) i. e. qui vici-
 ni erant urbi; die an der Stadt lagen. 24) Consecrare,
 heiligen; zueignen. 25) Argumentum, ein Merckzeichen;
 Denckmah!; Beweis. 26) Nota naturalis, ein angeböhres
 Zeichen. 27) Vires ex victoria auctz sunt, er hat sich durch
 den Sieg verstärckt. 28) Gentem expugnare, ein Volk
 bezwingen; unter sich bringen. 29) Transitum in Indiam fa-
 cere, in Indien gehen, einbrechen. 30) Jugum excussum es-
 set. Jugum servitutis ex cervicibus excussum est, die Dienst-
 barkeit hat ein End; wir seyn wieder frey 31) Hier wird
 dem Land zugeschrieben, was die Einwohner gethan haben.
 Per Metonymiam. 32) Auctorem libertatis esse, zur Frey-
 heit verheiffen. 33) Titulum libertatis in servitutem vertere,
 auß der Freyheit wieder eine Dienstbarkeit machen. 34)
 Ab externa dominatione Germanos vindicare, Teutschland
 von

15 mebat ³⁵. Fuit hic quidem humili genere na-
 tus ³⁶, sed ad regni potestatem majestate numi-
 16 nis impulsus ³⁷. Quippe cum procacitate sua
 Alexandrum regem offendisset ³⁸, interfici a re-
 ge jussus ³⁹, salutem pedum celeritate quæsie-
 17 rat ⁴⁰; ex qua fatigatione ⁴¹, cum somno ca-
 ptus jaceret ⁴², leo ingentis formæ ⁴³ ad dor-
 mientem ⁴⁴, accessit, sudoremque profluentem ⁴⁵
 lingua ei deterfit ⁴⁶, expergefactumque ⁴⁷ blan-
 18 de reliquit ⁴⁸. Hoc prodigio primum ad spem
 regni impulsus ⁴⁹, contractis latronibus ⁵⁰, In-
 19 dos ad novitatem regni sollicitavit ⁵¹. Molienti
 deinde bellum ⁵² adversus præfectos Alexandri,

von fremden Joch besreyen. 35] Servitio aliquem premere,
 einen unter das Joch stecken; sich unterwerffen. 36] Hu-
 mili genere natus est, er ist von geringen Herkommen. 37]
 Ad regni potestatem majestate numinis impulsus sum, Gott
 selbst hat mich aufgemuntert, nach einer Erone zu trachten.
 38] Procacitate sua aliquem offendere, wegen seines Muth-
 willens bey einen in Ungnade kommen. 39] Salutem
 pedum celeritate quærere, sein Leben zu retten davon
 lauffen; sich auf die Füße machen. 41] Von dem lauff-
 fen. Vor qua sege hac im exponiren. 42] Somno captus
 jacet, er ist eingeschlaffen. 43] Leo ingentis formæ, ein
 sehr grosser Löw. 44] Sandrocottum. Resolve: eum,
 cum dormiret. 45] Qui profluebat. Sudor profluit, der
 Schweiß dringt überall heraus. 46] Lingua aliquid deter-
 gere, etwas ablecken. 47] Cum expergefactus esset, da er
 erwacht. 48] Blande aliquem relinquere, ganz freundlich
 von einem gehen. Wodurch ohne Zweifel sonderlich das
 Bedeln mit den Schwanz verstanden wird. 49] Est &
 sollicitavit. Ad spem regni impelli, sich Hoffnung zur Erone
 machen. 50] Latrones contrahere, einen rauberischen Hauf-
 fen an sich ziehen. 51] Ad novitatem regno subditos impel-
 lere, die Unterthanen wider die alte Obrigkeit aufwiegeln,
 verheßen. 52] i. e. cum molitur, Bellum moliri, Krieg im
 im

elephantus ferus infinitæ magnitudinis ⁵³ ultro se obtulit ⁵⁴ & veluti domita mansuetudine ⁵⁵, eum tergo excepit ⁵⁶: duxque belli ⁵⁷, & præliator insignis ⁵⁸ fuit. Sic acquisito ⁵⁹ regno, ²⁰ Sandrocottus ea tempestate, qua Seleucus futuræ magnitudinis fundamenta jaciebat ⁶⁰, Indiam possidebat: cum quo facta pactione ⁶¹ ²¹ Seleucus, compositisque in Oriente rebus ⁶², in bellum Antigoni descendit ⁶³. Adunatis igitur ²² omnium sociorum copiis ⁶⁴, prælium committitur: in eo Antigonus occiditur, Demetrius filius ejus in fugam vertitur ⁶⁵. Sed socii ²³ profligato hostili bello ⁶⁶ denuo in semet ipsos arma verterunt ⁶⁷; & cum de præda non con-

im Sinn haben. 53] Elefantus infinitæ magnitudinis, ein erschrocklich grosser Elefant. 54] Ultro se alicui offerte, sich von freyen Stücken bey einem einfinden; zu einem kommen. 55] Ist eine seltsame Construction; mansuetudo braucht keines bändigens oder bezähmens, sondern feritas, die wilde Art: es soll aber so viel heissen, als: gleich als wann er zahm gemacht worden. 56] Tergo aliquem excipere, einen aufsitzen lassen; auf den Rücken nehmen. 57] Ducem belli esse, im Krieg vornen daran seyn. 58] Præliator insignis est, er thut den Feinden grossen Schaden; wehrt sich tapfer. 59] Regnum acquirere, das Reich erobern; die Krone an sich bringen. 60] Futuræ magnitudinis fundamenta jacet, er fängt an mächtig zu werden; macht den Anfang zu seiner künftigen Hoheit. 61] Pactionem cum aliquo facere, sich mit einem vergleichen; Frieden mit einem machen. 62] Res componere, alles in Ruhe setzen. 63] In bellum alicujus descendere, einem mit Krieg überziehen. 64] Copias adunare, die Völcker zusammen stossen. 65] In fugam verti, geschlagen werden; die Flucht ergreifen. 66] Profligatum est hostile bellum, der Feind ist überwunden. 67] in semet ipsos arma vertere, einander selbst angreifen; in

venirent ⁶⁸, iterum in duas factiones diducan-
 24 tur ⁶⁹, Seleucus Demetrio, Ptolemæus Lysima-
 cho junguntur ⁷⁰. Cassandro defuncto ⁷¹ Philip-
 25 pus filius succedit ⁷². Sic, quasi ex integro ⁷³,
 nova Macedoniæ bella nascuntur ⁷⁴.

in einen Krieg gegen einander verfallen. 68) De præpa non conveniunt, sie können sich über der Beute nicht vergleichen. 69) In duas factiones diduci, sich in zwey Partheyen theilen. 70) Jungi alicui, es mit einem halten; sich zu einem schlagen. 71) i. e. qui defunctus erat, der mit Tode abgegangen war. 72) Succedere alicui, an eisen Stelle kommen. 73) Wieder von neuem; gang auf das neue. 74) Nova Germaniæ bella nascuntur, Teutschland verfällt in neue Kriege; bekommt neue Feinde.

LIBER XVI.

CAPUT I.

Antipater, Cassandri Sohn bringt seine Mutter um das Leben; Demetrius aber räumt Alexandrum, dessen Bruder, aus dem Weg, und setzt die Krone von Macedonien auf.

§. 1 **P**ost Cassandri regis, filiique ejus Philippi con-
 tinuas ¹ mortes, Thessalonice regina, uxor
 Cassandri, non magno post tempore ² ab Anti-
 patro filio, cum vitam per ubera materna de-
 2 precaretur ³, occiditur. Causa parricidii ⁴ fuit,

1) Da sie bald nach einander gestorben; im Tod einander bald nachgefolget. 2) Non magno post tempore, bald hernach. 3) Vitam per ubera materna deprecatur, sie bittet ihme um ihr Leben, weil sie ihn mit ihren Brüsten geläugget. 4) Parricidium heißt hier: der Mutter-Mord; Todschlag

quod ⁵ post mortem mariti ⁶, in divisione inter fratres regni, propensior ⁷ fuisse Alexandro videbatur. Quod facinus ⁸ in eo gravius omnibus ³ visum est, quod nullum maternæ fraudis vestigium fuit ⁹. Quanquam in parricidio, nulla ⁴ satis justa causa ¹⁰ ad sceleris patrocina prætexi potest. Ob hæc igitur Alexander in ultionem ⁵ maternæ necis ¹¹, gesturus ¹² cum fratre bellum, auxilium a Demetrio petit: nec Demetrius, spe invadendi ¹³ Macedonici regni, moram fecit ¹⁴. Cujus adventum verens ¹⁵ Lysimachus, ⁷ persuadet genero suo Antipatro, ut malit cum fratre in gratiam reverti ¹⁶, quam pa-

sch'ag, an der Mutter begangen. 5) Illa ist ausgelassen, scil. mater, Thessalonice. 6) Cassandri, mit dem sie diese drey Prinzen gezeugt hatte. 7) Propensior illi videris, es hat das Ansehen, als ob du ihm besser gemogen sehest denn mir. Alexandro, pro: in Alexandrum. 8) Facinus in eo omnibus grave videtur, es hält jedermann diese seine That vor abscheulich, unverantwortlich. 9) Man hat in geringsten nicht sehen können, daß ihm seine Mutter vervortheilt hätte. 10) Nulla satis justa causa prætexi potest, man kann keine gültige Ursach fürbringen. Ad sceleris patrocina, die Lastthat zu beschöner. Er will sagen: der Mutter-Mord ist nicht recht er geschehe warum er wolle. Er war zwar, ein Heyde doch schriebe er hierinn recht welches er aus dem Gesetz der Natur hatte. 11) Seiner Mutter Tod zu rächen. 12) Qui gerere volebat. 13) Pro invadendi regnum, welches eine gar saubere Construction der besten Auctorum ist. Regnum Gallie invadere, die Französische Krone an sich ziehen; oder in Frankreich einfallen. 14) Moram facere, sich besinnen; es anstehen lassen. 15) Verebatur, & persuadet. Adventum alicujus vereri, einen Ankunfft nicht gern sehen. 16) Cum aliquo in gratiam reverti, sich mit einem

8 ternum hostem in Macedoniam admitti ¹⁷. In-
 choatam ¹⁸ igitur inter fratres reconciliationem
 cum præsensisset * Demetrius, per insidias ¹⁹
 9 Alexandrum interfecit; occupatoque Macedo-
 niæ regno, eadem apud exercitum excusatu-
 10 rus ²⁰, in concionem vocat ²¹. Ibi priorem se
 petitem ²² ab Alexandro allegat; nec fecisse ²³
 11 sed occupasse insidias ²⁴. Regem autem se Ma-
 cedoniæ vel ætatis experimentis ²⁵, vel causis
 12 justiore esse ²⁶. Patrem enim suum ²⁷ & Phi-
 lippo Regi, & Alexandro Magno socium in
 13 omni militia fuisse ²⁸; liberorum deinde Alexan-
 dri ministrum ²⁹, & ad persequendos defecto-
 14 res ³⁰ ducem extitisse. Contra Antipatrum,

wieder versöhnen. 17] Hostem admittere in patriam, u. i.
 Feind in das Vaterland kommen lassen. 18] i. e. reconcili-
 ationem, quæ inchoata erat. Reconciliatio inchoata est,
 der Anfang zum Vergleich ist gemacht, sie fangen an, sich wie-
 der mit einander zu vergleichen. * Præsentire aliquid, Wind
 von etwas bekommen; sich etwas einbilden. 19] Per insi-
 dias interficere, hinterlistiger Weise um das Leben bringen.
 20] Vel: ut excusaret. Eadem excusare, sich wegen des
 Mords entschuldigen. 21] Eum ist hier ausgelassen. In con-
 cionem vocare, zusammen kommen lassen, berufen. Obest
 hiesse es ad. 22] Esse, Prior petitus sum ab eo, er hat mir
 zuerst nach dem Leben getrachtet. 23] Facere insidias, nach
 dem Leben trachten. 24] Occupare insidias, dem Meuchels-
 mord vorkommen. 25] Weil er schon mehr erfahren und
 ausgestanden habe. 26] Rex Macedoniæ justior est, das
 Königreich Macedonien gehört ihm ebender. Causis, ver-
 stehe aliis, anderer Ursachen halber. 27] Antigonum. 28]
 Socium alicui in omni militia esse, alle Feldzüge mit einem
 thun. 29] Minister liberorum meorum extitit, er hat mei-
 nen Kindern gedienet. 30] Defectores persequi, die Ab-
 trünnige bekriegen. Ducem ad persequendos hostes extare,
 wider

avum ³¹ horum adolescentium, amariorem semper ministrum ³² regni quam ipsos reges fuisse. Cassandrum vero patrem, extinctorem ³³ regis domus, non ³⁴ feminis non pueris pepercisse; nec cessasse, quoad omnem stirpem regis sobolis deleret ³⁵. Horum scelerum ultionem, quia ¹⁶ nequisset ab ipso Cassandro exigere ³⁶, ad liberos ejus translata ³⁷. Quamobrem etiam Philip- ¹⁷ pum, Alexandrumque, si quis manium sensus est ³⁸, non interfectores suos, ac stirpis suae, sed ultores eorum, Macedoniam regnum tenere ³⁹ malle. Per haec mitigato ⁴⁰ populo, rex Mace- ¹⁸ doniae appellatur ⁴¹. Lyfimachus quoque, cum ¹⁹ bello Doricetis regis Thracum premeretur ⁴²,

wider den Feind commandiren. 31) i. e. qui avus fuerit. 32) Amarior minister regni, quam ipse rex est, er ist als ein Diener strenger gegen die Unterthanen, dann der König selbst; man muß ihn mehr fürchten, als den König. 33) Qui extinctor fuerit. Extinctor regis domus fuit, er hat die Königl. Familie zu Grund gerichtet. 34) Pro: nec, welches auch vom nachfolgenden zu verstehen. 35) Omnem stirpem regis sobolis delere, den ganzen Königl. Stamm ausrotten; alle Nachkommen des Königs hinrichten. 36) Ultionem ab aliquo exigere, Rache an einem üben. 37) Esse. Ultio sceleris ad liberos ejus translata est, seine Kinder haben erst diese Lastthat büßen müssen; die Rache hat seine Kinder erst betroffen. 38) Wenn die Todten noch etwas wissen oder wollen. Er redet hier als in Heyde in der blinden Unwissenheit. 39) Eum regnum tenere malle, ich will ihn die Krone lieber gönnen. Regnum Galliae tenere, in Frankreich herrschen, regieren. 40) Populum mitigare, das Volk zufrieden stellen; begütigen. 41) Rex Hispaniae appellatum est, man hat ihn zum König in Spanien gemacht. 42) Bello alicujus premi, einen harten Feind an einem haben; einen

ne eodem tempore & adversus eum dimicare ⁴³ necesse haberet, tradida ⁴⁴ ei altera parte Macedoniæ, quæ Antipatro ejus genero obvenerat ⁴⁵, pacem cum eo fecit.

schwehren Krieg mit einem führen. 43) Adversus aliquem dimicare, mit einem sechten zu schaffen haben. Necesse habere, genöthiget seyn; müssen. 44) Tradidit ei alteram partem. 45) Obvenire alicui, einem im Loos zukommen; zu Theil werden.

CAPUT II

Demetrius wird von seinen Feinden geschlagen und gefangen; der Mutter-Mörder, Antipater, Cassandri Sohn, kommt elend um sein Leben, und gehet also Cassandri ganze Familie wohlverdienter massen zu Grund: Ptolemæus aber ist in seinem Reich glücklich und vergnügt.

§. 1^r Igitur Demetrius, totis Macedoniæ regni viribus instructus ², cum Asiam occupare statuisset ³, iterato Ptolemæus, Seleucus, & Lysimachus, experti ⁴ priore certamine, quantæ vires essent concordiæ ⁵, pacta societate ⁶ adunatisque exercitibus, bellum adversus Demetrium transferunt ⁷ in Europam. His comitem se &

1) Das nachfolgende adverbium cum muß im exponiren hieher gesetzt werden. 2) Esese darzu: qui erat. Totis Angliæ regni viribus instructus est, ganz Engelland stehet ihm bey. 3) Statuere, sich vornehmen; im Sinn haben. 4) Qui fuerant experti, Certamen pro bello 5) Magnæ vires sunt concordix, wo man zusammen hält, kan man viel ausgerichten. 6) Societatem pacisci, eine Allianz schliessen; einen Bund machen. 7) Bellum in Europam transferre, die Waffen

belli socium jungit⁸ Pyrrhus rex Epiri, sperans⁹ non
 difficilius¹⁰ Demetrium amittere Macedoniam posse,
 quam acquiserat. Nec spes frustra fuit¹¹: quippe
 exercitu ejus corrupto¹², ipsoque in fugam acto¹³
 regnum Macedoniae occupavit. Dum hæc aguntur,
 Lyfimachus generum suum Antipatrum, regnum
 Macedoniae ademptum¹⁴ sibi focieri fraude que-
 rentem¹⁵ interfecit, filiamque suam Eurydicen
 quærelarum sociam¹⁶ in custodiam tradit¹⁷: atque
 ita universa Cassandri domus¹⁸ Alexandro Magno,
 seu necis ipsius¹⁹, seu stirpis extinctæ²⁰ poenas par-
 tim cæde, partim, supplicio, partim parricidio²¹
 luit. Demetrius quoque à tot exercitibus cir-
 cumventus²², cum posset honeste mori²³, tur-

sen gegen Europa wenden; in Europa Krieg führen. 8) Comitem se alicui & belli socium iungere, sich zu einem schlagen, und den Krieg helfen führen. 9) Qui sperabat. 10) Non difficilius, eben so leicht, so bald. 11) Spes non erit frustra, es wird nicht fehlen, die Hoffnung wird nicht fehl schlagen. 12) Corruptere exercitum, die Armée bestechen. Ejus, i. e. Demetrii. 13) In fugam aliquem agere, einen in die Flucht schlagen. 14) Esse. Regnum ejus fraude mihi ademptum est: er hat mich boshafter Weise um die Krone gebracht. 15) i. e. qui querebatur, der sich beklagte, beschwehrete. 16) Quæ querelarum socia erat; Socius sum querelarum, ich beschwehre mich eben so wohl; bin auch nicht zufrieden. 17) In custodiam aliquem tradere, einen in Arrest, gefangen setzen lassen. 18) Domus pro familia. Alle seine Nachkommen. 19) Necis alicujus poenas alicui dare, wegen eines an einem begangenen Mords Straffe leiden; sein Recht ausstehen. 20) Oder weil er dessen Geschlecht ausgerottet hatte. 21) Sie seyn theils erschlagen, theils hingerichtet, theils von ihren eigenen nächsten Verwandten hingerichtet worden. 22) i. e. qui circumventus erat. Circumveniti, umringt, eingeschlo-

- 7 piter se de dedere²⁴ Seleuco maluit. Finito bello, Ptolemæus cum magna rerum gestarum gloria, moriturus²⁵, contra jus gentium²⁶, minimo nato²⁷ ex filiis, ante infirmitatem²⁸ regnum tradiderat. Ejusque rei populo rationem reddiderat²⁹, cujus non minor favor³⁰ in accipiendo, quam patris in tradendo regno fuerat³¹. Inter cetera patris & filii mutuæ pietatis exempla³², etiam ea res amorem populi juveni³³ conciliaverat³⁴, quod pater, regno ei publice tradito³⁵, privatus officium regi inter satellites fecerat³⁶, omnique regno pulchrius³⁷ regis esse patrem duxerat.

schlossen werden. 23] Honestè mori. eines ehrlichen Todes sterben; mit Reputation sein Leben lassen. Nemlich wann er sich tapffer gewehret hätte. 24) Turpiter se alicui dedere, sich schändlicher Weise gefangen an einen ergeben. 25] Ut moreretur. Cum magna rerum gestarum gloria mori, einen grossen Ruhm wegen seiner Thaten nach dem Tode hinterlassen. 26] Ut welches mit sich bringt, daß der Erstgebohrne, oder doch der Aelteste die Crone haben solle. 27] Minimus natus ex filiis, der jüngste Sohn. 28] Roch bey gesundem Leib; ehe er krank worden. 29] Rationem ejus rei tibi reddam, ich will dir's sagen, warum ich das thue; was mich darzu bewogen. 30] Magnus ejus est favor in hoc accipiendo, er nimmt das mit Willen an. 31] So gern ihm der Vater zum Regenten gemacht, so gern nahm ihn auch das Volk an. 32] Mutuæ pietatis exempla, die gegen einander gethane Liebes-Bezeugungen. 33] Regio, dem Prinzen. 34] Amorem populi hoc mihi conciliavit, das hat mich bey dem Volk beliebt gemacht. 35] Regnum alicui publice tradere, einem das Reich öffentlich abtreten. 36] Officium regi inter satellites facere, dem König neben andern Trabanten aufwarten. Privatus, als eine Privat-Person. 37] Hoc omni regno pulchrius dico, ich halte das vor eine größ-

größere Ehre, als alle Cronen zu tragen. Es vergnügte sich Ptolemæus am meisten mit der Ehre, die er davon gehabt, daß er seinen Sohn auf dem Thron sehen konnte; einen König zum Sohn hatte.

CAPUT III.

Lyfimachus und Pyrrhus werden miteinander uneins, und dieser zieht den Bürgern; die Stadt Heraclea wird nach ihrem sonderbaren Ursprung beschrieben.

Sed inter Lyfimachum, & Pyrrhum regem, §:1
 socios¹ paulo ante adversus Demetrium, affi-
 dum inter pares* discordiæ malum² bellum
 moverat³. Victor Lyfimachus, pulso⁴ Pyrrho, 2
 Macedoniam occupaverat. Inde Thraciæ, ac 3
 deinceps Heracleæ⁵ bellum intulerat⁶. Cujus
 urbis & initia exitus admirabiles fuere⁷: quip- 4
 pe Bœotis, pestilentia laborantibus⁸, oracu-

1] i. e. qui socii fuerant, die im Bund mit einander standen; Allirte gewesen waren. * Setze zu dieser Construction; quod est. 2) Malum discordiæ inter pares est affiduum die Uneinigkeit hört zwischen denen, die einander gleich seyn, nie auf. Dann es will da keiner dem andern einen Vorzug lassen. 3] Hoc bellum inter eos movit, daß hat Gelegenheit zum Krieg zwischen ihnen gegeben. 4] Pellere aliquem, einen in die Flucht jagen; vertreiben. 5] Heraclea war eine Stadt in Thracien des Namens, welche einige auch Perinthum nennen. Sie hat von Hercule den Namen bekommen, welcher im Griechischen Ἡρακλῆς genennet wird. 6] Bellum alicui inferre, einen mit Krieg überziehen: feindlich angreifen. 7] Et initia & exitus urbis admirabiles sunt, es hat sich mit dieser Stadt von Anfang bis zu End viel denkwürdiges zugetragen. 8] Pestilentia laborare, mit der Pest

5 lum Delphis responderat⁹, coloniam in Ponti regi-
 one sacram¹⁰ Herculi conderent¹¹. Cum propter
 metum longæ ac periculosa navigationis¹², mor-
 tem in patria omnibus præoptantibus¹³, res omif-
 6 sa esset, bellum his Phocenses intulerant: quorum¹⁴
 cum adversa prælia paterentur¹⁵, iterato ad oracu-
 lum decurrunt¹⁶; responsum¹⁷, idem belli, quod
 7 pestilentia, remedium fore¹⁸. Igitur conscripta
 colonorum manu¹⁹ in Pontum delati²⁰, urbem
 Heracleam condiderunt. Et quoniam fatorum au-
 spiciis²¹ in eas sedes delati erant, brevi tempore
 8 magnas opes paravere²². Multa deinde hujus urbis
 adversus finitimos bella²³, multæ etiam domesticæ

geplagt seyn. Resolve: qui laborabant. 9) Ut ist hier über-
 gangen worden. 10) Quæ sacra esset. Hoc Deo sacrum est,
 was ist Gott gewidmet, geheiligt. 11) Coloniam condere,
 eine neue Stadt anlegen. 12) Von Bœotien bis in die Land-
 schafft Pontus hatte man eine weite und gefährliche Reise zu
 Wasser vor sich. 13) Mortem in patria præoptare, lieber in
 dem Vaterland sterben, sein Leben lassen. 14) Pro: cum
 eorum. 15) Adversa hostis prælia pati, vom Feind geschla-
 gen werden. 16) Iterato ad oraculum decurrere, den Ab-
 gott zum andernmal um Rath fragen. 17) Scil. fuit. 18)
 Was ihnen wider die Pest gedienet, das würde nun auch wi-
 der ihre Feinde helfen. War so viel geredt, als wann sie wol-
 ten Frieden haben, so sollten sie schon angezeigter massen, in
 die Landschaft Pontus ziehen, und eine neue Stadt allda an-
 legen. 19) Colonorum manum conscribere, eine Anzahl
 Leute zu neuen Einwohnern auslesen. 20) Scil. sunt & con-
 diderunt. In Pontum deferri, in die Landschaft Pontus fah-
 ren; sich begeben. 21) Auf des Abgotts Befehl; nach dessen
 Willen. Fatorum auspiciis in has sedes delati sumus, Gott
 hat uns hieber geführet. 22) Magnas opes parare, mächtig
 werden, zu grossen Mitteln gelangen. 23) Multa Germa-
 niz

dissenfiones²⁴ fuere. Inter cetera magnifica²⁵, vel præcipue illud memorabile fuit. Cum rerum poti-⁹
 rentur²⁶ Athenienses, victisque Perfis, Græciæ & Afia
 tributum²⁷ in tutelam classis²⁸ descripiffent, omni-¹¹
 bus cupide ad præfidium falutis fuæ conferentibus²⁹,
 foli Heraclienses³⁰ ob amicitiam regnum Perfico-
 rum³¹ collationem abnuerant³². Miffus itaque³³ 10
 ab Athenienfibus Lamachus cum exercitu, ad ex-
 torquendum³⁴ quod negabatur, dum relictis in lit-
 tore navibus, agros Heracliensium populatur³⁵,
 classem cum majore parte exercitus, naufragio
 repentinæ tempeftatis³⁶ amiffit. Itaque cum ne- 11
 que mari poffet, amiffis navibus, neque terra
 auderet, cum parva manu inter tot ferociffi-

niz bella ad verfus Gallos fuere, Teutſchland hat ſchon viele
 Kriege mit den Franzoſen geführt. 24) Domestickz diſſen-
 fiones nobis ſunt, wir haben eine innerliche, einheimiſche
 Unruh. 25) Quæ magnifica fuere, die ſehr rühmlich gewe-
 ſen. 26) Rerum potiri, die Oberhand haben; den Meifter
 ſpielen. 27) Tributum Afiaz deſcribere, eine Contribution
 in Aſien außſchreiben. 28) Die Flotte zu unterhalten; zum
 Unterhalt der Flotte. 29) Cupide ad præfidium falutis fuæ
 conferre, ſich nicht weigern, etwas zu ſeiner Sicherheit her-
 zugeben; gar gern einen Beytrag thun. 30) Die Einwohner
 der Stadt Heraclea. 31) Weil ſie den Königen in Perſien
 günſtig waren; mit den Perſern im Bund ſtunden. 32) Col-
 lationem abnuere, nichts beytragen, darzu legen, wollen;
 die Contribution weigern. 33) Eſt gehört zu dieſer Conſtru-
 ction. 34) Extorquebo, quod negatur, was man nicht mit
 Willen geben will, will ich mit Gewalt holen. 35) Agros
 urbis populari, das Gebiete einer Stadt durchſtreiffen und
 verwüſten. 36) Naufragium repentinæ tempeftatis, ein un-
 verſehener Sturm und daher entſtandener Schiffbruch.
 Claſſem amittere, um ſeine Flotte kommen; dieſelbe, einbüſ-

mas gentes, reverti ³⁷: Heraclienses honestiorem beneficii, quam ultionis occasionem rati ³⁸, instructos ³⁹ com meatibus auxiliisque dimittunt: bene
 12 agrorum suorum populationem impensam ⁴⁰ existimantes ⁴¹, si, quos hostes habuerant ⁴², amicos reddidissent ⁴³.

sen. 37] Scil. in patriam, Athenas. Reverti, den Rückweg nehmen, sich nach Hause begeben. 38] Gehe darzu: qui sunt, Honestiorem beneficii quam ultionis occasionem reor, ich halte das ebender vor eine Gelegenheit Gutes zu thun, als mich zu rächen; will meinen Feinden lieber Guts als Leides thun. 39] Resolve: instrunt eos & dimittunt. Com meatibus & auxiliis aliquem instruere, einen mit Proviant und anderer Nothdurfft versehen. Durch auxilia werden hier insonderheit die zu ihrer Absahrt nöthige Schiffe und Zugehör verstanden. Aliquem dimittere, einen frey ziehen lassen. 40] Esse. Bene id impensum est, das ist wohl angelegt. 41] Pro: & existimant. 42] Eum hostem habui, er ist mein Feind gewesen. 43] Aliquem amicum reddere, sich einen zum Freund machen. Bey dieser Construction ist das Pronomen antecedens eos ausgelassen.

CAPUT VI.

Wie und welcher gestalten Clearchus die Stadt Heracles unter seine Gewalt gebracht habe.

§, 1 Passi sunt inter plurima mala ¹ etiam tyrannidem ²: siquidem cum plebs & novas tabulas ³ & divisionem agrorum divitum impotenter flagitaret ⁴; diu re in senatu tractata ⁵, cum

1] Neben viel andern Elend und Unglück. 2] Tyrannidem pati, unter eine tyrannische Herrschafft gerathen; unter das Joch der Tyranny verfallen. 3] Novae tabulae, neue Ordnungen und Rechte. 4] Impotenter aliquid flagitare, seh

exitus rei non inveniretur ⁶, ad postremum ad-
 versus plebem, nimio otio lascivientem ⁷, auxi-
 lia à Timotheo Atheniensium duce, mox ab 4
 Epaminonda Thebanorum ⁸, petivere. Utris-
 que negantibus ⁹, ad Clearchum, quem ipsi in 2
 exilium egerant ¹⁰, decurrunt ¹¹. Tanta cala- 5
 mitatum necessitas ¹² fuit, ut cui patriam interd-
 dixerant ¹³, eum ad tutelam patriæ revoca-
 rent ¹⁴. Sed Clearchus exilio facinorosior red- 6
 ditus ¹⁵, & dissensionem populi occasionem in-
 vadendæ tyrannidis ¹⁶ existimans ¹⁷, primo ta- 7
 citus cum Mithridate ¹⁸ civium suorum hoste ¹⁹

sehr hart auf etwas dringen; etwas mit Gewalt haben wol-
 len. 5) Rem in senatu tractare, über etwas vor Gericht
 rathschlagen, sich bedenken. 6) Exitus rei non invenitur,
 man weiß sich nicht zu helfen; kan kein End an der Sache
 machen. 7) i. e. qui lasciviebat. Nimio otio lascivit, weil
 er nichts zu thun hat, so treibt er allerhand Muthwillen.
 8) Scil. duce. Der Rath war es, so sich um fremde Hülffe
 umsah. 9) Berstehe auxilia. Negare aliquid, eine abschla-
 gige Antwort geben. 10) Aliquam in exilium agere, einen
 aus der Stadt vertreiben, verweisen. 11) Ad aliquem de-
 currere, seine Zuflucht zu einem nehmen: zu einem kommen.
 12) Magna calamitatum necessitas est, die Noth ist sehr
 groß; es gehet sehr hart. 13) Patriam alicui interdicare, ei-
 nem das Vaterland verbieten, einen nicht im Vaterland
 leiden wollen. 14) Ad tutelam patriæ revocare aliquem, ei-
 nen zu Rettung des Vaterlandes wieder holen lassen. 15)
 Est. Exilio facinorosior redditus est, er hat auffser Landes
 nichts Guts gelernet; ist auffser Landes viel böshafftiger wor-
 den. 16) Esse ist hier zu verstehen. Tyrannidem invadere,
 das Regiment allein an sich ziehen; sich zum Herrn machen.
 Er dachte, jetzt könne er im Tröben fischen, und sey dieses
 Wasser auf seine Mühlen. 17) Sege dafür existimavit.
 18) Dieses war ein König in Ponto, den die Stadt Hera-
 clea ein Dorn in den Augen gewesen. 19) i. e. quia erat ho-

- colloquitur ²⁰, & inita societate ²¹ paciscitur, ut revocatus ²² in patriam prodita ²³ ei urbe, præfectus ejus
 8 constitueretur ²⁴. Postea autem insidias, quas civibus paraverat ²⁵, in ipsum Mithridatem verterat ²⁶.
 9 Namque cum velut arbiter ²⁷ civilis discordiæ de exilio reversus esset ²⁸, statuto tempore ²⁹, quo urbem Mithridati traderet, ipsum cum amicis suis cepit ³⁰, captumque, accepta ingenti pecunia ³¹, dimisit ³².
 10 Atque ut in illo subitum se ex socio fecit hostem ³³, sic ex defensore ³⁴ senatoriæ causæ, re-

sis. 20) Tacitus mecum collocutus est, er hat sich in der Stille mit mir unterredet. 21) Et inita societatem, scil. cum illo, paciscitur. Societatem inire, einen Bund machen: Allians schliessen. Pacisci, sich ausdingen. 22) Cum esset, 23) Hänge dieses an die vorige Construction, also: & prodidisset ei urbem. Urbem alicui prodere, einem die Stadt in die Hände spielen. 24) Præfectus urbis constitutus est, er ist der Stadt zum Regenten vorgestellet worden. So meynten sie dann, es hätten beyde ihren Zweck erreicht: Clearchus, indem er zum Obersten der Stadt gesetzt würde; Mithridates aber, indem er also die Stadt unter sich brächte, und jener sein Vasall wäre. 25) Insidias alicui parare, einen heimlichen Anschlag auf einen machen. 26) Insidias in te vertam, mein heimlicher Anschlag ist auf dich gerichtet. 27) Als ein Mittler zwischen denen in der Stadt: dem Rath und den Bürgern; die Streitigkeiten beyzulegen. 28) De exilio reverti, wieder nach Haus kommen. 29) Statuto tempore, zur bestimmten Zeit; die nemlich abgeredt worden wäre. 30) Capere aliquem, einen gefangen nehmen; in seine Gewalt bringen. 31) Ingens pecunia, eine grosse Summa Gelds. Damit mußte Mithridatis sich lösen. 32) Captum dimittere, einen aus der gefänglichen Haft entlassen; wieder aus dem Arrest lassen. 33) Subitum se ex socio facit hostem in nobis, er tritt unvermuthet aus unserer Allians, und wird unser Feind, hat sich unerachtet unserer Allians, als einen

pente patronus plebis evasit; & adversus aucto- 11
 res potentia³⁵; a quibus revocatus in pa-
 triam, per quos in arce collocatus³⁶ fuerat, non
 solum plebem accendit³⁷, verum etiam nefan-
 dissima quaque tyrannica crudelitatis exer-
 cuit³⁸. Igitur populo ad concionem vocato, 12
 neque se affaturum³⁹ amplius grassanti⁴⁰ in po-
 pulum senatui, ait: intercessurum⁴¹ etiam, si in
 pristina saevitia perseveret⁴²: quod⁴³ si pares⁴⁴ 13
 se crudelitatem senatorum arbitrarentur, abitu-
 rum⁴⁵ cum militibus suis, neque civilibus di-

nen Feind gegen uns erwiesen. 34) Ex defensore senatoria³⁴
 causa patronus plebis evadit, da er es hätte sollen mit dem
 Rath halten, schlägt er sich auf des Volcks Seiten. Defensor
 meae causa est, er stehet mir bey. 35) Eos, qui auctores fue-
 rant. Auctor est potentia³⁵ mea, ihm hab ich meine Macht zu
 danken. 36) Per aliquem in arce collocati, durch einen zu
 den höchsten Ehren befördert werden. 37) Plebem adver-
 sus aliquem accendere, das Volk wider einen verheßen, in
 Harnisch bringen. 38) Nefandissima quaque tyrannica
 crudelitatis adversus aliquem exercere, die erschrecklichste
 Grausamkeit an einem verüben; auß grausamste mit ei-
 nem umgeben. 39) Esse. Adesse alicui, es mit einem halten;
 einem beystehen. 40) i. e. Senatui, qui grassaretur in popu-
 lum. In aliquem grassari, gewaltthätig mit einem verfab-
 ren. 41) Esse ist auch hier zu verstehen. Intercedere, heißt
 da: wehren Einhalt thun; sich ins Mittel legen. 42) In pri-
 stiana saevitia perseverare, die harte Regierung nicht mildern;
 in seiner Strenge fortfahren. 43) Quod stehet nur elegan-
 tia causa bey dem Wörtlein si, ohne fernere Bedeutung. 44)
 Parem se crudelitati illius arbitratur, er meynet, er könne vor
 sich selbst aus eigener Macht dessen Grausamkeit steuren;
 ihm Einhalt thun. 45) Se ist zu verstehen, scil. Clear-
 chum. Abire, den Umarsch nehmen, seines Wegs ziehen.
 Esse,

14 scordiis interfuturum ⁴⁶. Sin vero diffidant ⁴⁷
 viribus propriis, vindictæ se civium non defu-
 15 turum ⁴⁸. Proinde consulant sibi ipsis ⁴⁹, ju-
 beant abire se ⁵⁰, si malint, vel causæ populari
 16 socium ⁵¹ remanere. His verbis sollicitata ⁵²
 plebs, summum ad eum imperium defert ⁵³; &
 dum senatus potentia irascitur ⁵⁴, in servitu-
 tem se tyrannicæ dominationis cum conjugibus
 17 & liberis tradit ⁵⁵. Igitur Clearchus LX. sena-
 tores comprehensos ⁵⁶ (nam ceteri in fugam ⁵⁷
 18 dilapsi erant) in vincula compingit ⁵⁸. Latari ⁵⁹
 plebs, quod à duce potissimum senatorum se-
 natus deleretur ⁶⁰, versaque vice ⁶¹, auxilium

46) Esse. Civilibus discordiis interesse, sich in die bürgerliche Unruhe, Handel mischen; damit sie zu schaffen haben.
 47) Viribus propriis diffidere, sich vor gar zu schwach halten.
 48) Vindictæ alicujus non deesse, einem zu seinem Recht verhelfen; wider alle Unbilligkeit beystehen. 49) Sibi ipsi consulere, einen Entschluß von sich selbst fassen; sein eigen Bestes bedenken. 50) Abire me jussit, er hat mich fortgeschickt, mir den Abschied gegeben. 51) Causæ populari socius remansit, er ist dem Volk zum Besten, beyzustehen, da geblieben. Er giebt ihnen also die Wahl und stellt sich, als ob ihm beydes gleich gelte, da er doch das letztere wünschte und suchte. 52) Expone: plebs quæ sollicitata fuerat. His verbis sollicitatus sum, diese Vorstellung hat mir wohlgefallen. 53) Summum ad aliquem imperium deferre, einem das Commando auftragen; die ganz Sach überlassen. 54) Potentia alicujus irasci, über einsehn Macht unwillig seyn; die selbe nicht leiden können. 55) In servitutem tyrannicæ dominationis se tradere, sich unter ein tyrannisches Joch begeben. 56) Comprehendit & compingit. 57) In fugam dilabi, durchgehen; sich mit der Flucht salbiren. 58) In vincula compingere, in Arrest nehmen; gefangen sehn. 59) i. e. latebatur. 60) Senatum delere, den Rath abschaffen, vertilgen. Dux Senatus, der Oberste im Rath. 61) Versa vice,

eorum in exitium conversum esset ⁶². Qui-
 bus ⁶³ dum mortem passim omnibus minatur,
 cariora eorum pretia facit ⁶⁴: siquidem Clear-
 chus magna pecunia (quasi minis populi occulte
 eos subtracturus ⁶⁵) accepta, spoliatos ⁶⁶ fortunis,
 vita quoque spoliavit ⁶⁷.

vice, verkehrter Weise; ganz umgekehrt. 62] Auxilium eo-
 rum in exitium conversum est, was zu ihrem Besten dienen
 sollte, ist zu ihrem Verderben ausgeschlagen. 63] Scil. Sena-
 toribus, die er geiriffen hatte. Pro quibus setze his. 64]. Ca-
 rius alicujus pretium facere, einem eine höhere Ranzion an-
 setzen, größeres Geld von einem vor sein Leben bekommen.
 65] Setze darzu esset Minus populi occulte aliquem sub-
 trahere, einen heimlich vor dem erzürnten Vöbel salviren.
 66] Cum spoliasset eos fortunis. Fortunis aliquem spoliare,
 einen um Haab und Gut bringen. 67] Vita spoliare, des
 Lebens berauben; umbringen, hinrichten lassen.

CAPUT V.

Clearchus sucht sich auf alle Weise in seiner tyran-
 nischen Regierung fest zu setzen, wird aber endlich von zwey-
 en edlen Jünglingen, Chione und Leonide, ermordet:
 Nichts destoweniger bleibt doch die Stadt Heracles
 im alten Stand und vorige Dienstbarkeit.

Cognito * deinde, quod bellum ibi ab his, §. 1
 qui profugerant¹, misericordia in auxi-
 lium sollicitatis² civitatibus, pararetur³, servos

*) i. e. cum cognovisset. 1) Profugere, entfliehen, sich
 salviren Das waren die Raths-Herren, deren cap. preced.
 n. 57. gedacht wird. 2) Misericordia in auxilium sollicitari,
 aus Mitleiden einem helfen, Hülffe wiederfabren lassen.
 3) Bellum a Turcis paratur Polonis, die Türcken rüsten sich
 wider

2 eorum manumittit⁴. Et ne quid mali afflictis hone-
 3 stissimis domibus⁵ deesset, uxores eorum, filiasque
 4 nubere servis suis, proposita recusantibus morte⁶,
 5 compellit, ut eos⁷, sibi fidiore, & dominis infesti-
 6 ores redderet⁸. Sed matronis tam lugubres nu-
 3 ptia⁹ graviores repentinis funeribus fuere⁹. Itaque
 4 multæ se ante nuptias, multæ in ipsis nuptiis, occisis
 prius novis maritis¹⁰, interficiunt, & se tam fune-
 stis calamitatibus¹¹, virtute ingenui pudoris¹², eri-
 5 piunt. Prælium deinde committitur: quo victor
 6 tyrannus captivos senatores in triumphi mo-
 dum¹³ per ora civium trahit¹⁴. Reversus in

wider Vöblen zum Krieg. 4) Servos manumittere, die Leib-
 eigene Knechte in Freyheit setzen, lossprechen. Ho-
 nestissima domus, eine ansehnliche Familie, vornehmes
 Haus. 5) Nihil mali nobis deest, wir seyn auf alle Weise ge-
 plagt; aller Jammer kommt über uns. 6) Mortem alicui
 proponere, einem den Tod dräuer. Recusantibus, i. e. iis,
 qui recusarent, die es nicht thun würden; sich dessen weiger-
 ten. 7) Scil. servos. Indem er sie nemlich also erhoben, und
 in ihrer Herren Stand und Güter eingesetzt. 8) Aliquem
 sibi fidum reddere, sich einen Treue versichern. Infestio-
 rem me illi reddidit, er hat mich desto erbitterter auf ihn ge-
 macht. 9) Diese eheliche Weiber wolten lieber alsobald ihr
 Leben lassen, als so schändlich leben, und ihren Knechten un-
 tergeben. Hæc mihi gravius est illo, ich kan mich eher zu
 jenem als diesem entschliessen. 10) Scil. servis suis, die sie
 solten heurathen. 11) Funestis calamitatibus se eripere, dem
 Fläglichen Elend, jämmerlichen Zustand entgehen. 12) Aus
 Antrieb ihres edlen Gemüths und Schambastigkeit. 13) In
 triumphi modum, als in einem Triumph. 14) Per ora civium
 aliquem trahere, einen vor den Augen der Bürger, Landsleu-
 te, öffentlich herführen lassen: Eine fast hart lautende Phra-
 sis,

urbem ¹⁵, alios ¹⁶ vincit, torquet ¹⁷ alios, alios occidit: nullus locus urbis a crudelitate tyranni vacat ¹⁸. Accedit saevitiae insolentia ¹⁹, crudelitati arrogantia: interdum enim ex successu continuæ felicitatis ²⁰ obliviscitur se hominem ²¹; interdum Jovis se filium dicit ²². Eunti per publicum ²³ aurea aquila velut argumentum generis ²⁴ præferabatur; veste purpurea ²⁵, & cothurnis regum tragicorum ²⁶, & aurea corona utebatur; filium quoque suum Ceraunon ²⁷ vocat, ut deos non mendacio ²⁸ tantum, verum etiam nominibus ²⁹, illudat. Hæc illum facere duo nobilissimi juvenes Chion & Leonides in-

fis. 15) Cum esset, gehöret hierzu. 16) Alii heißt hier zum dritten mal einige oder etliche. 17) Aliquem torquere, einem allerley Marter anthun. 18) Nullus locus urbis a crudelitate ejus vacat, er übt seine Grausamkeit an allen Orten der Stadt aus; er tyrannisirt überall in der Stadt. 19) Neben dieser Grausamkeit und strengér Regierung war er auch sehr hochtragen und stolz. 20) Weil ihm alles so glücklich von statten gieng; da er überall so glücklich ware. 21) Scilicet. Se hominem oblivisci, nicht an seine menschliche Schwachheit gedencken. Er gedachte nicht, daß es ihm auch wieder fehlen könnte. 22) Jovis se filium dicere, sich vor einem Sohn des Jupiters ausgeben. 23) i. e. cum iret, Per publicum ire, unter die Leute gehen: sich öffentlich sehen lassen. 24) Zum Zeichen seiner Herkunft: daß er nemlich des Jupiters Sohn wäre, weil der Adler ihm geheiligt und zugeeignet ware. 25) Veste purpurea uti, sich in Purpur kleiden; Purpur tragen. 26) Cothurni regum tragicorum, hohe Schuhe oder Stiefeln, dergleichen ehemals die Könige in den Tragödien oder Trauer-Spielen trugen. 27) i. e. fulmen, den Strahl. 28) Mendacio deos illudere, mit Lügen der Götter spotten. Da er vorgabe, er wäre ein Sohn Jupiters. 29) Indem er seinem Sohn einen solchen Namen

dignantur ³⁰, patriam liberaturi in necem ty-
 13 ranni conspirant ³¹. Erant hi discipuli Plato-
 nis ³² Philosophi; qui virtutem, ad quam quo-
 tidie præceptis magistri ³³ erudiebant ³⁴, pa-
 triæ exhibere ³⁵ cupientes, quinquaginta co-
 gnatos, veluti clientes ³⁶, infidiis locant ³⁷.
 14 Ipsi more jurgantium ³⁸, ad tyrannum, veluti
 15 ad regem, in arcem contendunt ³⁹: qui jure fa-
 miliaritatis admissi ⁴⁰, dum alterum priorem ⁴¹
 dicentem intentus audit ⁴² tyrannus, ab altero
 16 obtruncatur ⁴³. Sed & ipsi, fociis tardius ⁴⁴ au-
 xilium ferentibus, a satellitibus obruuntur ⁴⁵.
 17 Quare factum est, ut tyrannus quidem occide-

gabe, der allein den Göttern gehörte. 30) i. e. indignantur
 & conspirant. Hæc illum facere indignos, es thut mir wehe,
 daß er sich so aufführet. 31) In necem alicujus conspirare,
 eins werden einen umzubringen. 32) Plato war ein sehr
 berühmter Weltweiser, aus der Stadt Athen gebürtig. 33)
 Scil. sui, Platonis. 34) Ad virtutem præceptis alicujus eru-
 diri, von einem zur Tugend angewiesen werden. 35) Vir-
 tutem patriæ exhibere, den Beweis der Tugend in seinem
 Vaterland zeigen. Cupientes, i. e. cupiunt. 36) Client, ein
 Vasall, Untergebener. 37) Aliquem in infidiis locare, einen
 auf den Hinterhalt stellen; zum Hinterhalt bestellen. 38)
 Nach Art der Zankenden; als ob sie mit einander wären
 uneins worden; Handel hätten. 39) In arcem contende-
 re, dem Schloß zugehen, in das Schloß sich begeben. Als
 ob sie ihre Sache allda wolten entscheiden lassen. 40) Cum
 essent, verstehe ad regem. Jure familiaritatis admissus sum,
 man hat mich als einen Bekannten eingelassen; den Eintritt
 nicht verwehrt; die Audiens nicht versagt. 41) i. e. qui prior
 dicebat, der seine Sache zuerst vorbrachte. 42) Intentus
 me audivit, er hat mich begierig zugehört. 43) Obtrunca-
 re, ermorden, niedermachen. 44) Tardius auxilium ferre,
 zu spät zu Hülffe kommen. 45) Obrui ab aliquo, von ei-
 nem

retur, sed patria non liberaretur: Nam frater³⁸
 Clearchi Satyrus eadem via⁴⁶ tyrannidem inva-
 dit⁴⁷, multisque annis, per gradus successione⁴⁸,
 Heraclientes sub regno tyrannorum fuere⁴⁹.

nem überfallen und erschlagen werden. 46) Eben so wie sein
 Bruder; nemlich mit Gewalt und Hülffe der Soldaten.
 47) Tyrannidem invadere, das Regiment an sich ziehen;
 sich zum Herrn machen. 48) Da immer einer auf den an-
 dern folgte; nach dem andern zur Regierung came. 49) Sub-
 regno tyrannorum esse, von den Tyrannen beherrscht wer-
 den; den Tyrannen zu Gebot stehen.

LIBER XVII.

CAPUT I.

Der König Lyfimachus gehet zu seinem Verder-
 ben mit seinen Leuten übel um, und läßt seinen eigenen
 Sohn hinrichten.

Per idem ferme tempus in Hellepontii & S. i
 Chersonesi regionibus terræ motus¹ fuit:
 maxime tamen Lyfimachia² urbs ante duos & 2
 viginti annos à Lyfimacho rege condita³, ever-
 sa est⁴. Quod Portentum dira⁵ Lyfimacho 3
 stirpique ejus, ac regni ruinam cum clade ve-
 xatarum⁶ regionum portendebat. Nec osten-

1) Terræ motus, ein Erdbeben, Erschütterung der Er-
 den. 2) War eine Stadt in dem Chersoneso Thraciæ, wel-
 che vor die zerstörte Stadt Cardia erbauet worden. 3) i. e.
 quæ condita fuerat. 4) Urbs eversa est, die Stadt ist zu
 Grund gegangen, ruinirt worden. 5) Hoc dira tibi poe-
 tendit, dieses bedeutet dir viel böses; etwas hartes. 6) i. e.
 regionum, quæ vexata fuerant, die das Erdbeben erlitten

4 tis fides defuit 7: nam brevi post tempore ⁸, A-
 gathoclem filium suum, quem in successionem
 regni ordinaverat ⁹, per quem multa bella pro-
 sperere gesserat ¹⁰, non solum patrium ¹¹, verum
 etiam humanum ultra ¹² morem, prorsus ¹³, mi-
 5 nistra ¹⁴ Arfinoë noverca, veneno interfecit ¹⁵.
 Hæc illi prima mali labes ¹⁶, hoc initium impen-
 6 dentis ruinae ¹⁷ fuit. Nam parricidium ¹⁸ princi-
 7 pum sequuta cædes ¹⁹ sunt, luentium ²⁰ suppli-
 cia, quod occisum juvenem dolebant ²¹. Ita-
 que & hi, qui cædibus superfuerant ²², & hi, qui
 exercitibus præerant ²³, certatim ²⁴ ad Seleu-

hatten; allwo es sich hatte spühren lassen. 7) Fides ostento non defuit, die Bedeutung dieses Zeichens ist erfüllet worden. 8) Brevi post tempore, bald hernach; in kurzer Zeit. 9) Aliquem in successionem regni ordinare, einen zum Reichs-Nachfolger erwählen: Ordinatus in successionem regni, ein Cron-Prins. 10) Bellum prospere gerere, den Krieg nach Wunsch ausführen. 11) Scil. ultra morem, wider die väterliche Liebe. 12) Wider die Natur; als ein Unmensch. 13) Fuit, & interfecit. Filium suum perosus est, er ist seinem leiblichen Sohn feind worden; hat ihn gehasset. 14) Illo ministro, mit seiner Beyhülffe; durch seinen Dienst. Da ist das participium existente ausgelassen. 15) Veneno aliquem interficere, einem vergeben: mit Gift hinrichten. 16) Prima mali labes, der erste Unfall; Unstern. 17) Impendens ruina, der bevorstehende Untergang; gängliches Verderben. 18) Parricidium heißt hier, die Ermordung des Sohns: als deme man durch Gift sein Leben genommen hatte. 19) Nach dem Prinszen seyn auch die vornehmsten Räte und Bediente hingerichtet worden. 20) i. e. qui luebant. Supplicia luere, gestrafft werden: in Straffe verfallen. 21) Occisum aliquem dolere, einen Tod betrauren; über einen Hinrichtung sich betrüben. 22) Cædibus superesse, noch bey Leben seyn; dem Schwerdt entgehen. 23) Exercitibus præesse, die Armee commandiren. 24) Certatim,

cum deficiunt; eumque, pronum jam ²⁵ ex æ- 8
 mulatione gloriæ ²⁶, bellum Lyfimacho interre
 compellunt. Ultimum hoc certamem ²⁷ commi- 9
 litonum ²⁸ Alexandri fuit, &, velut ad exemplum
 fortunæ ²⁹, par reservatum ³⁰, Lyfimachus quatuor 10
 & LXX. annos natus erat ³¹, Seleucus septem &
 LXX. Sed in hac ætate ³² utrique animi juveni- 11
 les ³³ erant, imperiique cupiditatem insatiabilem
 gerebant ³⁴. Quippe cum orbem terrarum duo 12
 soli tenerent, angustiis sibi inclusi ³⁵ videban-
 tur, vitæque finem ³⁶ non, annorum spatio, sed
 imperii terminis, metiebantur.

tim ad aliquem deficere, Hauffen-weis zu einem übergeben.
 25) i. e. qui jam pronus erat, der von selbstem darzu geneigt
 war. 26) Weil er ihm seine Macht nicht gönnete; ihm
 gern unter sich gebracht hätte. 27) Certamen pro bello.
 28) i. e. eorum, qui fuerant commilitones, die mit dem Ale-
 xandro zu Feld gezogen waren. Verstehe von seinen Rät-
 hen oder vornehmsten Bedienten. 29) Als zu einem sonder-
 baren Exempel des wunderbahren Glücks. 30) Par reser-
 vatum est, es seyn nur zwey übrig geblieben; oder: zwey
 gleiche; die Ursach folget alsobald. 31) Quatuor & septua-
 ginta annos natus est, er ist schon 74. Jahr alt. 32) Oder
 senio, bey so schönen Jahren; hohem Alter. 33) Animi illis
 sunt juveniles, sie seyn noch so muthig als junge Leute. 34)
 Imperii cupiditatem insatiabilem gerere, in der Regier-sucht
 unersättlich seyn. 35) Angustiis sibi inclusus videtur, er
 meynt, er sey eingesperrt; seine Herrschaft sey gar zu klein.
 36) Vitæ finem annorum spatio metiri, Alters halber an sei-
 nen Tod gedencen; bey seinem herannahenden Lebens-
 End auf seine Jahre sehen.

CAPUT II.

Lyfimachus verliert funffzehen Söhne, und kommt endlich selbst um: Seleucus aber wird hinterlistiger Weise von Ptolemæo umgebracht, der sich allenthalben Freunde zu machen, sonderlich Pyrrhum an sich zu bringen sucht.

§. 1 In eo bello ¹ Lyfimachus, amissis ante variis ca-
 2 bus XV. liberis, non instrenue ² moriens, postre-
 mus domus suæ ruinæ cumulus accessit ³. Lætus tan-
 ta victoria ⁴ Seleucus, & quod majus ⁵ victoria puta-
 bat, solum se de cohorte ⁶ Alexandri remansisse, vi-
 3 ctoremque victorum ⁷ extitisse; non humanum esse
 opus ⁸, sed divinum munus ⁹, gloriatur: Ignarus
 prorsus ¹⁰, non multo post fragilitatis humanæ se
 4 ipsum exemplum futurum ¹¹. Quippe post menses
 admodum ¹² septem à Ptolemæo ¹³, cujus sororem

1] Scil. cum Seleuco. 2] i. e. mortuus est, & accessit, Non instrenue mori, sein Leben heldenmüthig lassen. 3] Er hat durch seinen Tod seiner Familie den letzten Stoß gegeben. 4] Seleucus, qui lætus erat. Lætum esse victoria, sich über den Sieg erfreuen. 5] Id majus victoria puto, das ist mir lieber, als der Sieg selber. 6] Im vorhergehenden cap. n. 28. heißt es commilitones Alexandri, hier cohors; ist aber eins. 7] Victor victorum extitit, er hat alle überwunden; den letzten Sieg über alle davon getragen. 8] Non humanum est opus, es hats kein Mensch gethan; kommt nicht von Menschen her. 9] Divinum est munus, Gott hat es also gefügt: es kommet von Gott; ich habß Gott zu danken. 10] Erat gehört hinzu. Ignatus sum, ich bilde mir es nicht ein; weiß nichts davon. 11] Esse. Fragilitatis humanæ exemplum fuit, man hat den Unbestand menschlicher Dinge an ihm gesehen. 12] Da es nicht mehr als sieben Mo-
 nat angestanden. 13] Dieser ware der ältere Sohn des gros-
 sen

Lyfimachus in matrimonio habuerat, per insidias circumventus ¹⁴ occiditur; regnumque Macedoniae, 5
 quod Lyfimacho eripuerat, cum vita pariter amit-
 tit. Igitur Ptolemæus, cum & in gratiam ¹⁵ memò- 6
 riæ Magni Ptolemæi patris, & in favorem ¹⁶ ultio-
 nis Lyfimachi ambitiosus apud populares ¹⁷ esset,
 primo Lyfimachi filios conciliare ¹⁸ sibi statuit; 7
 nuptiasque Arfionès fororis suæ, matris eorum, pe-
 tit ¹⁹, puerorum adoptione promissa ²⁰, ut, cum in
 locum patris eorum successisset ²¹, nihil illi moliri, vel, 8
 recundia ²² matris, vel appellatione ²³ patris au-
 vederent. Fratris quoque regis Ægypti concor-
 diam per epistolas deprecatur ²⁴, profes- 9
 sus ²⁵ deponere se offensam ²⁶ erepti paterni

sen Ptolemæi, der unter den Râthen und Feld-Obersten Ale-
 xandri gewesen, von welchem suche l. 16. c. 2. 14) Circum-
 venit & occiditur. Per insidias ab aliquo circumveniri,
 von einem hintergangen werden. 15) Wegen des Ungeden-
 kens. 16) Weil er den Tod des Lyfimachi an Seleuco ge-
 rochen. 17) Populares, die Landsleute, hierdurch werden
 die Macedonier verstanden. Ambitiosum apud aliquem esse,
 sich hochmüthig bey einem aufführen. 18) Aliquem sibi con-
 ciliare, einen auf seine Seiten bringen; sich bey einem beliebt
 machen. 19) Nuptias alicujus petere, um eine anhalten;
 sich um eine bewerben. 20) Et promittit adoptionem. Ad-
 optionem alicujus promittere, einen an Kinds-Statt an-
 zunehmen versprechen. 21) In locum alicujus concedere,
 an einen Stelle kommen. 22) Aus Schen vor ihrer Mut-
 ter; als die er zur Ehe hätte. 23) Weil sie ihn einen Vater
 nenneten. Moliri aliquid, eine Unruhe anstellen. 24) Con-
 concordiam alicujus deprecari per epistolas, sich durch Briefe
 mit einem versöhnen; einen um Freundschaft ersuchen.
 25) Et prorsus est. Proferri, öffentlich bekennen; vorgeben.
 26) Offensam alicujus rei deponere, der angethanen Be-

regni ²⁷, neque amplius à fratre quaesiturum, quod
 10 honestius ²⁸ à paterno hoste ²⁹ perceperit: Omni-
 que arte adulatur ³⁰ Eumeni, & Antigono, Demetrii
 filii, Antiocho filio Seleuci, cum quibus bellum
 habiturus ³¹ erat, ne tertius sibi hostis accederet ³².
 Sed nec Pyrrhus rex Epiri omissus ³³, ingens mo-
 11 mentum futurus ³⁴, utri parti socius accessisset ³⁵;
 12 qui & ipse spoliare singulos ³⁶ cupiens, omnibus se
 13 partibus venditabat ³⁷. Itaque Tarentinis adver-
 sus Romanos laturos * auxilium, ab Antigono na-
 ves, ad exercitum in Italiam deportandum ³⁸, mutuo
 petit ³⁹; ab Antiocho pecuniam, qui opibus

leidigung nimmer gedencken. 27) i. e. cum eripuisset illi pa-
 ternum regnum. Er war ihm aber von seinem Vater vor-
 gezogen worden. Siehe l. 16. c. 2. 28) Id honestius ab illo
 percipiam, das kan ich mit grösserer Reputation ihm abneh-
 men. 29) i. e. Seleuco, der auch seines Vaters Feind ge-
 wesen war. 30) Omni arte alicui adulari, einem auf alle
 erffanliche Weise schmeichlen; gute Worte geben. 31) Cum eo
 bellum habiturus sum, ich muß mich mit ihm in einen Krieg
 einlassen. 32) Tertius nobis hostis accessit, es ist uns der
 Dritte Feind über den Hals gekommen. Es suchte Prole-
 maus mit guter Manier sich einen oder den andern zum
 Freund zu machen, damit er nicht von drey Feinden zumal
 angefallen würde. 33) Est. Eum non omittam, ich will sei-
 ner nicht vergessen. 34) i. e. qui futurus erat. Ingens mo-
 mentum est, er kan viel ausmachen; es ist viel an ihm gele-
 gen. 35) Socius nobis accessit, er hat sich zu uns geschlagen;
 ist auf unserer Seiten. 36) Singulos spoliare, einem jeden
 am das Seinige bringen. 37) Omnibus se partibus vendi-
 tare, jedermann gute Worte geben; seine Dienste anbieten.
 * i. e. cum ferre veller. 38) Exercitum in Italiam deportare,
 mit der Armee in Italien überfahren. 39) Naves mutuo
 petere.

quam militibus instructior ⁴⁰ erat; à Ptolemæo
Macedonum militum auxilia ⁴¹. Sed Ptolemæus, ¹⁴
ut cui ⁴² nulla dilationis ex infirmitate virium venia
⁴³ esset, quinque millia peditum, equitum quatuor
millia, elephantos quinquaginta, non amplius, quam
in biennii usum ⁴⁴, dedit. Ob hæc Pyrrhus, filia
Ptolemæi in matrimonium accepta ⁴⁵, vindicem eum ¹⁵
regni relinquit ⁴⁶, ne abducta in Italiam juvente ⁴⁷,
prædam hostibus regnum relinqueret ⁴⁸.

petere, Schiffe entlehen. 40) Opus quam militibus in-
structiorem esse, Geld genug, aber wenig Leute haben; mit
Leuten nicht so wohl, als mit Geld, versehen seyn. 41) Suc-
curs aus Macedonien; weil die Macedonier vor gute Sol-
daten gehalten wurden. 42) Als der. 43) Nulla ei dila-
tionis ex infirmitate virium venia est, er kan sich nicht ent-
schuldigen, daß er nicht geben könne; nicht darmit versehen
sey. 44) In biennii usum, auf zwey Jahr; zwey Jahr zu
gebrauchen. 45) Filiam alicujus in matrimonium accipere,
einen Tochter heyrathen; zur Gemahlin erwehlen. 46) Vin-
dicem aliquem regni relinquere, einem das Reich zu beschü-
gen überlassen. Regni, scil. sui, Epiri 47) Juventus abducta
est, die junge Mannschafft weggenommen, aus dem Land
geführt worden. 48) Prædam hostibus aliquid relinquere,
etwas den Feinden zu berauben hinter sich lassen.

CAPUT III.

Von dem Königreich Epiro, dessen Ursprung und
Königen; insonderheit aber Pyrrhi zerschiedenen
Glücks-Fällen.

Sed quoniam ad Epiri¹ mentionem ventum est²,
de origine regni ejus pauca narranda

1) Von diesem Reich siehe oben l. 7. c. 6. n. 40. 2) Ad
mentionem ejus ventum est, es ist dessen gedacht worden.

2 sunt. Molossorum primum in ea regione regnum
 fuit³. Post Pyrrhus Achillis filius, amisso per ab-
 sentiam⁴ Trojanis temporibus⁵ paterno regno, in
 his locis confedit⁶, qui Pyrrhidæ primo, postea Epi-
 4 rotæ dicti sunt. Sed Pyrrhus cum in templum Do-
 donæi Jovis ad consulendum venisset, ibi Lanassam
 neptem Herculis rapuit⁷; ex cujus matrimonio octo
 5 liberos sustulit⁸. Ex his nonnullas virgines nu-
 ptam finitimis regibus tradidit⁹, opesque affinita-
 6 tum¹⁰ auxilio magnas paravit¹¹: atque ita Heleno
 filio Priami^{*} regis, ob industriam singularem,
 regnum Chaonum¹², & Andromachen Hecto-
 ris¹³, e matrimonio suo, quam in divisione Troja-
 næ prædæ¹⁴ acceperat, uxorem tradidit¹⁵;
 7 brevique post tempore, Delphis insidiis Orestæ
 filii Agamemnonis, inter altaria dei interiit¹⁶.

3) Gallorum ibi regnum est, die Franzosen herrschen allda.
 4) Per absentiam aliquid amittere, in seiner Abwesenheit um
 etwas kommen. 5) i. e. Trojanis belli temporibus. 6) In
 aliquo loco confidere, sich an einem Ort niederlassen, setzen.
 7) Virginem rapere, eine Jungfrau entführen. 8) Ex ma-
 trimonio alicujus liberos tollere, Kinder mit einer zeugen.
 9) Filiam alicui nuptum tradere, einem seine Tochter zur
 Ehe geben. 10) Mit Hülffe seiner Tochter-Männer.
 11) Magnas opes parare, mächtig werden; grosses Gut be-
 kommen. * Priamus war ein König zu Troja, unter dessen
 Regierung die Stadt zerstört worden. 12) Chaones wa-
 ren die Einwohner der Landschaft Chaonia, welche ein Theil
 von Epiro gewesen. 13) Scil. conjugem. Dieser Hector war
 ein Trojanischer Fürst, des Königs Priami Sohn. 14) Da
 man die bey Eroberung der Stadt Troja gemachte Beute
 austheilte. 15) Kam è matrimonio suo uxorem mihi tradi-
 dit, er hat mir sie aus seinem Ehebette abfolgen lassen, und
 zum Weib gegeben. 16) Insidiis alicujus interire, hinter-
 listiger

Successor huic Pialis filius fuit. Per ordinem de- 8
 inde regnum ad Arrybam descendit ¹⁷: cui, quoni- 9
 am pupillus & unicus ex gente ¹⁸ nobili superesset ¹⁹, 10
 intentiore omnium cura ²⁰ servandi ejus educandi-
 que, publice tutores constituuntur ²¹: Athenas quo- 11
 que erudiendi gratia missus ²², quanto doctior ma-
 joribus suis, tanto & gratior populo fuit. Primus ita- 12
 que leges, & senatum, annuosque magistratus, &
 reipublicæ formam; ²³ composuit: & ut à Pyrrho se- 13
 des, sic vita cultior populo ab Arryba statuta ²⁴.
 Hujus filius Neoptolemus fuit; ex quo nata est O- 14
 lympias, mater Alexandri Magni, & Alexander, 15

liffiger Weise von einem um das Leben gebracht werden. Agamemnon war einer von den vornehmsten Griechischen Fürsten, der die Stadt Troja halff belagern und einnehmen: Orestes aber hiesse sein Sohn. 17] Regnum per ordinem ad eum descendit, er ist in richtiger Ordnung König worden; auf den Thron gekommen. 18] Gens nobilis, eine vornehme, ansehnliche Familie. 19] Pupillus & unicus superest ex hac gente, es lebt niemand mehr von dieser Familie, als ein einziger und noch minderjähriger Prinz. 20] Weil jedermann um dessen Erhalt- und Aufserziehung sehr besorgt war. 21] Tutores alicui constituere, einem Vormunder verordnen. 22] Hänge diese Construction durch & an die folgende. Erudiendi gratia, i. e. ut erudiretur, in guten Künsten und Wissenschaften unterrichtet zu werden. 23] Componere leges, Ordnungen machen: --- Senatum, einen Rath verordnen; Annos magistratus, Ober-Befehlshaber, die alle Jahr abwechseln solten; Reipublicæ formam componere, das gemeine Wesen in eine Ordnung bringen, ordentlich einrichten. 24] Est. Sedem statuere, festen Fuß setzen; das Königreich aufrichten, Vitam cultiorem populo statuere, das Volk wohl abrichten. Dieses letztere lautet hart.

qui post eum regnum Epiri tenuit ²⁵; & in Italia
 16 bello gesto, in Brutiis interiit. Post ejus mor-
 tem frater Æacides regno successit ²⁶, qui assi-
 duis adversus Macedonas bellorum certamini-
 bus ²⁷ populum fatigando, offensam civium
 17 contraxit ²⁸; ac propterea in exilium actus ²⁹,
 Pyrrhum filium unum, admodum parvulum ³⁰,
 18 in regno reliquit. Qui & ipse cum à populo
 propter odium patris ³¹ ad necem quæreretur ³²,
 19 furtim subtractus ³³ in Illyrios defertur ³⁴; tra-
 ditusque est Beroæ, Glauci regis uxori, nu-
 triendus ³⁵, quæ & ipsa generis Æacidarum ³⁶
 erat. Ibi eum, seu misericordia ³⁷ fortunæ ejus
 20 seu infantilibus ³⁸ blandimentis inductus rex,
 adversum Cassandrum Macedoniæ regem, qui

25) Regnum Angliæ tenere, Engelland beherrschen; in
 Engelland König seyn. 26) Regno succedere, König wer-
 den; auf den Thron kommen. 27) Bellorum certamina,
 Kriege; Scharmüßel. Fatigare aliquem, einem verdrießlich,
 unwillig machen. 28) Offensam alicujus contrahere, Feind-
 schafft bey einem auf sich laden, sich verhaßt machen. 29)
 Est, & reliquit. In exilium agi, aus dem Land vertrieben wer-
 den. 30) i. e. qui admodum parvulus erat, er war nemlich
 erst zwey Jahr alt. 31) Scil. in patrem, weil man seinem
 Vater so feind war. 32) Ad necem aliquem quærare, ei-
 nen auffuchen und hinrichten wollen. 33) Furtim subtrahere,
 heimlich entführen. 34) Subtrahitur & defertur. 35) Nutri-
 endum aliquem tradere, einen aufzuziehen geben, überlassen.
 36) Wie der junge Prinz; war sie also seine Bluts-Freundin.
 37) aus Mitleiden über seinen unglücklichen Zustand; da er
 so verfolgt wurde, und bey seinen eigenen Leuten nicht sicher
 war. 38) Infantilibus blandimentis induci, durch die
 Freundlichkeit und Lieblosen eines Kindes bewogen werden.

39) Sub-

eum sub belli comminatione ³⁹ deposcebat, diu protexit, addito in auxilium etiam adoptionis officio ⁴⁰. Quibus rebus moti ⁴¹ Epirotæ, odio ²¹ in misericordiam verso ⁴² annorum XI. ⁴³ eum in regnum revocaverunt, datis ⁴⁴ tutoribus, qui regnum usque ⁴⁵ adultam ejus ætatem tuerentur. Adolescens ⁴⁶ deinde multa bella gessit, tantusque ²² rerum successu haberi ⁴⁷ cœptus est ⁴⁸, ut Tarentinos solus adversus Romanos tueri posse videretur.

39] Sub belli comminatione aliquem deposcere, einen Auslieferung unter Bedrohung des Kriegs verlangen. 40] Et addidit officium. Damit er sich sein desto besser annehmen könnte und dürfte, hat er ihn an Kindes-Statt angenommen. 41] Sunt. 42] Odium in misericordiam vertere, an Statt des Hasses Mitleiden mit einem haben. 43] i. e. cum esset annorum undecim. 44] Et dederunt tutores. Suche auch oben num. 21. 45] Pro: usque ad. Bis er vollends erwachsen wäre. 46] Cum adolescens esset. 47] Magnus rerum successu habetur, man hält wegen seiner glücklichen Progressen viel von ihm. 48] Pro: cœpit; ist eine sonst nicht viel gebräuchliche Redens-Art.

LIBER XVIII.

CAPUT I.

Da der König Pyrrhus den Tarentinern zu Hülffe kommen will, widersetzet sich ihm der Römische Bürgermeister Valerius Lavinus: daher es zu einer Schlacht came, in deren dieser den Rürgern gezogen.

Igitur Pyrrhus rex Epiri, cum iterata ¹ Tarentinorum legatione, additis Samnitium ² & La-

1] Durch eine abermalige Gesandtschaft von den Tarentinern. 2] Samnitas waren Völcker in Italien, in der Land-

canorum ³ precibus ⁴, & ipsis auxilio adversus Romanos indigentibus ⁵ fatigaretur ⁶, non tam supplicium ⁷ precibus, quam spe invadendi ⁸ Italiae imperii inductus, venturum se cum exercitu pollicetur. In quam rem inclinatum ⁹ semel animum precipitem agere ¹⁰ coeperant exempla majorum; ne aut inferior ¹¹ patruo suo Alexandro videretur, quo defensore ¹² iidem Tarentini adversus Aruttios usi fuerant; aut minores animos ¹³ Magno Alexandro habuisse, qui tam longa à domo militia ¹⁴ Orientem subegit. Igitur relicto custode ¹⁵ regni filio Ptolemaeo, annos XV. nato, exercitum in portu Tarentino exponit ¹⁶, duobus parvulis filiis, Ale-

Landschafft Samnium, welche an Campanien stiesse; wird jetzt im Königreich Neapolis Principato Oltra genennet. 2) Lucani waren ebenfalls Völcker allda in der Landschafft Lucania, so an Apulien stosset. 4) Cum Samnites & Lucani preces adderent, da sie ihn auch ersuchen liessen. 5) i. e. qui & ipsi indigebant. 6) Fatigatus est legatione, man ist ihm durch eine Gesandtschaft hart angelegen; in Obren gelegen. 7) Supplicium precibus inductus sum, ihr demüthig, und flehentliches Bitten hat mich bewogen. 8) Invadere Italiae imperium, Italien unter sich bringen; sich Meister davon machen. 9) i. e. animum, qui semel inclinatus erat. Animus ejus in hoc inclinatus est, er hat Lust zu diesem. 10) Precipitem agere hefftig antreiben; eine ungemeyne Begierde erwecken. 11) Inferior illo videris, man sieht dich vorgerinaer an, als ihn. 12) Aliquo defensore uti, von einem beschüst werden. 13) Minores animos aliquo habere, nicht so viel Hertz haben, als ein anderer; forchtsamer seyn: animos pro animum. 14) Longa à domo militia, ein Krieg in fernen Landen. 15) Custodem regni aliquem relinquere; einen zur Beschüßung des Reichs hinterlassen. 16) Exercitum in portu exponere, mit der Armee in einem Hasen ans Land

xandro & Heleno, in solatia ¹⁷ longinquæ se-
 cum expeditionis adductis ¹⁸. Cujus audito ⁴
 adventu ¹⁹ Consul Romanus, Valerius Lævi-
 nus, festinans ²⁰, ut prius cum eo congregere-
 tur, quam auxilia sociorum convenirent ²¹,
 exercitum in aciem educit. Nec rex, tamen si nu- ⁵
 mero militum inferior ²² esset, certamini mo-
 ram fecit ²³. Sed Romanos vincentes jam ²⁴, ⁶
 inusitata ²⁵ ante elephantorum forma stupere
 primo, mox cedere prælio ²⁶ coëgit; victores-
 que jam nova Macedonum monstra ²⁷ repente
 vicerunt. Nec hostibus incruenta victoria fuit ²⁸. ⁷
 Nam & ipse Pyrrhus graviter vulneratus est,
 & magna pars militum ejus cæsa: majoremque
 gloriam ejus victoriæ, quam lætitiâ habuit ²⁹.

Land treten. 17] Zu seiner Vergnügung bey diesem weiten
 Zug; damit er auch jemand von den Seinigen bey sich hätte.
 18] Secum aliquem adducere, einen mit sich nehmen. 19]
 Daß er in Italien angelangt sey. 20] i. e. qui festinabat.
 21] Auxilia sociorum convenere, die Allirte Armeen ha-
 ben sich mit einander vereiniget, seyn zusammen gestossen.
 22] Numero militum inferiorem esse, nicht so starck an
 Mannschafft seyn; schwächer seyn. 23] Moram certamini
 non faciam, ich will die Schlacht nicht hindern; alsobald
 schlagen. 24] i. e. qui jam vincebant. 25] Die ungewöhn-
 liche Gestalt der Elephanten; denn sie hatten zuvor nie kei-
 nen erblickt, daher sie ihnen da einen desto größern Schre-
 cken, als ungeheure Thiere einjagten. 26] Cedere prælio, die
 Flucht nehmen; aus der Schlacht durchgehen. 27] Scil.
 Elephanti, welche die Macedonier aus Orient mit sich ge-
 bracht hatten. 28] Victoria nobis non fuit incruenta, der
 Sieg hat uns viel Blut gekostet; wir haben viel dabey ein-
 gebüßt. 29] Majorem gloriam alicujus victoriæ quam læti-
 tiam habere, durch einen Sieg zwar grossen Ruhm erhal-
 ten, sich aber nicht sonderlich darüber erfreuen. Er hatte so
 viel

3 - Hujus pugnae eventum ³⁰ multae civitates secuta, Pyrrho se tradunt. Inter ceteras etiam Locri ³¹, prodito praesidio Romano, ad Pyrrhum deficiunt. Ex ea praeda Pyrrhus CC. captivos milites Romam gratis ³² remittit, ut cognita virtute ejus, Romani cognoscerent etiam libertatem. Interjectis deinde diebus, cum sociorum exercitus supervenisset ³³, iterato praelium cum romanis facit ³⁴, in quo par fortuna priori fuit.

viel dabey zugesetzt, daß er nicht verlangt, ferner also zu gewinnen. 30) Eventum alicujus pugnae sequi, sich nach dem Ausgang eines Treffens richten. Hätte es Pyrrhus gleich zum ersten mal verlohren, so wären alle seine Anschläge zu Wasser worden; nun aber hat er sich in ein Credit gesetzt. 31) Locri war eine Stadt in Italien, in dem Theil, der vor Alters Græcia magna genennet wurde, weil die meiste Städte durch die Griechen waren angelegt und besetzt worden, gehört jezo zu dem Königreich Neapolis. 32) Captivos gratis remittere, die Gefangene ohne Ranzion zurück senden. 33) Exercitus supervenit, die Armee ist darzu gestossen, hat sich eingefunden. 34) Iterato praelium tum aliquo facere, einem das zweyte Treffen liefern. 35) Es hatten nemlich die Römer das erste Treffen verlohren, und hier gienge es ihnen auch nicht besser. Priori, scil. fortunæ, oder praelio. Par in eo fortuna priori erit, es wird da nicht besser gehen als zuvor.

CAPUT II.

Die Carthaginenser senden den Römern Succurs, so aber zurück geschickt wird: Pyrrhus macht Frieden mit der Stadt Rom, und erfährt, wie redlich es allda zugehe; gehet nachmals mit der Armee in Sicilien.

Interea Mago, dux Carthaginiensium, in auxilium ¹ Romanorum cum CXX. navibus missus, senatum adiit ², ægre tulisse. ³ Carthaginienses, affirmans ⁴, quod bellum in Italia à peregrino rege paterentur ⁵. Ob quam causam missum se ⁶, ut, quoniam ab externo hoste oppugnarentur ⁷, externis auxiliis juvarentur ⁸. Gratia à senatu Carthaginiensibus acta ⁹, auxiliaque remissa. Sed Mago Punico ingenio ¹⁰, post paucos dies tacitus ¹¹, quasi pacificator ¹² Carthaginiensium, Pyrrhum adit, speculaturus ¹³ consilia ejus de Sicilia, quo eum accessiri fama erat ¹⁴. Nam eadem causa Roma-

1) In auxilium alicujus mitti, einem zu Hülffe gesandt werden. Missus, scil. est, & adiit. 2) Senatum adire, vor den Rath treten; sich bey dem Rath anmelden. 3) Egere, übel mit etwas zufrieden seyn; sich etwas verdriessen lassen. 4) Et affirmavit. Affirmavit, versichern, vorgeben. 5) Bellum ab aliquo pati, von einem betrieger; mit Krieg angefochten werden. 6) Esse ist ausgelassen. 7) Ab externo hoste oppugnari, von einem auswärtigen Feind Anstoß leiden. 8) Externis auxiliis juvari, auswärtigen Succurs haben, bekommen. 9) Scil. sunt. Gratiarum alicui agere, sich gegen einem bedanken; einem Danck erstatten. 10) Nach Art der Carthaginienser; als welche Leute waren, die mit allerley Räncken umgiengen, und denen man wenig trauen durffte. 11) Tacitus me adiit, er ist in aller Stille zu mir gekommen. 12) Pacificator, ein Friedensmacher; Mittelsmann. Als ob er von den Carthaginiensern geschickt wäre, in das Mittel zu treten, und den Frieden zu befördern. 13) i. e. ut specularetur. Speculari consilia ad alicujus de aliqua re, einen Vorhaben wegen einer Sache auskundschaften, erforschen. Was er nemlich wegen Siliciens gesinnt wäre, ob sie seinetwegen etwas zu fürchten hätten: wäre also Mago ein rechter Spion und Rundschafter. 14) Fama est, man sagt;

nis¹⁵ mittendi auxilii Carthaginensibus fuerat, ut
 Romano bello, ne in Siciliam transire¹⁶ posset Pyrr-
 hus, in Italia detineretur. Dum hæc aguntur, le-
 gatus à senatu Romano Fabricius Lucinus missus¹⁷,
 pacem cum Pyrrho composuit¹⁸. Ad quam confir-
 mandam¹⁹, Cyneas Romam cum ingentibus à Pyrrho
 donis missus²⁰, neminem, cujus domus muneribus
 pateret²¹, invenit. Huic continentia²² Ro-
 manorum simile exemplum iisdem ferme tempo-
 ribus fuit. Nam missi à senatu in Ægyptum le-
 gati*, cum ingentia sibi à Ptolemæo rege amissa
 munera sprevisent²³, interjectis diebus²⁴ ad
 coenam invitatis²⁵, aureæ coronæ missæ sunt;
 quas illi honoris causa receptas²⁶, postera die

sagt; es gebet ein Gerüchte. 15) Eadem causa mittendi illi
 auxilii est, ich schicke ihm eben um deswillen Hülffe. 16) In
 Siciliam transire. sich in Sicilien begeben; dahin übergeben.
 17) Est, & composuit. 18) Pacem cum aliquo componere,
 Frieden mit einem schliessen. 19) Confirmare pacem, den
 Frieden in völlige Richtigkeit bringen; ganz richtig ma-
 chen. 20) Sege abermal darzu: Est, & invenit. Ingentia
 dona, kostbare Präsenten. 21) Domus ejus muneribus patet,
 er läßt sich schmieren, nimmt Geschenke an. 22) Conti-
 nentia ist die Tugend, wenn man kein Geld oder ander Ge-
 schenke annimmt, sondern alles ausschlägt. Mag etwa heis-
 sen: die Enthaltung, Mäßigung; wiewohl wir schwerlich
 ein Wort im Deutschen finden werden, woburch es voll-
 kommen kan exprimirt werden. * i. e. legati, qui missi erant.
 23) Munera spernere, Geschenke ausschlagen; anzunehmen
 sich weigern. 24) Interjectis diebus, nach einigen Tagen.
 25) Illis ist hier ausgelassen. Resolve; postquam invitati
 fuerant. 26) i. e. receperunt, & imposuerunt. Honoris
 causa aliquid recipere, etwas Ehren halber annehmen müs-
 sen,

statuis regis imposuerunt. Igitur Cyneas, cum tur- 10
 batum cum Romanis pacem²⁷ ab Appio Claudio re-
 nuntiaffer²⁸, interrogatus²⁹ à Pyrrho, qualis Roma
 esset³⁰, respondit, Regum urbem sibi visam³¹. Post 11
 hæc legati Sicularum superveniunt, tradentes³²
 Pyrrho totius insulæ imperium, quæ assiduis Cartha-
 ginensium bellum vexabatur³³. Itaque relicto Lo- 12
 cris Alexandro filio, firmatisque sociorum civitati-
 bus valido præsidio³⁴, in Siciliam exercitum traje-
 cit³⁵.

sen behalten. 27) Esse. Pax cum hostibus ab illo turbata
 est, er hat gemacht, daß sich der Frieden wieder zerschlagen.
 28) Renunciare, Nachricht bringen; wieder Bericht erstat-
 ten. 29) Est, & respondit. 30) Wie ihm die Stadt Rom
 gefiele? was er davon hielt? 31) Esse. Regum urbs, eine
 Stadt, da lauter Könige waren. 32) i. e. qui tradebant.
 33) Assiduis hostium bellis vexari, beständig von den Fein-
 den angefochten werden: nie keine Ruhe vor ihnen haben.
 34) Civitatem valido firmare præsidio, eine Stadt wohl beses-
 sen; mit einer starken Garnison versehen. 35) Exerci-
 tum trajicere, mit der Armee übersetzen.

CAPUT III.

Der Ursprung der Stadt Carthago, bey welcher
 Gelegenheit auch von den Städten Tyro und Sidon
 verschiedenes erzehlt wird.

Et quoniam ad Carthaginensium mentio-^S
 nem ventum¹ est, de origine eorum pauca
 dicenda sunt, repetitis Tyriorum paulo altius
 rebus², quorum casus etiam dolendi³ fuerunt.

1) Siehe libr. 17. c. 2. n. 2. 2) Paulo altius res Tyrio-
 rum repetere, den Ursprung der Tyrier recht auß dem Grund
 untersuchen; gründlich wiederholen. 3) Casus eorum do-

2 Tyrionum gens condita ⁴ à Phœnicibus fuit: qui terræ
 3 motu vexati ⁵, relicto patriæ solo ⁶, Assyrium sta-
 gnum ⁷ primo, mox mari proximum littus ⁸ incolue-
 4 runt; condita ibi urbe, quam à piscium ubertate ⁹
 Sidona appellaverunt: nam piscem Phœnices sidon
 5 vocant ¹⁰. Post multos deinde annos a rege Ascalo-
 niorum ¹¹ expugnati, navibus appulsi ¹² Tyron ur-
 6 bem ante annum Trojanæ cladis ¹³ condiderunt. Ibi
 Persarum bellis diu varieque fatigati ¹⁴, victores qui-
 dem fuere; sed attritis viribus ¹⁵, a servis suis, mul-
 titudine abundantibus ¹⁶, indigna supplicia per-

lendi sunt, es gebet ihnen übel; sie seyn sehr unglücklich. 4] A quo gens hæc condita est? von wem stammet dieses Volk her? Tyrionum gens, die Tyrier; Germanorum gens, die Deutschen. 5] Sunt. Terræ motu vexari, von Erdbeben geplagt werden; viel ausstehen. 6] Patriæ solum relinquere, sein Vaterland verlassen; daraus hinweg ziehen. 7] Dieser wird in der H. Schrift das Salilaische Meer genennet; auch der See Genezareth. 8] Mari proximum littus incolere, auf dem Gestad des Meers wohnen; sich niederlassen. 9] Weil es alda sehr viel Fische gab; das Wasser sehr fischreich war. 10] Piscem Phœnices Sidon vocant, Sidon heisset in Phœnicischer Sprache ein Fisch. 11] Ascalonii waren die Einwohner der Stadt Ascalon bey den Philistern in Palästina oder dem gelobten Land, Nach dem Participio expugnati setze &. Ab aliquo expugnari, von einem überwunden, übermeistert werden. 12] Navibus aliquo appellere, mit den Schiffen an einem Ort anlanden. Tyros ist die Insel, worauf nachgebends die Stadt Tyrus erbauet worden. 13] Ehe die Stadt Troja zerstöhret worden. Annus stebet hier pro tempore. 14] Gallorum bellis diu varieque fatigati sumus, wir haben mit den Franzosen lang gekriegt und allerley dabey ausgestanden 15] Vires attritæ sunt, wir seyn erschöpfft; haben viel Leute verlohren. 16] i. e. qui abundabant. Multitudinæ abundans, es seyn ihrer gar

pessi sunt ¹⁷: qui conspiratione facta ¹⁸, omnem ⁷
 liberum populum ¹⁹ cum dominis interficiunt;
 atque ita potiti ²⁰ urbe, lares dominorum occu-
 pant ²¹, rempublicam invadunt ²², conjuges
 ducunt ²³, & quod ipsi non erant, liberos pro-
 creant ²⁴. Unus ex tot millibus servorum fuit, ⁸
 qui miti ingenio ²⁵, senis domini, parvulique
 filii ejus fortuna moveretur ²⁶, dominosque non
 truci feritate ²⁷, sed piæ misericordiæ humani-
 tate respiceret ²⁸. Itaque cum velut occisos ⁹
 alienasset ²⁹, servisque de statu reipublicæ
 deliberantibus ³⁰ placuisset regem ex suo cor-

gar viel, eine grosse Anzahl. 17) Indigna supplicia ab illo
 perpeffus sum, er ist höchst unbillig mit mir umgangen.
 18) Conspirationem facere, mit einander eins werden; sich
 mit einander verbinden. 19) Alle freye Leute; was nemlich
 mænlichen männlichen Geschlechts war, Altes und Junges. 20)
 Cum essent. Urbe potiri, sich der Stadt bemächtigen. 21)
 Lares alicujus occupare, sich in einens Haus und Güter se-
 gen; darüber zum Herrn machen. 22) Rempublicam in-
 vadere, die völlige Herrschafft an sich ziehen. 23) Conjuges
 ducere, Weiber nehmen; sich verheurathen. Ducere wird
 von den Männern allein gesagt, wie nubere von den Wei-
 bern. 24) Sie waren Knechte, und zwar leibeigene; nun
 aber hatten sie sich empöret, und selbst zu Herrn gemacht,
 zeugeten auch Kinder, wie die Freye, die niemand unterworfs-
 fen waren. 25) Cum esset. Miti ingenio esse, barmherzig,
 mitleidig seyn. 26) Fortuna alicujus moveri, sich einens
 unglücklichen Zustand lassen zu Herzen gehen. 27) Truci fe-
 ritate aliquem respicere, einen mit unbarmherzigen Augen
 ansehen. 28) Piæ misericordiæ humanitate me respexit, er
 hat Mitleiden mit mir gehabt; sich meiner erbarmet. 29)
 Alienare aliquem, einen verstecken, hinweg practiciren. Vel
 ut occisos i. e. velut occidisset; da alsdann eos bezusehen.
 30) i. e. cum deliberassent. De reipublicæ statu deliberare,
 sich mit einander berathschlaen, wie das gemeine Wesen

pore ³¹ creari, eamque potissimum quasi acceptissimum diis ³², qui solem orientem ³³ primus vidisset, rem ad Stratonem (hoc enim ei nomen erat ³⁴) dominum occulte latentem ³⁵ detulit ³⁶. Ab eo formatus ³⁷ cum medio noctis ³⁸ omnes in unum campum processissent ³⁹, ceteris in Orientem spectantibus ⁴⁰, solus Occidentis regionem intuebatur ⁴¹. Id primum aliis videri ⁴² furor in Occidente solis ortum quærere ⁴³: ubi vero dies adventare ⁴⁴ cœpit, editissimisque culminibus urbis oriens splendere ⁴⁵, expectantibus aliis, ut ipsum solem

einzurichten. 31) Aus ihrem Mittel; einen von ihnen. 32) Ob schon die Böswichter eine so grausame That begangen hatten, so dachten sie dennoch an ihre vermeynte Götter, ohne die verdiente Straffe zu fürchten. 33) Die Morgenländische Völcker hielten gar viel auf die aufgehende Sonne; und die Perser verehrten sie gar göttlich. 34) Hoc mihi nomen est, so heiße ich. 35) i. e. qui occulte latebat. Occulte latere, in einem heimlichen Winkel stecken. 36) Rom ad aliquem deferre, einen etwas sagen, vortragen. 37) Exponere also: Cum formatus esset, & omnes processissent, Formari ab aliquo, von einem Unterricht bekommen. 38) Medium noctis, Mitternacht. 39) In Campum procedere, sich in das Feld begeben; auf dem Felde sich einfinden. 40) In Orientem spectare, sich gegen Morgen richten; das Angesicht gegen Aufgang der Sonnen wenden. 41) Occidentis regionem intueri, Abendwärts sehen; mit dem Gesicht sich stellen. 42) i. e. videbatur, Hoc mihi furor videtur, ich halte das vor einen Unsinn, Unverstand. 43) In Occidente solis ortum quærere, den Aufgang der Sonnen gegen Abend suchen; die Sonne Abendwärts wollen sehen aufgehen. 44) Dies adventat, es wird hell; der Tag nähert sich. 45) Oriens splendet editissimis culminibus urbis, die Sonne bestrahlet bey ihrem Anfang die höchste Thürne der Stadt

aspicerent, hic primus omnibus fulgorem so-
 lis in summo fastigio ⁴⁶ civitatis ostendit. Non ¹³
 servilis ingenii ratio visa ⁴⁷; requirentibusque
 auctorem ⁴⁸, de domino ⁴⁹ confitetur. Tunc ⁵⁰ ¹⁴
 intellectum est: Quantum ingenua servilibus
 ingenia præstarent ⁵¹, malitiaque servos, non
 sapientia vincere. Igitur venia ⁵² seni filioque ¹⁵
 data est: & velut numine quodam reservatos ⁵³
 arbitantes ⁵⁴, regem Stratonem creaverunt*.
 Post cujus mortem regnum ad filium, ac deinde ¹⁶
 ad nepotes transiit ⁵⁵. Celebre ⁵⁶ hoc servo- ¹⁷
 rum facinus, metuendumque exemplum toto
 orbe terrarum fuit ⁵⁷. Itaque Alexander Ma- ¹⁸
 gnus, cum interjecto tempore in Oriente bel-

Stadt. 46] An den Spitzen der Gebäude; zu oberst an den
 Häusern. 47] Fuit. Sie merckten wohl, daß dieser Knecht es
 nicht von sich selber hätte; daß bedünckte sie über des Knechts
 Verstand zu seyn. 48] i. e. cum requirerent. Auctorem re-
 quit, er fragt, wer diesen Rath gegeben; von wem ich die-
 ses habe. Auctorem scilicet consilii. 49] Suo. Sein Herr
 habe ihm dieses gerathen. 50] Impersonaliter, pro: intelle-
 xerunt. 51] Multum ingenua servilibus ingenia præstant,
 es ist ein grosser Unterschied zwischen Knechten und Freyen;
 freye Leute haben einen weit grössern Verstand, als Knechte.
 52] Scilicet, vitæ. Veniam alicui dare, einem das Leben schen-
 cken, Pardon geben, hoc loco. 53] Esse. Numine quodam
 reservatus est, er ist durch sonderliche Schickung Gottes
 bey Leben geblieben; davon gekommen. 54] Cum arbitra-
 rentur. * Regem aliquem creare, einen zum König ma-
 chen; auf den Thron setzen. 55] Regnum ad eum transiit,
 er ist auf den Thron gekommen; König worden. 56] Ist
 in malam partem zu verstehen. Facinus ejus est celebre, seine
 Lasterthat wird überall kund, u. bekannt. 57] Mon hat es als
 ein schrecklich und böses Exempel angesehen; nemlich aus

bellum gereret, velut ultor publicæ securitatis ⁵⁸,
 expugnata eorum urbe, omnes qui prælio su-
 perfuerant ⁵⁹, ob memoriam veteris cædis ⁶⁰,
 39 crucibus affixit ⁶¹: genus tantum Stratonis in-
 violatum servavit ⁶², regnumque stirpi ejus re-
 stituit ⁶³, ingenuis & innoxiiis incolis insulæ at-
 tributis ⁶⁴, ut, extirpato ⁶⁵ servili germine, ge-
 nus urbis ex integro conderetur ⁶⁶.

Beysorg, es möchtens andere nachmachen. 58) Als ein Be-
 schützer allgemeiner Sicherheit; das ist: die von selbigen
 Knechten begangene Frevelthat abzustrafen, und andere si-
 cher zu stellen, wann ihre Knechte diese Rache erführen. 59)
 Prælio superesse, in der Schlacht mit dem Leben davon kom-
 men. 60) Scil. dominorum suorum. Wegen der ehedessen
 als ihren Herrn begangenen Mordthat. 61) Cruci aliquem
 affigere, einen creußigen lassen. 62) Genus alicujus invio-
 latum servare, sich an einen Nachkommen nicht vergreifen;
 dieselbe unangetastet lassen. 63) Regnum stirpi ejus resti-
 tutum est, die Crone ist seiner Familie wieder geblieben; sei-
 ne Familie ist wieder zur Königlichen Würde erhaben wor-
 den. 64) Et attribuit, ingenuos & innoxios incolas urbi attri-
 buere, eine Stadt mit freyen und redlichen Leuten besetzen.
 65) Servile germen extirpare, das Knechtische Geblüt aus-
 tilgen; der Knecht Nachkommen völlig ausrotten. 66) Ge-
 nus urbis ex integro condero, eine Stadt ganz frisch anle-
 gen; eine ganz neue Bürgerschaft in einer Stadt nachzie-
 hen. Es wolte also Alexander dieser Böswicht Rahmen
 und Gedächtnis gänzlich vertilgen und zu nicht machen.

CAPUT IV.

Was sich mit der Königlichen Princessin Elissa
 zu Tyro, und ihrem Bruder Pygmalion zugetragen.

Hoc igitur modo Tyrii Alexandri auspiciis ¹ §.1
 conditi, parsimonia & labore quærendi ²
 cito convaluere ³. Ante cladem dominorum ⁴ 2
 cum opibus & multitudine abundarent ⁵, mis-
 sa in Africam juventute ⁶, Uricam ⁷ condidere:
 cum interim rex Tyri decedit ⁸ filio Pygma- 3
 lione, & Elissa filia, insignis formæ ⁹ virgine,
 hæredibus institutis ¹⁰. Sed populus Pygma- 4
 lioni admodum puero ¹¹ regnum tradidit ¹².
 Elissa quoque Acerbæ avunculo * suo, sacerdoti 5
 Herculis ¹³, qui honos secundus a rege ¹⁴ erat,
 subit. Huic magnæ, sed dissimulatæ ¹⁵ opes

1) i. e. qui conditi fuerant. Auspiciis ejus conditi sumus, er hat uns hieher gesetzt; ihm haben wir unsern Sitz zu danken. 2) Labor quærendi, scil. opes, Fleißige Arbeit, Gewerbe. 3) Cito convalescere, in kurzer Zeit mächtig werden; zu Kräfte kommen. 4) ebe die Mordthat an den Eigenthums-Herrn der Stadt geschehen; deren nemlich in vorigem cap. gedacht worden. 5) Opibus abundare, alles voll auf haben; multitudine abundamus, wir haben Leute genug; die Stadt ist überfetzt. 6) Eine Anzahl junger Leute. 7) War eine Stadt in Africa, nicht weit von Carthago gelegen, und ehemals nach dieser die mächtigste; liegt nun wüste. 8) Decedere, sterben; das Zeitliche verlassen. 9) Insignis formæ virgo, eine trefflich schöne Jungfrau. Wird von andern Dido genennet. 10) Hæredem aliquem, instituero, einen zum Erben einsetzen. 11) i. e. qui admodum puer erat, der noch sehr jung war. 12) Regnum alicui tradere, einen die Krone aufsetzen; zum König machen. * Avunculus, der Mutter Bruder; Vetter. 13) der einen Tempel zu Tyro hatte, und allda Göttlich verehret wurde. 14) Hic honos secundus est à rege, diese Ehren-Stelle ist der Königlichen fast gleich, die nächste nach der Königlichen. 15) Magnæ illi, sed dissimulatæ opes sunt, er ist sehr reich, hält es aber heimlich;

6 erant: aurumque metu ¹⁶ regis non tectis, sed
 7 terræ crediderat ¹⁷: quam rem ¹⁸ etsi homines
 8 ignorabant, fama tamen loquebatur ¹⁹. Qua ²⁰
 incensus Pygmalion, oblitus juris humani ²¹,
 avunculum suum eundemque generum ²², sine
 9 respectu pietatis ²³ occidit. Elissa diu fratrem
 propter scelus aversata ²⁴, ad postremum dissi-
 mulato odio ²⁵ mitigatoque interim vultu ²⁶
 fugam tacito molitur ²⁷, assumptis quibusdam
 principibus in societatem ²⁸, quibus par odium ²⁹
 in regem esse, eandemque fugiendi cupidita-

lich; läßt es niemand wissen. 16) Weil er sorgte, der König möchte darnach greiffen, und es ihm wegnehmen lassen. 17) Aurum non rectis, sed terræ credere, das Gold, Geld, nicht bey sich im Haus behalten, sondern vergraben lassen. 18) Scil. Daß er so reich sey; so großes Gut besitze. 19) Fama hoc loquitur, das gemeine Geschrey gehet davon; die Leute reden davon unter einander. 20) Fama; incensus scil. fuit. Fama incensus sum, die gemeine Sache hat mir eine große Begierde verursacht. 21) Juris humani oblivisci, alles Recht und Billigkeit, alle Freundschaft hindansetzen. 22) i. e. sororis maritum, seinen leiblichen Schwager. Pygmalion wird hier Acerbz gener genennet, weil er ihm seine Schwester, deren er als König an Vaters Statt gewesen, zur Ehe gegeben. 23) Pietas heißt hier so viel als die natürliche Liebe und Pflicht, mit deren man denen Eltern, Geschwistrigten und Kindern verbunden ist. 24) Fuerat. Propter scelus aliquem adversari, wegen der Lasterthat einen Abscheu vor einem haben; einen nicht ansehen wollen. Durch scelus ist hier parricidium, die begangene Mordthat zu verstreben. 25) Odium dissimulare, den Haß verbergen; sich nimmer anmercken lassen. 26) Vultus mitigatus est, er hat wieder eine gute Mine gemacht; sich freundlich gestellt. 27) Fugam tacito moliri, sich heimlich zur Flucht rüsten, gefast machen. 28) In societatem aliquem assumere, sich mit einem einlassen; einen zu sich nehmen. 29) Par odium mihi est

tem ³⁰ arbitrabatur. Tunc fratrem dolo aggre- 10
 ditur ³¹, fingit ³² se ad eum migrare ³³ velle, ne
 amplius ei mariti domus, cupida ³⁴ oblivionis,
 gravem luctus imaginem ³⁵ renovaret, nec ultra
 amara admonitio oculis ejus occurrat ³⁶. Non 11
 invitus ³⁷ Pygmalion verba sororis audivit, exi-
 stimans ³⁸ cum ea & aurum Acerbæ ad se ven-
 turum ³⁹. Sed Elissa ministros ⁴⁰ migrationis a
 rege missos ⁴¹ navibus cum omnibus opibus suis 12
 prima vespera imponit *, provectaque in al-
 tum ⁴², compellit eos onera harenæ ⁴³ pro pe-

est in eum, ich bin ihm eben so gram, feind. 30) Dolo fugiendi cupiditas nobis est, wir haben eben so grossen Lust wegzugehen; die Flucht zu ergreifen. 31) Dolo aliquem aggredi, sich listig an einen machen. 32) Fingere, vorgehen; sich stellen. 33) Ad aliquem migrare, zu einem ziehen; sich zu einem begeben. 34) i. e. cum cupida esset. Cupidus sum oblivionis, ich möchte mirs gern aus dem Sinne schlagen. 35) Gravem luctus imaginem alicui revocare, einem das grosse Leyd wieder neu machen. 36) Amara admonitio oculis meis id occurrit, das ist mir ein betrübtes Angedenken, so oft ich es sehe. 37) Non invitus id audio, das ist mir lieb zu hören. 38) Et existimavit. 39) Esse, Er glaubte sie würde ihres Gemahls Geld auch mit sich nehmen, und er dadurch seinen Zweck erlangen, den er durch dessen Ermordung gesucht. 40) Ministri migrationis, Leute, die den Zug solten befördern helfen; zur Abreise an die Hand geben. 41) i. e. qui missi fuerant. * Navi aliquem imponere, mit einem zu Schiffe geben. Es war aber der Tempel Herculis in Palætyro, oder der alten Stadt, welche zuerst gebauet worden, und auf dem festen Land stand; die neue aber lag ganz im Meer auf einer Insel; mußte man also zu Schiff gehen, wann man von jener in diese kommen wolte; daher meineten diese Leute, es würde der neuen Stadt zugehen. Prima vespera, da es anfienge Abend zu werden. 42) Cum provecta esset. In altum provehi, auf die Höhe kommen; vom Land abstos-

cunia involucris involuta ⁴⁴, in mare dejicere.
 13 Tunc deflens ipsa ⁴⁵, lugubrique voce Acerbam
 ciet ⁴⁶: orat, ut libens opes suas recipiat, quas
 reliquerat; habeatque inferias ⁴⁷, quas habuerit
 14 causam mortis ⁴⁸. Tunc ipsos ministros aggre-
 ditur ⁴⁹: sibi quidem ait optatam olim mor-
 tem ⁵⁰; sed illis acerbos cruciatus, & dira sup-
 plicia imminere ⁵¹, qui Acerbæ opes, quarum
 spe ⁵² parricidium rex fecerit, avaritiæ tyranni
 15 subtraxerit ⁵³. Hoc metu omnibus injecto ⁵⁴,
 comites fugæ accepit ⁵⁵. Junguntur ⁵⁶ & sena-
 torum in eam noctem præparata ⁵⁷ agmine; at-

abstossen. 43) Vel arenæ. Onera harenæ, Sand-Ballen.
 44) Quæ fuerant. Involucris aliquid involvere, etwas ein-
 packen: einwickeln. 45) Scil. Elissa Deflens, mit vielen Thrä-
 nen. 46) Lugubri voce aliquem ciere, einem mit kläglicher
 Stimme ruffen; bey seinen Nahmen nennen. 47) Hier
 ist eas ausgelassen scil. opes. Inferiæ waren heydnische Opf-
 fer, welche den Todten zu Ehren gehalten wurden; solten zu
 Beruhigung der abgeschiedenen Geister dienen. 48) Hoc
 habuit causam mortis, um deswillen ist er um sein Leben ge-
 kommen; das ist Ursach an seinem Tod gewesen. 49) Ag-
 gredi aliquem, sich an einen machen; mag hier so viel seyn,
 als alloqui, anreden. 50) Scil. imminere. Optatam, i. e.
 quæ olim optata fuisset, den sie sich schon vor längsten ge-
 wünschet. 51) Acerbi cruciatus & dira supplicia tibi immi-
 nent, du hast harte Pein und eine grausame Straffe zu ge-
 warten. 52) Hujus spe id feci, ich habe es um deswillen ge-
 than. Pygmalion hoffte nemlich, des Acerbæ grosses Gut
 nach dessen Tod zu bekommen. 53) Opes alicujus avaritiæ
 subtrahere, einen Geizigen um etwas bringen. 54) Metum
 alicui injicere, einem eine Unast einjagen. 55) Illos ist hier
 zu verstehen. Eum comitem fugæ accepi, er ist mit mir auf
 die Flucht, durchgegangen. 56) Agmina ei conjuncta sunt, es
 haben sich viele zu ihm geschlagen, seyn zu ihm gestossen. 57)
 i. e. quæ præparata fuerant. In hanc noctem præparatus sum,
 ich

que in sacris Herculis, cujus sacerdos Acerbas fuerat, repetitis⁵⁸, exilio fedes⁵⁹ quærunt.

ich habe mich auf diese Nacht fertig gemacht. Agmina senatorum, sehr viele von den Räten; Rathsh. Herren. 58) Sacerdos Herculis repetere, heißt hier: wieder zurück fahren, und alles abholen, was zu dem Gözen-Dienst Herculis, (dessen Priester Acerbas gewesen war) gehöret: dieses war das Gözen-Bild samt der Zugehörde. 59) Exilio fedes quærere, ausser Landes sich zu setzen suchen; in die Fremde gehen, sich einen Wohnplatz zu ersehen.

CAPUT V.

Die Prinzeßin Elissa, sonsten auch Dido genannt, landet erstlich bey Cypern an, fährt hier von dannen in Africa, und erbauet allda die Stadt Carthago.

Primus illis appulsus terræ¹ Cyprus insula fuit: ubi sacerdos Jovis², cum conjugē & liberis, deorum³ monitu, comitem se Elissæ sociumque⁴ præbuit, pactus⁵ sibi posterisque perpetuum honorem sacerdotiæ. Conditio pro manifesto omine accepta⁶. Mos erat Cyprii, virgines ante nuptias statutis diebus

1) Primus nobis appulsus terræ Italia erat, die erste Umlandung haben wir in Italien gethan; in Italien subren wir das erstemal an das Land. 2) Oder wie andere davor halten, Junonis. Juno war die vornehmste Göttin der Heyden, Jupiters Ehemahlin. 3) Besser Dei oder Dez; monitu ejus, auf seinen Befehl. 4) Comitem se & socium alicui præbere, sich zu einem schlagen. und mit fortgeben. 5) Et pactus est. Aliquid sibi posterisque pacisci, etwas vor sich und seine Nachkommen ausdingen, andingen. Er verlangte also, daß das Priesterthum beständig auf seiner Familie bleiben sollte. 6) Est. Pro manifesto omine aliquid accipere, etwas

dotalem pecuniam quæsituras ⁷, in quæstum ⁸ ad
 littus maris mittere, pro reliqua pudicitia liba-
 5 menta Veneri ⁹ soluturas ¹⁰. Harum igitur ex
 numero LXXX. admodum ¹¹ virgines raptas ¹²,
 navibus imponi Elissa jubet; ut & juventus ma-
 trimonia ¹³, & urbs subolem ¹⁴ habere posset.
 6 Dum hæc aguntur, Pygmalion cognita sororis fu-
 ga, cum impio bello fugientem ¹⁵ persequi para-
 ret, ægre precibus matris, & deorum minis vi-
 7 ctus ¹⁶, quievit ¹⁷: cui cum inspirati ¹⁸ vates canerent,
 non impune laturum ¹⁹, si incrementa urbis toto

etwas vor ein deutliches Zeichen glücklichen Fortgangs hal-
 ten. 7) i. e. ut quærerent. Dotalem pecuniam quætere, ein
 Heyrath Gut verdienen, erwerben. 8) Sie haben die selbe
 an das Ufer des Meers gesandt, um gegen ein gewisses Geld
 den Ankommenden zu Willen zu werden, und sich dadurch
 einen Schatz zu sammeln. 9) Venus ware die Göttin der
 Liebe, oder vielmehr der Hurerey und Unzucht bey den Hey-
 den, deren insonderheit die Insul Cypren geheiliget war,
 daher sie auch Cypria heisset. 10) Hänge diese an die vorige
 Construction, also: & solverent. Libamenta diis solvere,
 den Göttern opffern, Opffer bringen. 11) Pro: circiter, unge-
 fehr, bey. 12) i. e. rapti & imponi jubet. 13) Ist so viel, als
 uxores. 14) Oder sobolem. Damit es der Stadt, die sie im
 Sinn hatte anzulegen, nicht an Nachkommen, Kindern,
 mangeln möchte. 15) Illam ist ausgelassen. Impio bello ali-
 quem persequi, einem gottloser Weise feindlich nachziehen.
 Patere, sich gefast machen; im Sinn haben. 16) Est & quie-
 vit. Agre precibus meis victus est, er hat sich kaum durch
 mein Bitten abwendig machen lassen; Minis vel precibus
 vinci, auf Drohen oder Bitten etwas geben. 17) Quiescere,
 sich zur Ruhe begeben; etwas unterlassen. 18) i. e. dzinne
 pleni. Inspirati vates cecinere, die Wahrsager haben aus
 Antrieb der Götter geweissaget. 19) Esse. Non impune fe-
 res, es wird dir nicht ungestraft hingehen; du wirst übel ein-
 büßen.

orbe auspiciatissimæ ²⁰ interpellasset ²¹ hoc modo spatium respirandi fugientibus darum ²². Itaque Elifsa delata ²³ in Africae sinum, incolae loci ejus, adventu peregrinorum, mutuarumque rerum commercio ²⁴ gaudentes ²⁵, in amicitiam sollicitat ²⁶: deinde empto loco, qui corio bovis cingi ²⁷ posset, in quo fessos longa navigatione socios ²⁸, quoad proficisceretur, reficere ²⁹ posset; corium in tenuissimas partes ³⁰ secari jubet, atque ita majus loci spatium, quam petierat, occupat: unde postea ei loco Byrsa ³¹ nomen fuit. Confluentibus ³² deinde vicinis

büßen. 20) i. e. quæ toto orbe auspiciatissima fore, oder futura esset, die eine von den mächtigsten werden würde. 21) Incrementa urbis interpellare, ein Stadt an ihrem Wachsthum hindern. 22) Fuit. Spatium respirandi alicui dare, einem Zeit lassen, sich zu erholen. Fugientibus, i. e. iis, qui fugiebant, nemlich der Elifsa und ihren Gefährten. 23) Sege darzu: cum esset. In Africa sinum delatus sum, ich bin in Africa an einem Port angefahren. 24) Mutuarum rerum commercium, das Gewerbe gegen einander; handthieren; Kauff-Handel. 25) i. e. qui gaudebant. Gaudere aliqua re, sich über etwas freuen; etwas gerne sehen. 26) In amicitiam aliquem sollicitare, sich bey einem einschmeicheln, einen auf seine Seiten zu bringen trachten. 27) So viel, als eine Ochsen-Haut begreifen, umfassen könnte. 28) i. e. socios, qui fessii essent. Longa navigatione fessus sum, ich bin wegen der langen Schiffarth gang matt. 29) Reficere aliquem, einen wieder zu Kräfften bringen. 30) In tenuissimas partes secare corium, aus einer Haut lauter schwable Riemen schneiden. 31) Byrsa heißt in Griechischer Sprache ein Fell oder Haut. Einige wollen dieses nicht gelten lassen, weil diese Leute keine Griechen gewesen, und machen die Derivation von einer Orientalischen Sprache, in deren dieses Wort eine Bestung oder vester Ort heißet. 32) Confluere, zulauf.

locorum, qui spe lucri multa hospiti-
 bus venalia in-
 ferebant³³; sedesque ibi statuentibus³⁴, ex frequen-
 12 tia hominum instar civitatis effectum est³⁵. Uti-
 centium³⁶ quoque legati, dona ut consanguineis³⁷
 attulerunt; hortatique sunt,³⁸ urbem ibi conderent,
 13 ubi sedes sortiti essent³⁹. Sed & Afros⁴⁰ detinendi
 14 advenas amor cepit⁴¹. Itaque consentientibus
 omnibus, Carthago conditur, statuto annuo vecti-
 15 gali⁴² pro solo urbis⁴³. In primis fundamentis⁴⁴
 caput bubulum⁴⁵ inventum est; quod auspici-
 um⁴⁶ quidem fructuosæ terræ, sed laboriosæ, per-
 petuoque servæ urbis⁴⁷ fuit: propter quod in

lauffen; sich sammeln; herbey kommen. Vicini locorum,
 die Benachbarte; umliegende Länder. 33) Alicui aliquid ve-
 nate inferre, einem etwas zu kauffen bringen. Hospites heißt
 hier die Fremde, Fremdlinge. 34) Sedes alicubi statuere,
 sich an einem Ort setzen; niederlassen. 35) Wegen grossen
 Zulauffß der Leute bekam es ein Ansehen wie eine Stadt;
 wurde gleichsam eine Stadt formiret. 36) Uticenses, die
 Einwohner der Stadt Utica, deren cap. 4. n. 7. gedacht wor-
 den. 37) Weil sie auch von den Tyriern herstammten. 38)
 Ut ist ausgelassen. 39) Sedem ibi sortitus sum, ich habe da ei-
 nen Wohnplatz bekommen; Aufenthalt gefunden. 40) Afri,
 die Africaner; Einwohner von Africa. 41) Detinendi eum
 amor me cepit, ich habe Lust bekommen, ihn hier zu behal-
 ten. Detinere aliquem, einen bey sich behalten; advenas, das
 ist, die Tyrier, so erst kürzlich mit der Elissa gekommen wa-
 ren. 42) Et annuum vectigal statuitur. Annum vectigal statu-
 ere, einen jährlichen Tribut Schatzung, ansetzen, auferlegen.
 43) Weil der Grund und Boden den Africanern gehörte, so
 gestatteten sie ihnen doch gegen Erleugung eines jährl. Bo-
 den-Zinses, wie mans bey den Teutschen nennet, dahin zu
 bauen. 44) Da man den ersten Grund legete. 45) Caput bu-
 bulum, ein Ochsen-Kopff. 46) Hoc est auspici-um fructuosæ ter-
 rz, das bedeutet ein fruchtbares Land. 47) Daß die Stadt
 immer

alium locum urbs translata ⁴⁸. Ibi quoque equi ca- 16
put repertum ⁴⁹, bellicosum potentemque populum
futurum significans ⁵⁰, ubi auspicatam sedem ⁵¹ de-
dit. Tunc ad opionem ⁵² novæ urbis concurren- 17
tibus gentibus, brevi & populus, & civitas magna
facta ⁵³.

immerdar würde andern unterworfen seyn; weil die Dohren
stets unter dem Joch gehen. 48] Scil. est. Urbem in alium
locum transferre, die Stadt an einem andern Ort erbauen.

49] Quod repertum fuerat. 50] Significavit & dedit. 51]
Auspicatam urbi sedem dare, einen gewünschten Platz zu Er-
bauung der Stadt geben. 52] Weil man viel auf diese neue
Stadt hielt, und davon sagte. 53] Scil. fuit.

CAPUT VI.

Da die Elissa den König Hiarbam zum Gemahl neh-
men sollte, ersticht sie sich selber auf einem angezündeten
Scheiterhauffen: die Carthaginenser stellen grausame
Opffer an, der Pest los zu werden.

Cum successu rerum florentes ¹ Carthaginis opes 1
essent, rex Mauritanorum ² Hiarbans decem pœ-
norum ³ principibus ad se arcessitis ⁴, Elissa nuptias
sub belli denuntiatione petit ⁵. Quod legati ⁶ re- 2

1] Successu rerum florentes sunt urbis opes, wegen glück-
lichen Fortgang ihrer Sachen wird die Stadt mächtig;
bekommt ein Ansehen. 2] Oder Mauritanorum. Mauritani
seyn die Einwohner oder Völcker in Mauritania, einer gros-
sen Landschaft in Africa, so isò Fez und Marocco heisset. 3]
Pani ist eben so viel als Carthaginenses. 4] Arcessere ali-
quem ad se, einen zu sich kommen lassen. 5] Nuptias alicu-
us petere, eine zur Gemahlin verlangen; haben wollen. Er
drohete dabey, wo es nicht geschähe, so wolte er sie bekriegen.
6] Borgemeldts zehen Fürsten oder Häupter. 7] i. e. me-
tuerunt

gine referre metuentes ⁷, Punico cum ea ingenio egerunt ⁸; nuntiantes ⁹, regem ¹⁰ aliquem poscere, qui cultiores victus eum Afrosque perdoceat ¹¹: sed quem inveniri posse ¹², qui ad Barbaros & ferarum more ¹³ viventes transire ¹⁴ à con-

4 sanguineis velit? Tunc à regina castigati ¹⁵, si pro salute patriæ asperiores vitam ¹⁶ recusarent, cui etiam ipsa vita, si res exigat ¹⁷, debeatur ¹⁸; regis mandata aperuere, dicentes ¹⁹, quæ præcipiat aliis, ipsi facienda esse, si velit urbi

5 consultum esse ²⁰. Hoc dolo capta ²¹, diu Acerbæ viri nomine cum multis lacrymis & lamentatione flebili invocato ²², ad postremum

tuerunt & egerunt. Id illi referre metuo, ich habe nicht das Herz, ihm solches zu hinterbringen. 8) Punico ingenio agere cum aliquo, betrüglich mit einem umgehen; einen listig hintergehen. Vide cap. 2. n. 10. 9) Et nuntiarunt. 10) Scil. Hiabam, bey dem sie gewesen waren. 11) Cultiores victus aliquem perdocere, einen besser abrichten; eine bessere Lebens-Art weisen; Diese Phrasen lauter nicht zum besten. 12) Wo man jemand finden werde? wer sich werde finden lassen? 13) Ferarum more vivere, ein viehisches Leben führen; leben, wie das thumme Vieh. 14) Ad aliquem transire, sich zu einem begeben; zu einem gehen. 15) Scil. sunt. Castigari ab aliquo, einen Verweis von einem bekommen; gefilget werden. 16) Asperiores vitam recusare, sich nicht zu einem harten Leben entschliessen können. 17) Si res exigat, wann es Noth thut; die Noth erfordert. 18) Ipsa vita debetur patriæ, auch das Leben selbst muß man vor das Vaterland hingeben. 19) Et dixerunt. 20) Urbi consultum esse volo, ich begehre der Stadt Bessers zu Befördern; suche das Heyl der Stadt. 21) Scil. est, & respondit. Hoc dolo captus sum, auf diese Weise bin ich überlistiget worden. 22) Nomen alicujus cum lamentatione flebili invocare, einen mit kläglichen Geschrey anruf-

ituram se ²³ quo iuxta urbis fata vocarent ²⁴, respondit. In hoc ²⁵ trium mensium sumpto spatio ²⁶, pyra in ultima parte ²⁷ urbis exstructa ²⁸, velut placatura ²⁹ viri manes, inferiasque ante nuptias missura ³⁰, multas hostias cædit ³¹, & sumpto gladio pyram conscendit; atque ita ad populum respiciens ³², ituram se ad virum, sicut præceperant ³³, dixit, vitamque gladio finivit ³⁴. Quam diu Carthago invicta fuit, pro dea culta est ³⁵. Condita est urbs hæc LXXII. annis ³⁶ ante quam Roma; Cujus virtus ³⁷ sicut bello clara fuit, ita domi status variis discordiarum casibus agitatus ³⁸ est. Cum inter cetera mala etiam peste laborarent ³⁹, cruenta sacrorum re-

anrufen. 23) Scil. esse. Hier ist gleichfalls eo ausgelassen. 24) Eo me patriæ mez fata vocant, der Zustand meines Vaterlands fordert mich dahin. 25) Scil. propositum; ihren Worten Kraft zu geben. 26) Trium mensium spatium in aliquid sumere, sich drey Monat Frist zu etwas ausdingen. 27) Zu äuserst in der Stadt. 28) Pyram exstruere, einen Holzstoß aufrichten; Scheiterbeuge setzen lassen. 29) Scil. esset. Manes alicujus placare, den Geist eines Verstorbenen besänftigen, zufrieden stellen, wie die blinden Heyden meynten. 30) Inferias mittere, ein Todten-Opfer thun, vide c. 4. n. 47. 31) Hostias cædere. Opfer schlachten lassen. 32) Respexit, & dixit. Ad aliquem respicere, das Gesicht gegen einem wenden; einen ansehen. 33) Wie sie es hätten haben wollen. 34) Vitam gladio finire, sich erstechen; den Degen in die Brust stoßen. 35) Pro dea colere, Göttslich verehren. 36) Andere setzen drey und neunzig; die Critici mögen sich hierüber zanken. 37) Virtus ejus est bello clara, er hält sich im Krieg tapfer; ist wegen seiner Tapferkeit im Krieg berühmt. 38) Status noster variis discordiarum casibus agitur, es giebt allerley Verwirrungen und Zwiespalt bey uns. 39) Peste laborare, mit der Pest geplagt

12 ligione ⁴⁰ & scelere pro remedio ⁴² usi sunt. Quippe homines, ut victimas immolabant ⁴²; & impuberes ⁴³ (quæ ætas etiam hostium misericordiam ⁴⁴ provocat) aris admovebant ⁴⁵, pacem deorum sanguine eorum exposcentes ⁴⁶, pro quorum vita dii rogari ⁴⁷ maxime solent.

plagt werden. 40) Cruenta sacrorum religione uti, grausame Opfer vornehmen, anstellen. 41) Scelere pro remedio utitur, er sucht sich auf eine gottlose, schreckliche Weise zu beissen. 42) Homines ut victimas immolare, Menschen opfern. 43) Impuberes beissen hier: junge Kinder, Knaben. 44) Hæc ætas etiam hostium misericordiam provocat, auch die Feinde haben Mitleiden mit so zarten Alter. Misericordiam alicujus provocare, einen zum Mitleiden bewegen. 45) Arx aliquem admoveere, einen auf den Altar legen; verstehe als ein Opfer, darauf zu verbrennen. 46) i. e. & exposcebant. Pacem deorum exposcere, bey den Göttern um Gnade bitten. Sanguine, i. e. morte. 47) Pro vita alicujus Deum rogare, Gott um einen Leben und Wohlfahrt ansehen.

CAPUT VII.

Die Carthaginenser leiden in Sardinien grossen Verlust, und verweisen die allda noch davon gekommene aus der Stadt; welche mit bewehrter Hand sich wieder in alten Stand zu setzen trachten; Marcus verfährt hart mit seinem Sohn, kommt aber bald hernach selbst um sein Leben.

§. I Traque adversis tanto scelere numinibus ¹, cum in Sicilia diu feliciter dimicassent ²,

1) i. e. cum numina adversa essent; tanto scelere adversus sum. ich bin durch so grosse Lassetthat ganz erzürnt worden. Andere setzen, adversus, so sich besser zur Construction schickt:

translato in Sardiniam bello ³, amissa ma-
 jore exercitus parte, gravi prælio victi sunt ⁴.
 Propter quod ducem suum Maleum, cujus au-
 spiciis ⁵ & Siciliae partem domuerant, & adver-
 sus Afros magnas res gesserant, cum parte exer-
 citus, quæ superfuerat, exulare jusserunt ⁶.
 Quam rem ægre ferentes ⁷ milites, legatos
 Carthaginem mittunt, qui reditum ⁸ primo, ve-
 niamque infelicis militiae ⁹ petant; tum denun-
 tiant, quod precibus nequeant ¹⁰, armis se con-
 secuturos ¹¹. Cum & preces & minæ legato-
 rum spretæ ¹² essent, interjectis diebus, con-
 scensis navibus ¹³, armati ad urbem veniunt: ibi
 deos hominesque testati ¹⁴, non se expugna-

schickt; oder mag man davor setzen: ob tantum scelus. 2) Feliciter dimicare, im Krieg glücklich seyn; glückliche Kriege führen. 3) Bellum in Italiam translatum est, der Krieg hat sich in Welschland gezogen. 4) Gravi prælio vinci eine harte Niederlag erleiden. 5) Anter dessen Anführung, Commando. Domare, übermeistern, unter sich bringen. 6) Exulare me jussit, er hat mich aus dem Vaterland verstoßen; ins Elend verwiesen. 7) i. e. cum ferrent, da es ihnen weh thäte. 8) Reditum petere, um Erlaubniß anhalten, wieder nach Haus zu kommen. 9) Veniam infelicis militiae petiit, er hat gebeten, ihm die Schuld wegen des unglücklichen Krieges nicht beyzulegen; das unglückliche Treffen zu gut zu halten. 10) Scil. consequi. Precibus aliquid consequi, etwas erbeten. 11) Esse. Armis consequi, erzwingen; mit bewehrter Hand zuwege bringen; mit Gewalt suchen. 12) Et preces & minas alicujus spernere, sich weder durch bitten noch drohen bewegen lassen; weder auf gute noch böse Worte geben. 13) Resolve: conscendunt naves. Navem conscendere, zu Schiff gehen; sich auf das Wasser setzen. 14) Scil. sunt; Deum hominesque testari, Himmel und Erden zu Zeugen

tum ¹⁵, sed recuperatum patriam venire; ostendurosque civibus suis, non virtutem sibi priore bello, sed fortunam defuisse ¹⁶; prohibitis com meatibus ¹⁷; obsessaque urbe, in summam desperationem Carthaginieneses adduxerunt ¹⁸. Interea Cartalo Malei exulis ducis * filius, cum præter ¹⁹ castra patris à Tyro, quo decimas ²⁰ Herculi ferre ex præda Siciliensi, quam pater ejus ceperat, à Carthaginiesibus missus fuerat, reverteretur, arcessitusque à patre esset, prius publicæ se religionis officia exsecuturum ²¹, quam privatæ pietatis ²² respondit. Quam rem et si indigne ferret ²³ pater, non tamen

nehmen; sich auf Gott und die Welt beruffen. 15) Expatnatum patriam venit, er kommt seinem Vaterland Schaden zu thun; recuperatum patriam venit: ich bin da, wieder in mein Vaterland zu kommen. 16) Fortuna mihi defuit, non virtus, es hat nur am Glück gefehlt, nicht an Tapferkeit; ich bin nicht verzagt, sondern nur unglücklich gewesen. 17) Commeatus prohibere, alle Zufuhr benehmen, abschneiden. 18) In summam desperationem aliquem adducere, einen in die äußerste Noth setzen, bringen. * Dux exul, ein vertriebener General, Feldoberster. 18) Præter castra reverti, auf den Rückweg bey dem Lager vorbei, fürüber ziehen, reifen. 20) Decimas ex præda alicui ferre, einem den zehenden Theil von der Beute, des eroberten, überbringen. So hatten es die Carthaginieser im Brauch, daß sie den Zehenden von allem, was sie bekamen u. in ihre Gewalt brachten, dem Herculi nach Tyrus, ihrem alten Vaterland, sendeten. 21) Esse. Publicæ religionis officia sequi, dem öffentlichen Gottesdienst sein Recht thun; abwarten 22) Privatæ pietatis officia excusatus est, er hat seine kindliche Pflicht abgestattet; sich als ein Kind eingestellet, hoc loco. Wolte also Cartalo dadurch anzeigen, der Gottesdienst gebe der kindlichen Liebe und Pflicht vor. 23) Indigne aliquid ferre,

vim afferre religioni ²⁴ ausus est. Interjectis
 deinde diebus, Cartalo petito com meatu ²⁵ à
 populo, cum reversus ad patrem esse, ornatus-
 que purpura ²⁶, & infulis sacerdotii ²⁷, omnium
 se oculis ingereret ²⁸, tunc in secretum abdu-
 cto ²⁹ pater ait: Aususne es, nefandissimum ca-
 put ³⁰, ista purpura & auro ornatus, in conspe-
 ctum tot miserorum civium venire ³¹? & mœsta
 ac lugentia castra ³², circumfluentibus quietæ
 felicitatis insignibus ³³, velut exultabundus ³⁴
 intrare? Nusquam ne te aliis ³⁵ jactare potuisti?

ferre, sich etwas sehr verdriessen lassen; mit etwas übel zu-
 frieden seyn. Quam steht hier pro: hanc. 24) Vim afferre
 religioni, sich an dem Gottesdienst vergreifen; wann er
 nemlich seinen Sohn angetastet hätte. 25) Com meatum à
 populo petere, bey dem Volk um einen Paß, sicheres Ge-
 leite, anhalten, Ansuchung thun. 26) In einem schönen
 Purpur-Kleid; mit Purpur angethan. 27) Infule sacer-
 dotii, priesterlicher Schmuck. 28) Omnium se oculis in-
 gerere, machen, daß jedermann die Augen auf ihn wendet;
 sich vor jedermann zeigen. 29) Illi ist hier ausgelassen. Re-
 solvire diese Construction: pater abduxit illum. In secre-
 tum aliquem abducere, mit einem beyseits gehen; einen Ab-
 tritt nehmen. 30) Nefandissimum caput, ein gottloser Erb-
 Bößwicht. 31] In conspectum alicujus venire, einem unter
 Augen treten; unters Gesicht gehen. 32] Mœsta ac lugen-
 tia castra ein Lager, in welchem alles in voller Betrübnuß
 und Leydwesen ist. Solches geschah, weil sie nicht mit Güte
 wieder ins Vaterland gelassen worden. 33) Quietæ felici-
 tatis insignia, Zeichen und Anzeigen erwünschter Glücksee-
 ligkeit. Circumfluere metaphorice: in Überfluß sich zeigen, in
 Menge vorhanden seyn. 34] Gleichsam mit Jauchzen und
 Frolocken. Malcus rechnete es also seinem Sohn so aus, als
 ob er ihm in seinem elend-u. betrübten Zustand zum Spott
 so aufgezoogen gekommen. 35] Jactare se alicui, sich bey einem
 groß

11 Nullus locus aptior, quam sordes patris, & exi-
 12 lii infelicis ærumnæ fuerunt ³⁶; Quid, quod ³⁷
 paulo ante vocatus ³⁸, non dico patrem, ducem
 13 certe civium tuorum superbe sprevisi ³⁹? Quid
 porro tu in purpura ista coronisque aliud, quam
 14 victoriarum mearum titulos ⁴⁰ geris? Quoniam
 igitur tu in patre nihil nisi exulis nomen ⁴¹
 agnoscis, ego quoque imperatorem me magis,
 quam patrem judicabo ⁴²; statuamque in te
 exemplum ⁴³, ne quis posthac infelicibus mise-
 15 riis patris illudat ⁴⁴. Atque ita eum cum ornatu
 suo, in altissimam crucem in conspectu urbis
 16 suffigi ⁴⁵ iussit. Post paucos deinde dies Cartha-

groß machen, prangen. 36) Sum richtet sich hier nach dem
 hintern nominativo. Die ganze Construction wird am be-
 sten so gegeben: Hast du keinen bessern Ort, deine Pracht zu
 zeigen, finden können, als den, da dein Vater in seiner grö-
 ßten Betrübung lebet, u. auffer seinem Vaterland sich elend
 behelffen muß? 37) Ist eine gar schöne Redens-Art, und
 heißt: Ja, was noch mehr ist; und über diß auch. 38) i. e.
 zum vocatus esses, da ich nach dir geschickt. Non dico, ich
 will nicht sagen; oder auch: nicht nur. 39) Superbe ali-
 quem spernere, aus Hochmuth einem nicht gehorchen. 40)
 Victoriarum mearum titulos gerit, er prangt mit meinen
 Siegen; um meiner Siege willen hat er solche Ehre. 41)
 Nihil nisi exulis nomen in illo agnosco, ich sehe ihn eben
 vor einen Vertriebenen an. 42) Imperatorem se magis,
 quam patrem judicare, sich nicht so wohl vor einen Vater,
 sondern mehr vor einen Feldobersten, commandirenden Ge-
 neral halten. 43) In aliquo exemplum statuere, einen an-
 dern zum Beyspiel abstraffen, züchtigen. 44) Infelicibus mi-
 seris patris illudere, seines elenden und unglücklichen Va-
 ters spotten. 45) In altissimam crucem aliquem suffigere,
 einen an ein hohes Creuz schlagen, anheften lassen. In con-
 spectu urbis, i. e. civium, vor den Augen der ganzen Stadt.

ginem capit; evocatoque populo ad concionem⁴⁶,
 exilii injuriam queritar⁴⁷, belli necessitatem excu-
 sat⁴⁸, contentumque⁴⁹, victoria tua, punitis au-
 ctoribus⁵⁰ miserorum civium, injuriosi exilii omni-
 bus se veniam dare⁵¹ dicit. Atque ita decem sena- 17
 toribus⁵² interfectis, urbem legibus suis reddidit⁵³.
 Nec multo post ipse affectati regni acculatus⁵⁴, du- 18
 plicis & in filio & in patria⁵⁵ parricidii pœnas de-
 dit⁵⁶. Huic Mago imperator successit, cujus in- 19
 dustria, & opes Carthaginensium, & imperii fines⁵⁷,
 & bellicæ gloriæ laudes⁵⁸ creverunt.

46) Populum ad concionem evocate, das Volet zusammen kommen lassen. 47) Exilii injuriam queri, über die unbillige Landes-Verweisung sich beschwehren. 48) Belli necessitatem excusare, vorwenden, man sey zu dem Krieg genöthiget worden; man habe müssen das Gewehr ergreifen. 49) Seil esse, & dare. Contentum esse aliqua re, sich an etwas genügen lassen; mit etwas zufrieden seyn. 50) Die, so an der Landes-Verweisung so vieler Mitbürger schuldig gewesen. 51) Injuriiosi exilii veniam tibi do, ich verleyhe dir, daß du mich so un- schuldig aus dem Land verwiesen. 52) Die an ihrer Landes-Verweisung schuldig gewesen; und nachgebends sie nimmer begnadigen wolten. 53) Urbem legibus suis reddere, die alte Ordnungen in der Stadt wieder in Gang bringen; alles in alten Stand setzen. 54) Est, & dedit. Affectati regni accusatus est, man hat ihn angeklagt, daß er nach dem Regiment getrachtet habe. Regnum affectare, die Ober-Herrschaft suchen an sich zu bringen. 55) Ullwo er unterschied- liche der Bornehmsten hatte hinrichten lassen. 56) Duplicis parricidii pœnas dare, wegen gedoppelt begangener Laster- That zur Straffe gezogen werden. 57) Imperii nostri fines crevere, unsere Herrschaft, Land, ist erweitert worden. 58) Bellicæ gloriæ laudes, der Kriegs Ruhm; Bellicæ glo- riæ laudes ejus creverunt, er ist je länger je berühmter im Krieg worden.